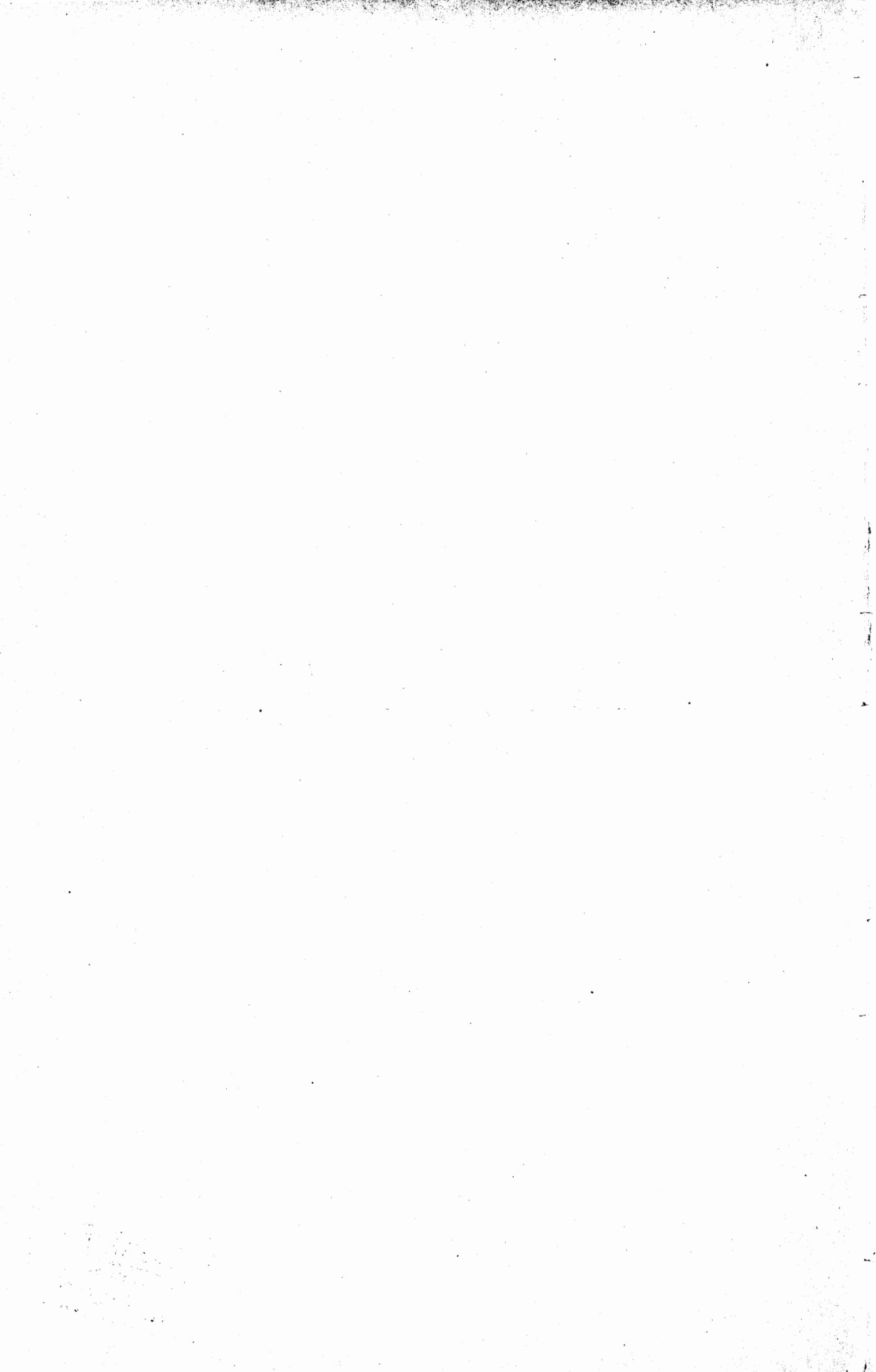


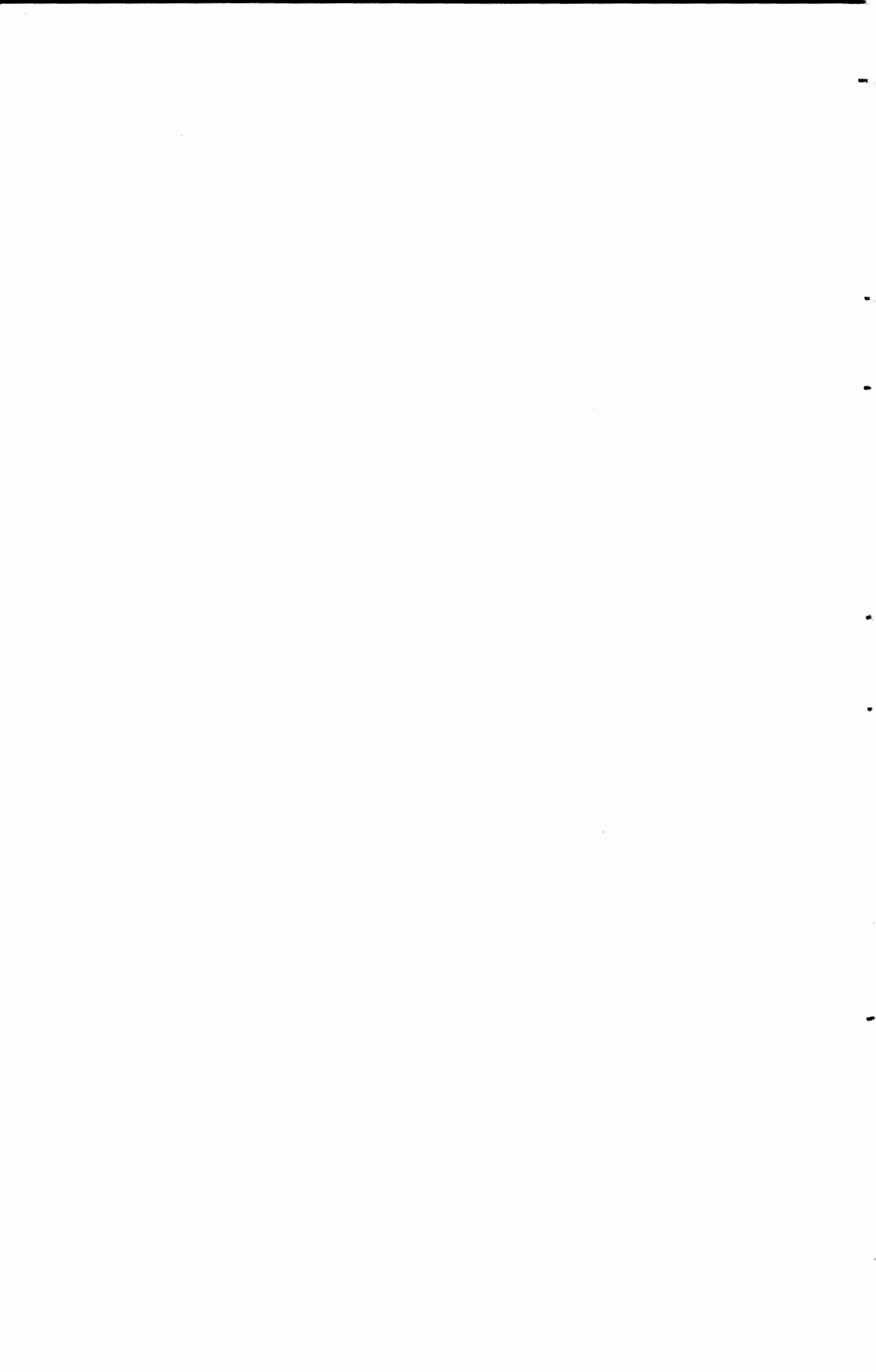
Sylvio LAZZARI

# ARMOR

Copyright by PAUL DUPONT, 1897



**Armor**



*A ma Femme*



# Armor

DRAME LYRIQUE EN TROIS ACTES

DE

**SYLVIO LAZZARI**

---

Poème de E. JAUBERT

---

*Version allemande par SYLVIO LAZZARI*

---

PARTITION PIANO ET CHANT

*Réduite par l'Auteur*

---

PRIX : **20** FR. NET

---

SOCIÉTÉ NOUVELLE D'ÉDITIONS MUSICALES

(Ancienne Maison PAUL DUPONT)

**7, Rue de la Pépinière, PARIS**

---

*Tous droits d'exécution et de reproduction réservés pour tous pays y compris  
la Suède, la Norvège et le Danemark.*

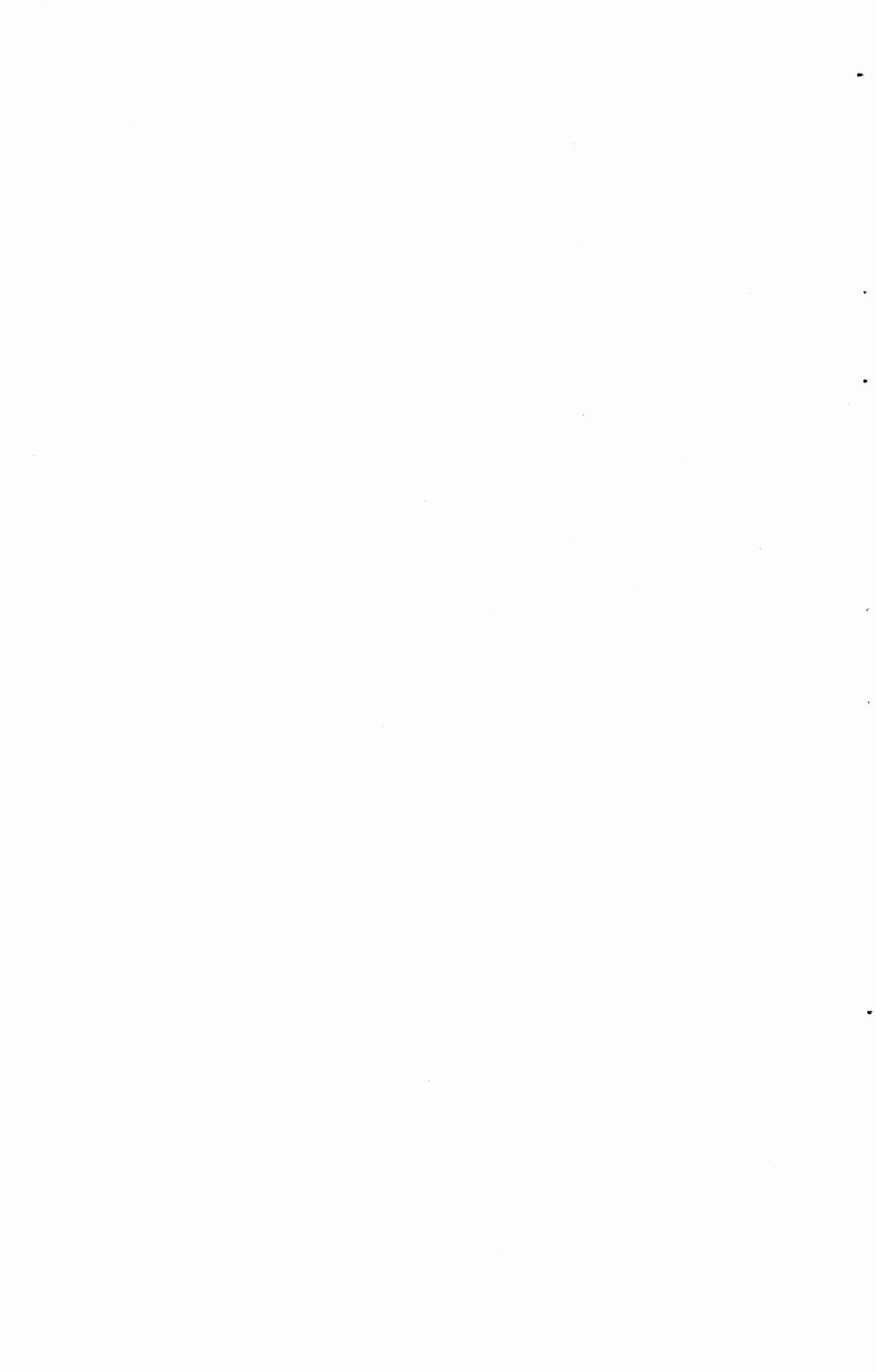
---

COPYRIGHT BY PAUL DUPONT, 1897

Broude Bros.

Music

115 W. 57th St., N. Y. C.





Clé 123  
M  
1897  
L.P. Ar

446388

# ARMOR

Représenté pour la première fois en France

SUR LE

GRAND THÉÂTRE de Lyon, le 22 Novembre 1905

Directeur : M. BROUSSAN

Chef d'orchestre : M. CH. FLON

Régisseur général : M. G. NERVAL

<i>Personnages</i>	<i>Rôles</i>	<i>Interprètes</i>
ARMOR, chevalier breton. . . . .	<i>Ténor</i> . . . . .	M. VERDIER.
KED, fée, reine des Korriganes . . .	<i>Sopr. dramatique</i> . . . . .	M <sup>lle</sup> JANSSEN.
ELDA, Korrigane. . . . .	<i>Mezzo-Sopr</i> . . . . .	M <sup>me</sup> FOBIS.
HONILD, Korrigane. . . . .	<i>Soprano</i> . . . . .	M <sup>me</sup> HELKEN.
LE SPECTRE DU ROI ARTHUR.	<i>Baryton</i> . . . . .	M. DANGÈS.
HOEL, chef des Bardes. . . . .	<i>Basse</i> . . . . .	M. LAFONT.
LA VOIX. . . . .	<i>Baryton</i> . . . . .	M. VALDOR.
UNE FEMME. . . . .	<i>Soprano</i> . . . . .	M <sup>lle</sup> PIERRICK.
UN VIEILLARD. . . . .	<i>Basse</i> . . . . .	M. VAN LAËR.
VOIX D'UN DEUXIÈME VIEILLARD. . .	<i>Basse</i> . . . . .	M. LHERYE.
UN CHEVALIER. . . . .	<i>Ténor</i> . . . . .	M. SARPE.
4 KORRIGANES. . . . .	2 <i>Sopranos</i> . . . . .	M <sup>lles</sup> HELKEN.
	2 <i>Contraltos</i> . . . . .	BERNARD.
VOIX DE LA VIGIE. . . . .	<i>Ténor</i> . . . . .	STRELESKI
		VIVIEL.
		M. ECHENNE.

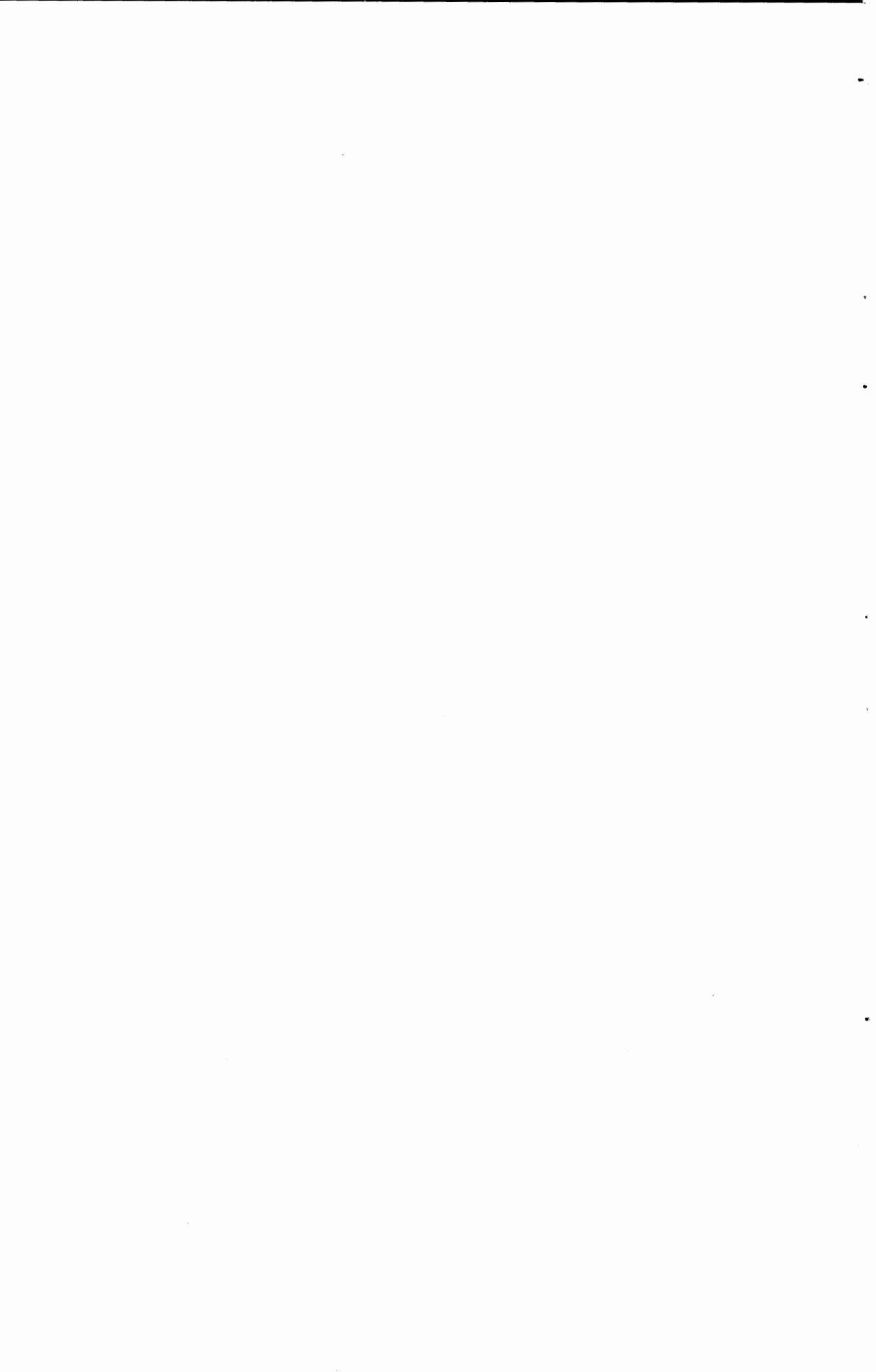
Korriganes — Spectres des Pairs du roi Arthur — Chevaliers — Bardes — Vieillards  
Femmes — Peuple — Voix d'Ange invisibles.

## LIEU DE L'ACTION

ACTE I. — Une île sauvage des côtes de Bretagne.  
ACTE II. — En Bretagne, dans la capitale du roi Armor: Une grande salle du palais royal.  
ACTE III. — L'île du 1<sup>er</sup> acte.

*Pour traiter des représentations, de la location de la partition, des parties d'orchestre et des chœurs, de la mise en scène, etc.,*  
S'adresser à

LA SOCIÉTÉ NOUVELLE D'ÉDITIONS MUSICALES, Propriétaire pour tous les pays,  
7, rue de la Pépinière, Paris.



# INDEX

---

	Pages
<i>Prélude.</i> . . . . .	I

## ACTE I

<i>Scène I.</i> Elda, Honild, les Korriganes . . . . .	15
<i>Scène II.</i> Les mêmes, Armor. . . . .	48
<i>Scène III.</i> Les mêmes, Armor et Ked. . . . .	64
<i>Scène IV.</i> Armor et Ked, seuls . . . . .	86
<i>Scène V.</i> Armor, Ked, Elda, Honild et les Korriganes . . . . .	111
<i>Scène VI.</i> Les mêmes, Arthur avec ses pairs . . . . .	133

## ACTE II

<i>Prélude.</i> . . . . .	161
<i>Scène I.</i> Hoël, Bardes, Vieillards, Femmes . . . . .	162
<i>Scène II.</i> Les mêmes, Armor et ses chevaliers, la foule . . . . .	208
<i>Scène III.</i> Armor, seul (les Bardes, les Femmes, les Chevaliers et la foule au dehors). . . . .	217
<i>Scène IV.</i> Armor, un chevalier . . . . .	247
<i>Scène V.</i> Ked et Elda. . . . .	250
<i>Scène VI.</i> Les mêmes, Armor (la foule au dehors). . . . .	267

## ACTE III

<i>Prélude.</i> . . . . .	323
<i>Scène I.</i> Armor seul (voix d'Elda) . . . . .	324
<i>Scène II.</i> Armor, Elda. . . . .	342
<i>Scène III.</i> Armor seul . . . . .	352
<i>Scène IV.</i> Armor, Honild et les Korriganes. . . . .	365
<i>Scène V.</i> Armor et Ked. . . . .	373
<i>Scène VI.</i> Les mêmes, Elda, Honild et les Korriganes. . . . .	393
<i>Scène VII.</i> Les mêmes, Arthur et ses pairs . . . . .	408
<i>Scène VIII.</i> Les mêmes, la voix . . . . .	423
<i>Scène IX.</i> Armor, Ked, chœur d'anges invisibles. . . . .	444

---



# ARMOR

Poème de  
**E. JAUBERT**

Musique de  
**SYLVIO LAZZARI**  
Op.26

## PRÉLUDE

Molto moderato.

PIANO. *p* *pp sempre*

Lento.

*pp molto legato.*

*morendo.*

*p*  
*sempre legato.*  
*p*

This system shows the first two measures of the piece. The right hand plays a continuous eighth-note pattern. The left hand has a simple accompaniment of quarter notes. The first measure is marked *p* and *sempre legato.* The second measure is also marked *p*.

This system contains the next two measures. The right hand continues with the eighth-note pattern. The left hand accompaniment remains simple, with some notes beamed together.

*cresc.*

This system covers the third and fourth measures. The right hand's eighth-note pattern continues. The left hand accompaniment features some beaming and a slight increase in intensity, marked with *cresc.*

This system shows the fifth and sixth measures. The right hand continues with the eighth-note pattern. The left hand accompaniment has some notes beamed together.

*mf* *poco a poco cresc.*

This system contains the seventh and eighth measures. The right hand continues with the eighth-note pattern. The left hand accompaniment is marked *mf* and *poco a poco cresc.*

*M.D.* *M.D.*

This system shows the final two measures. The right hand continues with the eighth-note pattern. The left hand accompaniment has some notes beamed together. The initials *M.D.* are written in the left hand of both measures.

*cresc.*

*M.D.* *M.D.*

*poco a poco dim.*



dim.

This system shows the first two staves of a piano score. The right-hand staff (treble clef) contains a long, sustained chord with a fermata. The left-hand staff (bass clef) features a rhythmic pattern of eighth notes. A dynamic marking of *dim.* is placed above the right-hand staff.

dim.

This system continues the piano score. The right-hand staff has a fermata over a chord, with a *dim.* marking. The left-hand staff continues with eighth notes, ending with a few notes marked with a fermata.

*P poco a poco cresc.*

This system shows the third system. The right-hand staff has a fermata over a chord. The left-hand staff has a fermata over a chord. A dynamic marking of *P poco a poco cresc.* is placed above the right-hand staff.

This system shows the fourth system of the piano score, with both hands playing eighth-note patterns.

This system shows the fifth system of the piano score, with both hands playing eighth-note patterns.

This system shows the sixth system of the piano score, with both hands playing eighth-note patterns.

*sempre cresc. e poco a poco accel.*

First system of musical notation, measures 1-2. The piece is in 2/4 time. The right hand features a continuous eighth-note melody, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

Second system of musical notation, measures 3-4. The rhythmic pattern continues with eighth notes in both hands.

Third system of musical notation, measures 5-6. The right hand has a melodic line with some slurs, and the left hand continues the accompaniment.

Fourth system of musical notation, measures 7-8. The right hand features a melodic phrase with a slur, and the left hand has a more active accompaniment.

Fifth system of musical notation, measures 9-10. The key signature changes to two sharps (D major). The right hand starts with a forte (*f*) dynamic. The tempo and dynamics markings are *molto cresc. sin al ff e sempre accel.*

Sixth system of musical notation, measures 11-12. The piece continues with eighth-note patterns in both hands, maintaining the key signature and dynamic markings.

First system of a piano score. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features a continuous eighth-note pattern in the right hand and a similar eighth-note pattern in the left hand. There are some slurs and ties across the measures.

Second system of the piano score, continuing the eighth-note patterns from the first system. The notation includes slurs and ties, maintaining the rhythmic intensity.

Third system of the piano score, showing further development of the eighth-note textures in both hands.

Fourth system of the piano score. It begins with a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and a key signature change to one flat (Bb). The music transitions from the previous texture to a more complex, chordal texture. A tempo marking *Animato non troppo.* is present. The system concludes with a dynamic marking of *p marcato.*

Fifth system of the piano score. The right hand features a series of chords, some with circled notes, while the left hand plays a melodic line with a triplet of eighth notes. A *cresc.* (crescendo) marking is present.

Sixth system of the piano score, continuing the chordal texture in the right hand and the melodic line in the left hand. The system ends with a circled note in the right hand.

*molto cresc.*

*p*

*sempre cresc. e poco a poco accel.*

8

8

8

*molto cresc. e. accel.*

*a Tempo.*

*fff*

*poco a poco calando.*

*ff* *mf*

*dim. e calando.*

*pp*

**Animato, ma poco piu Moderato.**

*rit.*

*p marcato.* *p*

*p dim.*

*p dim.*

*pp accel. e cresc.*

*molto cresc.*

Animato non troppo.

8

*ff*

*ff*

Ped.

8

*p*

3

3

M.D. M.G.

☆ Ped.

8

*ff*

☆ Ped.

M.D. M.G. ☆

8

*p*

3

3

Ped.

☆

8

*ff*

*ff*

*p*

3

3

Ped.

M.D. M.G. ☆ Ped.

8

*ff* *cresc.*

☆ Ped.

M.D. M.G.

8-  
*sfz sempre ff*

**Piu moderato.**

*ff* *molto marcato.*

*mf accel. e cresc.*

**Animato non troppo.**

First system of musical notation. The right hand plays a dense, rapid chordal texture. The left hand plays a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *f* is present in the second measure.

Second system of musical notation. The right hand continues with the dense chordal texture. The left hand accompaniment is more active. A dynamic marking of *f* is present in the second measure.

Third system of musical notation. The right hand continues with the dense chordal texture. The left hand accompaniment is more active. A dynamic marking of *ff* is present in the second measure.

Fourth system of musical notation. The right hand continues with the dense chordal texture. The left hand accompaniment is more active. Dynamic markings include *cresc.* and *sempre ff*.

Fifth system of musical notation. The right hand continues with the dense chordal texture. The left hand accompaniment is more active. Dynamic markings include *fff*.

Sixth system of musical notation. The right hand continues with the dense chordal texture. The left hand accompaniment is more active. Dynamic markings include *ff*, *f dim.*, *molto dim.*, and *p2*.



pp marcato. pp

pp

pp pp

pp

pp

dim. e calando. ppp rall.

## Lento

*pp molto legato.*  
 6 6 6

*dim.*

*morendo.*

RIDEAU.  
 VORHANG.

*ppp molto cresc.*

The score consists of six systems of music. Each system has a grand staff with a treble and bass clef. The first system includes the tempo marking 'Lento' and dynamic marking 'pp molto legato.' with three '6' fingerings. The second system continues the piece. The third system is similar. The fourth system includes the dynamic marking 'dim.'. The fifth system includes 'morendo.'. The sixth system includes the stage directions 'RIDEAU. VORHANG.' and the dynamic marking 'ppp molto cresc.' with a crescendo hairpin.

## ACTE I

## SCÈNE I

La scène représente une île sauvage des côtes de Bretagne. Grève aride, falaises noires et dentelées, vagues toujours tumultueuses. — A droite, un sentier dans la falaise; à gauche, un chemin vers la mer, que l'on entend mugir. Au lever du rideau un ouragan se déchaîne. Les Korriganes arrachées de leur sommeil se démènent ça et là.

*Wilde Felseninsel der bretonischen Küste; öder Strand, schwarze, von Wogen umschäumte Klippen. Rechts führt ein Pfad zu den Felsen empor, links zieht sich ein Weg zum Strand hinunter. Das Meer heult und der Sturmwind tobt. Die Korriganen, vom Sturm aus ihrem Schlummer aufgeschreckt, laufen hin und her.*

**Poco agitato.**

**PIANO.**

*mf*

The musical score is written for piano and consists of four systems. The first system begins with a piano (PIANO) marking and a mezzo-forte (mf) dynamic. The second system continues the piece. The third system features a fortissimo (ff) dynamic. The fourth system returns to a mezzo-forte (mf) dynamic. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

1<sup>o</sup> Soprano. Les KORRIGANES.  
Die KORRIGANEN.

*f* 3

O la tem - pê - - - te Qui se dé -  
Ein wildes Brau - - - sen jül - let die

2<sup>o</sup> Soprano.

*f* 3

O la tem - pê - - - te  
Ein wildes Brau - - - sen

*cresc.* 3

1<sup>o</sup> S.  
- chaî - - - ne, Bruit de trom - pet - - - te Sonnant la  
Lüf - - - te, schau - ri.ges Sau - - - sen weht durch die

2<sup>o</sup> S.  
qui se dé - chaî - - - ne, Bruit de trompet - - - te  
jül - let die Lüf - - - te, schau - ri.ges Sau - - - sen

*cresc.* *f*

*ff*

1<sup>o</sup> S.  
hai - - - ne!  
Klüf - - - te!

2<sup>o</sup> S.  
*ff* 3  
Son.nant la hai - - - ne!  
weht durch die Klüf - - - te!

*ff*

*dim.*

1<sup>o</sup> Soprano.

O cris des  
Es sprühn die

1<sup>o</sup> S.  
va - - gues, Plain - tes mou - ran - - tes Et sanglots  
Wel - - len, Win - - de stöh - - nen, Flu - then

2<sup>o</sup> Soprano. 3

O cris des va - - gues, Plain - tes mou - ran - - tes  
Es sprühndie Wel - - len, Win - - de stöh - - nen,

*cresc.* 3

1<sup>o</sup> S.  
va - - gues D'à - mes er - ran - - tes!  
schwel - - len, Don - ner dröh - - nen!

2<sup>o</sup> S.  
Et sanglots D'à - mes er - ran - - tes!  
Flu - then schwel - len, Don - ner dröh - - nen!

*cresc.* 3

*poco a poco cresc.*

*molto cresc. e poco accel.* **ff** **sf** **ff**

**a Tempo.**

**1<sup>o</sup> Soprano.** **ff**

**2<sup>o</sup> Soprano.** **ff**

Ver - - - - - D'â - - mes per - - - - -  
 - geb - - - - - li - - - - - ches

**sf** **ff**

19 S. *- du - - es Dans l'hor - reur som - - bre*  
*Seh - - nen, ver - geb - - li - - ches Hof - - fen!*

20 S. *- du - - es Dans l'hor - reur som - - bre*  
*Seh - - nen, ver - geb - - li - - ches Hof - - fen!*

19 S. *Des é - - ten - - du - - es*  
*Ab - - grün - - de gäh - - nen,*

20 S. *Des é - - ten - - du - - es*  
*Ab - - grün - - de gäh - - nen,*

19 S. *Où l'Es - poir som - bre!*  
*Die Gruft ist of - - fen!*

20 S. *Où l'Es - poir som - bre!*  
*Die Gruft ist of - - fen!*

*molto cresc. ed accel.*

(Cri d'effroi)  
(Schreckensschrei)

1<sup>re</sup> S.  
S.

Ah!  
Ha!

2<sup>e</sup> S.  
S.

Ah!  
Ha!

**a Tempo.**

**Moderato non troppo.**

8

*dim.*

*p*

*poco rit.*

ELDA. (aux Korriganes)  
(zu den Korriganen)

*p*

Dor - mez, c'est l'heu - re OÙ sur la grè - ve Plus  
O schlaft, ihr Schwe - stern, Zeit ist's zu trüu - men, ver -

**a Tempo.**

*dolce.*

E.

tris - te pleu - re La mer sans tré - ve!  
- gesst des Mee - res wil - des Schäu - men!



E.

L'heure où la lu - - - ne  
Die Stun - de na - - - het,

E.

Comme un œil rou - - - ge Luit sur la  
da un der Schlum - mer her - - nie - - der - -

*dim.*

*dim.*

E.

*poco rit. pp*

du - ne Où rien ne bou - gel!  
- sin - ket auf Leid und Kum - mer.

**Poco lento.**

*poco rit. pp*

*P molto legato, espress.*

Les Korriganes s'étendent l'une après l'autre sur la grève.  
Die Korriganen lagern sich auf den Strand.

*molto dim. e calando.*

LES KORRIGANES.  
DIE KORRIGANEN.

Poco agitato, ma meno.

11  
S.

E - carte, ô  
Ihr wil - den

29  
S.

E -  
Ihr

Poco agitato, ma meno.

pp

p

6 6 6

12  
S.

bri - - se, Loin du ri - va - - ge La nef pro -  
Wel - - len, scho-net die Schif - - fe, lasst nicht sie zer -

29  
S.

-carte, ô bri - - se, Loin du ri - va - - ge La  
wil - den Wel - - len, scho-net die Schif - - fe, lasst

13  
S.

- mise Au sùr nau - fra - - ge,  
- schel - - len am Fel - sen - rif - - fel

29  
S.

nef pro-mise Au sùr nau fra - - ge,  
nicht sie zer-schel-len am Fel - sen - rif - - fel

cresc.

ma non troppo.

cresc. e poco accel.

*sf: f non troppo.* *p*

*p sempre dim. e poco a poco ral - len -*

1<sup>o</sup> S. *p sempre dim. e poco a poco ral - len -*  
 Ceux qu'en notre î - le Pousse un cou - ra - ge  
 Lasst sie nicht lan - den an die - sem Ge - sta - de,

2<sup>o</sup> S. *p sempre dim. e poco a poco ral - len -*  
 Ceux qu'en notre î - le Pousse un cou -  
 Lasst sie nicht lan - den an die - sem Ge -

*p sempre dim. e poco a poco ral - len -*

*- tan - do, smorzando:*

1<sup>o</sup> S. Hé - las! sté - ri - le! O vent d'o - ra - ge!  
 denn un - sre Her - rin kennt kei - ne Gna - del

2<sup>o</sup> S. - ra - ge sté - ri - lel O vent d'o - ra - ge!  
 - sta - de, die Her - rin kennt kei - ne Gna - del

*- tan - do, smorzando.*

Elles s'endorment. *Sie schlafen ein.***Piu lento.**

*ppp* *pp* 3

Elda se dirige lentement vers la pointe d'un roc à gauche, et surveille la mer, au fond.

*Elda schreitet langsamen Schrittes einem Felsenvorsprung auf der linken Seite zu, um das Meer zu überschauen.***Lento.**

*p* *sfz* *p*

**Piu animato.**

*M.G.* *ff* *dim.* *p dim.* 3

Un long silence. — Puis, d'une voix comme lointaine, Elda se met à chanter:

*Langes Schweigen. Dann beginnt sie mit leiser Stimme zu singen:*

*e molto rit.* *pp*

**ELDA.****Molto moderato.**

*p* 3

Quand mou - rut Ar - thur de Bre - ta - gne, Le Glai - ve  
 Als Ar - tus starb. der Fürst - der Sa - gen, da sprach das

*E.* 3

dit: "Quel poing m'au - ra?" — "Qui sur la plaine et la mon -  
 Schwert: "Wer schwingt mich fort - an?" — "Wer,» frug das Ban - - ner,» wird mich

*E.*

- ta - gne,» Dit l'O - ri - flam - me, "me tien - dra?" Et la Cou -  
 tra - gen im heis - sen Streit zum Sieg vor - an?" Die Kro - ne

E.    
 \_ron - ne trois fois pu - re Dit: "Je vais lui - re Sur - quel  
 sprach: "Wess' Haupt um - flies - sen wird hehr mein drei - mal rei - ner

E.    
 front?) "Quel corps cein - drai - je?" dit l'Ar - mu - re, "Aux  
 (Glanz?) Der Pan - zer sprach: "Wen wird um - schlies - sen mein

E.  *crese.*  
 jours des combats qui vien - dront?) Vent du soir, vent du ma -  
 Stahl in künftigen Waf - fen - tanz?) Nord - und Ost - wind, weht he -



E.    
 - tin, Vent du mi - di, vent du nord,  
 - ran! West, dess' Hauch die Fluth be - wegt,



E.    
 Pous - se vers son roy - al des - tin  
 lenkt den Hel - den zu sei - ner Bahn, des - sen



Elle interrompt sa ballade et regarde au loin.  
*Sie unterbricht ihren Sang und blickt aufmerksam in die Ferne.*

*cresc. e rit.*

E. *3*

L'homme au front marqué du sceau d'or!  
 Stirn ein gold'nes Sie - gel trägt!

*cresc. e rit.* *f marcato.*

E. *3*

**Animato.** **Molto moderato.**

Quoi sur la  
 Was seh ich

*p* *f*

**Animato.** *3*

E. *3*

mer Tumul - tu - eu - se Que gonfle et creu - se Un  
 dort in wei - ter Fer - ne, des Stur - mes Beau - te, der

**Animato.** *p* *f*

Elle regarde attentivement, puis, ne voyant plus rien, elle reprend sa ballade.  
*Da sie nach langem Spähen nichts sieht, nimmt sie ihre Ballade wieder auf.*

E.

vent d'en fer?  
 Wel - len Spiel?

*dim. e poco a poco calando.*

*p*

**Molto moderato.**

*pp smorzando.*

**ELDA.**

Lui\_ seul il in\_carne\_ra  
Auser\_wähit ist er von

*p*

E.  
l'â - me Du roi Ar - thur le Va - leu - reux; - Le Glai - ve  
Al - len, zu er - ben Ar - tus Ruhm - und Sieg! - Im Kampfe

*cresc.*

E.  
fort et l'O - ri - flam - me Brill - le - ront à son poing d'acier  
lässt er das Ban - ner wal - len. das Schwert schwingt wüchtig er im

*cresc.*

**Animato.**

Elle regarde encore, et, croyant de nouveau s'être trompée, elle reprend:  
*Sie blickt wieder in die Weite und im Glauben, sich abermals getäuscht zu haben, fährt sie fort:*

E. 

preux.  
Krieg!

**Animato.**

*f* *dim.* *e* *rit.*

**Tempo 1<sup>o</sup>**

E. 

**Tempo 1<sup>o</sup>**

Il sur - gi - ra dans la ba - tail - le, La - Cou -  
 Die gold - ne Kro - ne wird er tra - gen, der - sein

*pp*

E. 

- ron - ne cein - dra son front, Et l'Ar - mu - re cein - dra sa  
 Volk kühn zum Sie - ge führt, Und er ist's, dem in Kampfes -

**Piu mosso.**

E. 

tail - le Aux jours des combats qui vien - dront!  
 - ta - gen Das blan - ke Waf - fen - kleid ge - bührt!

**Piu mosso.**

*f*



18

3

3

18

cresc.

6

3

cresc.

6

3

poco rit.

ELDA.  
Poco lento.

Piu mosso.

*ff*

Vent du soir, vent du ma - tin, \_\_\_\_\_  
Nord - und Ost - wind, weht he - ran! \_\_\_\_\_

*p* cresc. - cen - do. 3

Poco lento.

Piu mosso.

*f*

Vent du mi - di, vent du nord, \_\_\_\_\_  
West, dess' Hauch die Fluth be - wegt, \_\_\_\_\_

*p* cresc. - cen - do. 3

**Poco lento.** *cresc. e rit.*

E. *3* Pous-se vers son royal des - tin L'homme au front mar-qué du sceau  
lenkt den Hel-den zu sei-ner Bahn, des-sen Stirn ein gold-nes Sie-gel

*p* *cresc. e rit.*

Elda regarde de nouveau vers la mer, et de nouveau interrompt son chant. — Elle court réveiller  
Elda sieht von neuem auf das Meer hinaus, unterbricht ihren Sang und eilt hinunter, Honild zu

**Lento.** **Molto agitato.**

E. d'or!  
trägt!

*ff* *sempre ff*

Honild et lui montre un point sur la mer.  
wecken. Sie zeigt ihr einen Punkt auf den Fluten.

**ELDA.**

Quoi tremble et pen - che Comme un point  
Was ist's, das weiss dort erblinkt und

*marcato.* *p* *marcato.*

E. blanc? bebt? La fui - te  
Ist's ei - ne

*p*

E. blan - che D'un go - ë - land?  
Mö - - - ve, die nä - her schwebt?

E. Ou serait - ce La Si - rè - - ne  
O - - der ist's die lich - te Meer - - frau.

3

3

E. Qui se dres - se Sou - ve - rai - - ne Sur la  
die dort wie - get auf der Fluth die weis - sen

3

3

E.

la - - me, Tan - dis que la mer au  
 Glie - - der und lo - ckend und gau - - kelnd

*cresc.*

## HONILD.

Non, c'est la  
 Nein, s'ist ein

E.

loin roule et bra - me?  
 taucht auf und nie - der?

*p*

H.

voi - le D'un ba - te - let Que le flot voi - lait, Que le  
 Se - gel. das hell er - blinkt. Sieh, es naht ein Boot, von der

*marc.*

H. *flot dé - voi - le... Réveil - lons nos en - dormies!*  
*Fluthge - tra - gen! Lass' die Schwestern wecken uns schnell!*

**Piu moderato.**

H. *Hohé! Hého! \_\_\_\_\_*  
*Hohe! Heho! \_\_\_\_\_*

**ELDA.**

*Ho! mes sœurs! \_\_\_\_\_ Ho! mes a - mies! \_\_\_\_\_*  
*Schwester auf! \_\_\_\_\_ Auf aus dem Schlaf! \_\_\_\_\_*

## HONILD.

H. Ho! mes sœurs! Ho! mes amies! Vous qui dor-mez, ré-veil-lez-  
Schwe-tern auf! Auf aus dem Schlaf! Träümet nicht län-ger, auf! er-

E. Vous qui dor-mez, ré-veil-lez-  
Träümet nicht län-ger, auf! er-

8

H. -vous! Hé-ho! Hé-ho! De-bout! debout!  
-wacht! He-ho! He-ho! Wacht auf! Wacht auf!

E. -vous! Hohé! Hohé! De-bout! debout!  
-wacht! Hohe! Hohe! Wacht auf! Wacht auf!

8

rall. a Tempo.

Les Korriganes s'éveillent et se lèvent l'une après l'autre.  
Die Korriganen wachen auf und erheben sich eine nach der andern.

## Animato.

*p* cresc.

ELDA.

1<sup>o</sup> KORRIGANE.

2<sup>o</sup> KORRIGANE.

3<sup>o</sup> KORRIGANE.

4<sup>o</sup> KORRIGANE.

1<sup>o</sup> Sop.

2<sup>o</sup> Sop.

*p poco a poco cresc.*

Qu'est-ce donc?

Schwestern, hört!

1<sup>o</sup> Contr.

*p poco a poco cresc.*

Quoi? Qu'est-ce donc?

Ha! Schwestern, hört!

2<sup>o</sup> Contr.

*p poco a poco cresc.*

Quoi?

Ha!

Qu'est-ce donc?

Schwestern, hört!

1<sup>o</sup> Sop.

2<sup>o</sup> Sop.

1<sup>o</sup> Contr.

2<sup>o</sup> Contr.

1<sup>o</sup> GROUPE DES KORRIGANES  
1<sup>o</sup> GROUPE DER KORRIGANEN

2<sup>o</sup> GROUPE DES KORRIGANES  
2<sup>o</sup> GROUPE DER KORRIGANEN

*f*  
*P marcato.*  
*poco a poco cresc.*

E.  
1<sup>o</sup> K.  
2<sup>o</sup> K.  
3<sup>o</sup> K.  
4<sup>o</sup> K.

*p poco a poco cresc.*

Que dit el - le?      Quoi?      Qu'est-ce donc?      Que dit el - le?  
Hört, sie ruft uns!      Ha!      Schwestern auf!      Hört, sie ruft uns!

Que dit el - le?      Qu'est-ce donc?  
Hört, sie ruft uns!      Schwestern hört!

Que dit el - le?      Qu'est-ce donc?  
Hört, sie ruft uns!      Schwestern hört!

Que dit el - le?      Qu'est-ce donc?  
Hört, sie ruft uns!      Schwestern hört!

*cresc.*  
Qu'est-ce donc?  
Schwester, hört!

*cresc.*  
Quoi?      Qu'est-ce donc?  
Ha!      Schwestern, hört!

*p poco a poco cresc.*  
Quoi?      Quoi?      Qu'est-ce donc?  
Ha!      Ha!      Schwestern, hört!

*p poco a poco cresc.*  
Quoi?      Quoi?      Quoi?      Qu'est-ce donc?  
Ha!      Ha!      Ha!      Schwestern, hört!



E.

19 KORRIGANE (apercevant soudain le bateau)  
(plötzlich das Schiff bemerkend)

19 K.  
Mes sœurs, c'est u - ne na - cel - le!  
O Wun - - - der! Seht ihr das Schiff dort?

20 K.

50 K.

40 K.

U - ne na -  
Se - het das

U - ne nacel - le?  
Sehet das Schiff dort!

Quoi? Qu'est-ce donc?  
Ha! Schwestern, hört!

Quoi? Qu'est-ce donc?  
Ha! Schwestern, hört!

Quoi? Qu'est-ce donc?  
Ha! Schwestern, hört!

Quoi? Qu'est-ce donc?  
Ha! Schwestern, hört!

Cresc.

3

E.  
K.  
K.  
K.  
K.

Et, de - dans, un che - va -  
In - dem Schiff ein stolzer

*f* U - ne na - cel - le?  
Se - het das Schiff dort!

U - ne na - cel - le? Mes sœurs!  
Se - het das Schiff dort! O seht!

- cel - le? Mes sœurs!  
Schiff dort! O seht!

Mes sœurs, c'est u - ne na - cel - le!  
O seht! Se - het ihr das Schiff dort?

Quoi? u - ne na - cel - le?  
Ha! Se - het das Schiff dort!

Quoi? u - ne na - cel - le?  
Ha! Se - het das Schiff dort!

Quoi? u - ne na - cel - le?  
Ha! Se - het das Schiff dort!

Quoi? c'est u - ne na - cel - le?  
Ha! Se - het ihr das Schiff dort?

*f* *p* *marcato.*

E.  
1<sup>o</sup> K.  
2<sup>o</sup> K.  
3<sup>o</sup> K.  
4<sup>o</sup> K.

- lier!  
Held!

Quoi? Dans la na\_cel\_le?      Quoi?  
Ha! Ein stolzer Rit\_ter!      Ha!

Quoi?      Un che\_va -  
Ha!      Ein stol\_zer

Un cheva\_lier?  
Ein stol\_zer Held!

Un che\_va\_lier?      Quoi?  
Ein stol\_zer Held!      Ha!

*p poco a poco cresc.*

E.  
K.  
29  
K.  
39  
K.  
49  
K.

Un cheva - lier? Voyez! Un cheva -  
 Ein stolzer Held! O seht! Ein stolzer

- lier dans u - ne na - cel - le? Voyez! Un cheva -  
 Held! O se - het das Schiff dort! O seht! Ein stolzer

Quoi? Voyez! Un cheva -  
 Ha! O seht! Ein stolzer

Un che - va - lier? Voyez! Un che - va -  
 Ein stolzer Held! O seht! Ein stolzer

Quoi? Un che - va - lier? Voyez! Un che - va -  
 Ha! Ein stolzer Held! O seht! Ein stolzer

Quoi? Un che - va - lier? Voyez! Un che - va -  
 Ha! Ein stolzer Held! O seht! Ein stolzer

Quoi? Un che - va - lier? Voyez! Un che - va -  
 Ha! Ein stolzer Held! O seht! Ein stolzer

E.  
1.  
K.  
2.  
K.  
3.  
K.  
4.  
K.

O que l'ar - mure é tin - cel - le!  
Wie sei - ne Waf - fen er - glän - zen!

-lier!  
Held!

O que l'ar -  
Wie sei - ne

-lier!  
Held!

-lier!  
Held!

-lier!  
Held!

-lier!  
Held!

-lier!  
Held!

Voy - ez le che - va -  
O seht! Ein stol - zer

Voy - ez le che - va -  
O seht! Ein stol - zer

Voy - ez le che - va -  
O seht! Ein stol - zer

Voy - ez le che - va -  
O seht! Ein stol - zer

Voy - ez le che - va -  
O seht! Ein stol - zer

*f*

P.D.2270.

E.  
1<sup>o</sup> K.  
2<sup>o</sup> K.  
3<sup>o</sup> K.  
4<sup>o</sup> K.

- mure é - tin - cel - le!  
Waf - fen er - glän - zen!

O que l'ar -  
Wie sei - ne

O que l'armure é - tin - cel - - le!  
Wie sei - ne Waf - fen er - glän - - zen!

O que l'ar - mu - - re é - tin - cel - le! O que l'ar -  
Wie sei - ne Waf - - fen er - glän - zen! Wie sei - ne

O que l'ar - mu - - re é - tin - cel - le! O que l'ar -  
Wie sei - ne Waf - - fen er - glän - zen! Wie sei - ne

- lier!  
Held!

O que l'ar -  
Wie sei - ne

- lier!  
Held!

O que l'ar -  
Wie sei - ne

- lier!  
Held!

O que l'ar -  
Wie sei - ne

- lier!  
Held!

O que l'ar -  
Wie sei - ne

E. 3

1<sup>o</sup> K. 6

2<sup>o</sup> K. 6

3<sup>o</sup> K. 6

4<sup>o</sup> K. 6

Quel é - cuy -  
Wer ist der

-mure é - tinceel - le!  
Waf-fen er-glän - zen!

-mure é - tinceel - le!  
Waf-fen er-glän - zen!

-mure é - tinceel - le!  
Waf-fen er-glän - zen!

-mure é - tinceel - le!  
Waf-fen er-glän - zen!

-mure é - tinceel - le!  
Waf-fen er-glän - zen!

-mure é - tinceel - le!  
Waf-fen er-glän - zen!

-mure é - tinceel - le!  
Waf-fen er-glän - zen!

-mure é - tinceel - le!  
Waf-fen er-glän - zen!

-mure é - tinceel - le!  
Waf-fen er-glän - zen!

*dim.* 12 12 *poco rit.* 6 6 6 6

6 6 6 6

3 3 3 3

PD 2270.

*ad lib.*

**Istesso tempo.**

E. *er* Sans sour-cil - ler, Quel vail - lant mon -  
*Held,* der oh - ne Furcht dort steht am Steu -

**Istesso tempo.**

*P cresc.* *f*

*ad lib.*

E. *te* Sur l'ou - ra - gan, Che-val frin - gant Que rien ne  
*er,* des Stur - mes Wü - then tro - tzet und des Ab - grunds

E. domp - - - - te?  
 Schre - - - - cken?

4<sup>e</sup> KORRIGANE.

Le flot é - eu -  
 Die brau - sen - de

*P cresc.*

4<sup>e</sup> K. - mant Le va sû - re - ment Je - ter sur la ro - che!  
 Fluth wirft si - cher den Ke - cken ge - gen die Klip - pen!

*f*



HONILD.

Non, non... il s'ap -  
 Nein, nein! S'ht, die

II. - pro - - che Sur le flot ea - bré!  
 Strö - - mung treibt den Na - - chen her!

ELDA.

a Tempo.

Ah!  
 Ha!

a Tempo.

*f molto cresc. ed accel*

*sf*

*ff dim.*

E. *p*  
 Non, il a som - bré!  
 Mann und Schiff zer - - schellt!

*p*

*rit.*

Les KORRIGANES. (se pressant sur la grève)

Die KORRIGANEN. (dicht am Strande, in grosser Aufregung)

Meno agitato. *f*

Les deux Chœurs réunis  
Beide Chöre zusammen

O le ré - cif, Poin - te de fer  
Schreckli - cher Fels! Furchtba - re Not!

O le ré - cif, Poin - te de  
Schreckli - cher Fels! Furchtba - re

O le ré -  
Furcht - - - ba - re

O le ré - cif, Poin - te de  
Schreck - - - li - - cher Fels! Furcht - ba - re

Meno agitato.

Où va la mer Bri - ser l'esquif!  
Trau - ri - ger Held, bist du nun todt?

fer Où va la mer Bri - ser l'esquif!  
Not! Trau - ri - ger Held, bist du nun todt?

- cif Où va la mer Bri - ser l'esquif!  
Not! Trau - ri - ger Held, bist du nun todt?

fer Où va la mer Bri - ser l'esquif!  
Not! Trau - ri - ger Held, bist du nun todt?

L'esquif reparaît et il est jeté sur le rivage.  
Das Schiff kommt wieder zum Vorschein und wird ans Ufer geworfen.

**Molto agitato.**

*p molto cresc.*

**Poco meno mosso.**

Les deux Chœurs réunis  
Beide Chöre zusammen

*ff*

Mi\_sé-ri - cor - del  
We-he! ach Weh! —

Mi\_sé-ri - cor - del  
We-he! ach Weh! —

Mi\_sé-ri - cor - del  
We-he! ach Weh! —

Mi\_sé-ri - cor - del  
We-he! ach Weh! —

**Poco meno mosso.**

*molto cresc.*

**HONILD.**

Non, il a -  
Er ist ge -

## SCÈNE II

Animato non troppo.

Armor met pied à terre. Les Korriganes s'avancent vers lui  
et l'entourent.

H.

bor - del!  
- ret - tet! Armor steigt aus dem Schiffe. Die Korriganen eilen auf ihn  
zu und umringen ihn.

Animato non troppo.

*f*

ELDA. (doulousement)  
(schmerzlich)

Gar - dien - nes im - pas - si - bles, Prendrons -  
Er - bar - mungs - lo - ses Schick - sal, das die

*p* sempre cresc.

E.

nous toujours pour ci - bles De nos ja - ve - lots cru -  
ta - pfer - sten der Hel - den si - chern Un - ter - gan - ge

6 7

E.

- els Les plus bra - ves des mor - tels?  
weih! Soll auch die - ser un - ter - gehn?

*poco rit.*

1<sup>o</sup> KORRIGANE.

*ff*  
Gloi\_ - - - - - re!  
Heil!

2<sup>o</sup> KORRIGANE.

*ff*  
Gloi\_ - - - - - re!  
Heil!

3<sup>o</sup> KORRIGANE.

*ff*  
Gloi\_ - - - - - re!  
Heil!

4<sup>o</sup> KORRIGANE.

*ff*  
Gloi\_ - - - - - re!  
Heil!

1<sup>o</sup> GROUPE DES KORRIGANES  
1<sup>o</sup> GROUPE DER KORRIGANEN

*ff*  
Gloi\_ - - - - - re!  
Heil!

*ff*  
Gloi\_ - - - - - re!  
Heil!

*ff*  
Gloi\_ - - - - - re!  
Heil!

*ff*  
Gloi\_ - - - - - re!  
Heil!

*ff*  
Gloi\_ - - - - - re!  
Heil!

2<sup>o</sup> GROUPE DES KORRIGANES  
2<sup>o</sup> GROUPE DER KORRIGANEN

*ff*  
Gloi\_ - - - - - re!  
Heil!

*ff*  
Gloi\_ - - - - - re!  
Heil!

*ff*  
Gloi\_ - - - - - re!  
Heil!

*ff*  
Gloi\_ - - - - - re!  
Heil!

*ff*

1<sup>o</sup>  
K.

2<sup>o</sup>  
K.

3<sup>o</sup>  
K.

4<sup>o</sup>  
K.

Gloi -  
Heil!

Gloi -  
Heil!

Gloi -  
Heil!

Gloi -  
Heil!

Gloi -  
Heil!

Gloi -  
Heil!

Gloi -  
Heil!

Gloi -  
Heil!

Gloi -  
Heil!

Gloi -  
Heil!

Gloi -  
Heil!

Gloi -  
Heil!

Gloi -  
Heil!

Gloi -  
Heil!

8

3

P. D. 2270.

Detailed description: This is a page of a musical score, page 50, for a piece titled 'P. D. 2270'. It features a vocal ensemble of four voices (1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup>) and a piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is common time (C). The vocal parts are arranged in four staves, each with a vocal line and a corresponding lyric line. The lyrics are 'Gloi - Heil!'. The piano part is written in grand staff notation (treble and bass clefs). The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings. There are two fermatas over the vocal lines, one in the first system and one in the second system. The piano part has a fermata over a measure in the second system. The page number '50' is at the top left. The publisher's code 'P. D. 2270.' is at the bottom center. There are also some small numbers '8' and '3' near the piano part.

1<sup>o</sup>  
K. -re!

2<sup>o</sup>  
K. -re!

3<sup>o</sup>  
K. -re!

4<sup>o</sup>  
K. -re!

-re!

-re!

-re!

-re!

-re!

-re!

-re!

-re!

-re!

8-

The image shows a musical score for 12 voices and piano accompaniment. The voices are arranged in 12 staves, each labeled with a vocal part number (1<sup>o</sup> to 12<sup>o</sup>) and the letter 'K.'. Each voice part begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The first four staves are explicitly labeled with the syllable '-re!' under the first note. The piano accompaniment is at the bottom, starting with a piano (p) dynamic marking and a first ending bracket labeled '8-'. The piano part features a complex rhythmic pattern with many beamed notes and rests, typical of a choral setting.

1<sup>o</sup> K  
2<sup>o</sup> K  
3<sup>o</sup> K  
4<sup>o</sup> K

Gloi- Heil - re! dir!  
Gloi- Heil - re! dir!  
Gloi- Heil - re! dir!  
Gloi- Heil - re! dir!  
Gloi- Heil - re! dir!  
Gloi- Heil - re! dir!  
Gloi- Heil - re! dir!  
Gloi- Heil - re! dir!  
Gloi- Heil - re! dir!  
Gloi- Heil - re! dir!  
Gloi- Heil - re! dir!  
Gloi- Heil - re! dir!  
Gloi- Heil - re! dir!  
Gloi- Heil - re! dir!

8

3

The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with triplets and sixteenth notes in the right hand, and a steady bass line in the left hand.

The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand, ending with a final chord.



*f*

1<sup>o</sup> K.  *f*  
 Gloire au preux qui va rail - lant L'O - cé - an et l'ou - ra - gan!  
 Heil dir! Heil! trot - zi - ger Held! Sturm - be - sie - ger, Herr der Fluth!

2<sup>o</sup> K.  *f*  
 Gloire au preux qui va rail - lant L'O - cé - an et l'ou - ra - gan!  
 Heil dir! Heil! trot - zi - ger Held! Sturm - be - sie - ger, Herr der Fluth!

3<sup>o</sup> K.  *f*  
 Gloire au preux qui va rail - lant L'O - cé - an et l'ou - ra - gan!  
 Heil dir! Heil! trot - zi - ger Held! Sturm - be - sie - ger, Herr der Fluth!

4<sup>o</sup> K.  *f*  
 Gloire au preux qui va rail - lant L'O - cé - an et l'ou - ra - gan!  
 Heil dir! Heil! trot - zi - ger Held! Sturm - be - sie - ger, Herr der Fluth!

*p*



1<sup>o</sup> K.

2<sup>o</sup> K.

3<sup>o</sup> K.

4<sup>o</sup> K.

*cresc.*  
Gloi - re! Heil! - re!

*cresc.*  
Gloi - re! Heil! - re! D'un Mit

*cresc.*  
Gloi - re! Heil! - re!

*cresc.*  
Gloi - re! Heil! - re!

*cresc.*  
Gloi - re! Heil! - re!

*cresc.*  
Gloi - re! Heil! - re!

*cresc.*  
Gloi - re! Heil! - re!

*cresc.*  
Gloi - re! Heil! - re!

*cresc.*

1<sup>o</sup> K.  
2<sup>o</sup> K.  
3<sup>o</sup> K.  
4<sup>o</sup> K.

D'un pied har-di Il a bon - di Sur le ri -  
 Mit ke - ckem Sprung hast du er - reicht das si - ch' re  
 pied hardi Il a bon-di, il a bon - di Sur le ri -  
 ke-ckem Sprung hast du er - reicht, hast du er - reicht das si - ch' re  
 Dünpiet har - di Il a bon - - di Sur le ri -  
 Mit ke-ckem Sprung hast du er - - reicht das si - ch' re  
 Il a bon - - di Sur le ri -  
 Du hast er - - reicht das si - ch' re

1<sup>o</sup> K.  
2<sup>o</sup> K.  
3<sup>o</sup> K.  
4<sup>o</sup> K.

-va - - - -ge.  
Land! - - - -

-va - - - -ge.  
Land! - - - -

-va - - - -ge.  
Land! - - - -

-va - - - -ge.  
Land! - - - -

*cresc.* 3  
Gloire au vaill - ant Qui va rail -  
Heil! küh - ner Held, der lachend  
*cresc.*

Gloire au vail -  
Heil! küh - ner

*cresc.*  
Gloire au vail - - - -lant! Gloire au vail -  
Heil! küh - - - -ner Held! Heil! küh - ner

*cresc.* 3

1<sup>o</sup> K.

2<sup>o</sup> K.

3<sup>o</sup> K.

4<sup>o</sup> K.

*cresc.* 3

Gloire au vaillant Qui va rail-lant La mer, l'o - ra - ge!  
 Heil! küh-ner Held, der lachend trotzt des Mee - res Wü - then!

-lant La mer, la mer, l'o - ra - ge!  
 trotzt des wil - - den Mee - - - res Wü - then!

-lant Qui - va rail - lant La mer, l'o - ra - ge!  
 Held, der la - chend trotzt des Mee - res Wü - then!

-lant Qui va raillant La mer, l'o - ra - ge!  
 Held, der lachend trotzt des Mee - - res Wü - then!

*cresc.*

sempre cresc.

19 K. *Gloi - re!*  
*Heil dir!*

29 K. *Gloi - re!*  
*Heil dir!* sempre cresc.

39 K. *Gloi - re!*  
*Heil dir!* sempre cresc.

49 K. *Gloi - re!*  
*Heil dir!* sempre cresc.

*f* *Gloire au preux!* *Gloire au preux!* *Gloi - re!*  
*Heil dir, Held!* *Heil dir, Held!* *Heil dir!* sempre cresc.

*f* *Gloire au preux!* *Gloire au preux!* *Gloi - re!*  
*Heil dir, Held!* *Heil dir, Held!* *Heil dir!* sempre cresc.

*f* *Gloire au preux!* *Gloire au preux!* *Gloi - re!*  
*Heil dir, Held!* *Heil dir, Held!* *Heil dir!* sempre cresc.

*f* *Gloire au preux!* *Gloire au preux!* *Gloi - re!*  
*Heil dir, Held!* *Heil dir, Held!* *Heil dir!* sempre cresc.

*f* *Gloire au preux!* *Gloire au preux!* *Gloi - re!*  
*Heil dir, Held!* *Heil dir, Held!* *Heil dir!* sempre cresc.

*f* *Gloire au preux!* *Gloire au preux!* *Gloi - re!*  
*Heil dir, Held!* *Heil dir, Held!* *Heil dir!* sempre cresc.

*f* *Gloire au preux!* *Gloire au preux!* *Gloi - re!*  
*Heil dir, Held!* *Heil dir, Held!* *Heil dir!* sempre cresc.

*f* *Gloire au preux!* *Gloire au preux!* *Gloi - re!*  
*Heil dir, Held!* *Heil dir, Held!* *Heil dir!*

*f* *Gloire au preux!* *Gloire au preux!* *Gloi - re!*  
*Heil dir, Held!* *Heil dir, Held!* *Heil dir!*

sempre cresc.

*ff*

Tève  
Ach!

10  
K.

Gloi - rel  
Heil dir!

Gloi - - - rel  
Heil - - - dir!

20  
K.

Gloi - rel  
Heil dir!

Gloi - - - rel  
Heil - - - dir!

30  
K.

Gloi - rel  
Heil dir!

Gloi - - - rel  
Heil - - - dir!

40  
K.

Gloi - rel  
Heil dir!

Gloi - - - rel  
Heil - - - dir!

Gloi - rel  
Heil dir!

Gloi - - - rel  
Heil - - - dir!

Gloi - rel  
Heil dir!

Gloi - - - rel  
Heil - - - dir!

Gloi - rel  
Heil dir!

Gloi - - - rel  
Heil - - - dir!

Gloi - rel  
Heil dir!

Gloi - - - rel  
Heil - - - dir!

Gloi - rel  
Heil dir!

Gloi - - - rel  
Heil - - - dir!

Gloi - rel  
Heil dir!

Gloi - - - rel  
Heil - - - dir!

Gloi - rel  
Heil dir!

Gloi - - - rel  
Heil - - - dir!

Gloi - rel  
Heil dir!

Gloi - - - rel  
Heil - - - dir!

**Meno mosso.**

E. *dim.*

aux chantstriom-phants! Pleu - rons, pleu - rons, en -  
 froh - lo - cket noch nicht! O Schwe - stern, weint um

**Meno mosso.**

*ff* *dim.* *molto espress.*

(à Armor)  
( zu Armor gewendet)

E. *f*

- fants! Et toi que le sort con -  
 ihn! Und du, un - glück - sel' - ger

*M.G.*

E.

- trai - re Pous - sa jusqu'i-ci, vaillant é - tran - ger,  
 Fremd - ling, ein grausames Schicksal führ - te dich her!

**Tempo 1º**

E.

Sau - vé de l'ou - ra - -  
 Den Sturm hast du be - -

*mf*



E.

- gan, Crains un pi - re dan -  
- siegt, schlim - - - re Not har - ret

E.

- ger! ARMOR.  
dein! La tem - pête est ma  
Der den Sturm - - - wind nicht

A.

sœur. et le dan - ger est mon  
scheut, der fürch - tet kei - - - ne Ge - -

## ELDA.

Re - pars, — je ten pri - el Com -  
 O flich' — die - se Kü - stel. Sie

frè - rel  
 - fäh - ren!

*espress.* *espress.*

- bien sont ve - nus Qui n'ont — jamais  
 schüt - zet dich nicht! Noch kei - ner ist ent -

*p* *cresc.*

plus — Re - vu leur pa - trie!  
 kom - men der Kö - - ni - gin Groll!

ARMOR.

Non!  
 Nein!

*p*

E.

Re - tour - ne, crois - moi, La mort t'en - vi -  
 Ent - wei - che von hier, der Tod har - ret

E.

- ron - ne!  
 dei - ner!

*f*

*marcato.*

## ARMOR.

## Piu moderato.

Je suis ve - nu pour cher - cher la cou -  
 Jch will er - rin - gen die hei - li - ge

*f*

*Piu moderato.*

A.

- ron - - - ne:  
 Kro - - - ne!

(Entre Ked.)  
 (Ked tritt auf.)

Je ne re - tour - ne -  
 Jch keh - re nur als

*ff*

*poco rit.*

A.

- rai  
Kö - - - - nig

que  
zu-

8-

*ff*

## SCÈNE III

KED.  
**Agitato.** (avec ironie)  
(ironisch)

Que roi?...  
Als Kö - nig?.. Du

A.

roil  
rück!

**Agitato.**

*ff*

3

K.

**Lento.**

*p*

Es - tu donc plus qu'un homme?  
strebst nach der heil' - gen Kro.ne?

**Lento.**

*p*

**Piu mosso.**

K. *Qui donc es - tu? Qui te fait si har-di?*  
*Wer bist du? sprich! Und wer sen-det dich her?*

**Piu mosso.**

*f* *ff*

*molto rit.* **Piu lento.**

K. *Quel est le nom — dont l'on te nomme?*  
*Nenn' dei-nen Na - - men, kühner Fremdling!*

**Piu lento.**

*p*

**ARMOR.** *(fièremment) (stolz)* **Maestoso.**

*Je suis ce - lui qui*  
*Vernimm es denn: vor*

**Piu animato.** **Maestoso.**

*p rit.* *p*

A. *doit con - qué - rir au - jour - d'hui D'un courage invain-*  
*dir steht Ar - mor, der un - ge - schwäch-ten*

A.

- cu la couron - ne ma - gi - que... Je suis Ar -  
*Muths* kam, die Krone zu er - rin - gen! und heu - te

*poco accel. molto cresc.*

**Piu mosso, energico.**

A.

- mor qui se - ra roi!  
 noch werd' ich Kö - nig sein!

**Piu mosso, energico.**

**KED.** (sombre)  
 (düster)

**Moderato.**  
*p*

Toi dont l'â - me vibre é - ner -  
 Dei - ne Wor - - te klin - gen ver -

*Silence.* **Moderato.**

K.

- gi - que, Close au re - gret, close à l'ef - froi,  
 - ve - gen: So hö - re denn, zu wem du sprichst: -

*ff* **Piu vivo.**

K. *Sais - tu que je suis Ked la fée,  
Ked, die Zau-be - rin nennt man mich!*

**Piu vivo.**

K. *Et que je puis faire un trophée — Des ar - mes de ceux que  
Wer je kühnen Muth's mit mir stritt, — ich hab' ihn ge - fällt mit*

K. *j'ai ter - ras - sés?  
ei - ge - ner Hand!*

K. *Il s  
Sie*

**ARMOR.**

*Je le sais.  
Mich zwingst du nicht!*

K. *ont pour di-a-dè-mes les go-ë-mons*  
*al-le, die's nag-ten, sie schla-fen dort*

*pp* 3

K. *verts Dans la nuit des mers.*  
*un-ten den letz-ten Schlaf.*

*pp* 3

ARMOR. (calme)  
 (ruhig)

*Je le sais, rei-ne, Et nul-le peur Nè-*  
*Dei-ne Macht kenn' ich, und fürchtlos steh' ich*

*f* *p stacc.*

KED. (de plus en plus emportée)  
 (immer leidenschaftlicher)

*Crains que ma hai-ne... (avec énergie)*  
*Wè-he dir, Fre-cher! (energisch)*

*-treint mon cœur. Je ne crains*  
*hier vor dir. Ver-geb-lich*

*f* *p stacc.*



(hors d'elle)  
(ausser sich)

K. *Bravoure il - lu - soi - re! Tu viens à la*  
*Ver - geb - li - ches Trot - zen! Du gehst in den*

A. *rien!*  
*Drauß!*

*f Cresc.*

K. *mort!*  
*Tod!*

A. *Je viens à la gloi - - - -*  
*Ich kam um zu sie - - - -*

*f Poco rit. 3*

*ff poco rit.*

(Agitation de Ked)  
(Wilde Aufregung Ked's)

A. *- rel!*  
*- gen!*

*Molto agitato.*

*ff*

First system of musical notation, featuring piano accompaniment with triplets in both hands.

Second system of musical notation, including a *cresc.* marking and a change in time signature.

KED. (aux Korriganes)  
(zu den Korriganen) *poco rall.*

Qu'il su - bis - se son sort!  
Auf zum Kampf ge - gen ihn!

*fff* *poco rall.*

Third system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment.

*a Tempo.*

*ff sempre*

Fourth system of musical notation, featuring piano accompaniment with a *ff sempre* marking.

Fifth system of musical notation, including a *dim.* marking and a change in time signature.

ELDA. *p*

Rei - ne! com -  
Her - rin! wie

**Moderato.**

*molto dim.* *p*

*poco a poco*

- bien — sont ve - nus Des bords les plus in - con -  
viel der Hel - den schon sind un - sel'-gen Muth's ge -

*poco a poco*

*cresc. ed accel.* **a Tempo.**

- nus — Pour ga - gner le di - a - dè - me Que de -  
- kom - men, um die Kro - ne zu er - rin - gen, die du

*cresc. ed accel.* **a Tempo.**

*p*

*rit.*

- puis la mort d'Ar - thur Nous gar - dons au roi fu -  
treu seit Ar - tus' Tod je - nem Un - be - kann - ten

*rit.*

**Largamente.**

E. *f*

*Largamente.*

*f*

-tur A qui tu di - ras:  
wahrst, dem dein stol - zes Herz

E. *p* **Piu animato.**

*p* **Piu animato.**

*dolce.*

«Je fai - me!»  
be - - schie - den?

KED. *p*

*p*

Mais au - cun d'eux n'a su toucher Mon  
Doch kei - nem noch ist's geglückt; mein

K. *cresc.*

*cresc.*

cœur plus dur que le ro - cher,  
Herz blieb starr wie die - ser Fels,  
Plus  
mein

K.

froid que la nei - ge des ci - mes.  
 Arm hat sie al - le ver - nich - tet.

*cresc.*

## HONILD.

Et FO - cé - an — est le lin -  
 Und tief ge - bet - tet dort in der

*p*

II.

- ceul Qui les rou - le dans ses a - bi - mes.  
 Fluth ruh'n sie aus, ge - wiegt von den Wo - gen.

## ELDA.

(à Kod)  
 (zu Kod)

Quand se - ras - tu élé - mente à tes pâ - les vie -  
 Wann wird endlich Mit - leid deine See - le be -

*rit.*

*rit.*

**Lento.**

E. ti - mes?  
we - gen?

**Lento.**

*p dim.*

**Molto lento.**

*pp* *p ma molto espress.*

(avec extase)  
**KED.** (*wie verzückt*)

Quand viendra ce-lui-là seul Que j'aime a - vant de le con-  
Wenn er kommt der hehre Held, der ein - zig für mich aus er -

*M.D.*

*cresc.*

K. *- naï - tre, L'E - lu qu'appel - le tout mon è - tre!*  
*- le - sen, dem Lie - be weiht meinganzes We - sen!*

(à Armor)  
(zu Armor)

**Piu mosso. Librement déclamé.**

K. *Tei, dont la fier - té me dé - fie, Tout à l'heure tu mour -*  
*Du, der du so - trot ziq mir nahst, dei - ner har - ret der*

**Piu mosso.**

**Agitato** *Armor se prépare au combat.*  
*Armor rüstet sich zum Kampfe.*

K. *- ras!*  
*Tod!*

**Poco meno mosso**  
**ARMOR.**

*Soit!* *mais je ven - drai ma*  
*Seis!* *doch sterb' ich nicht als*

*marcato.*

A.

vi - e. Ar - mor ne mour -  
 Mem - me! Ar - mor soll nicht

*mf* 3 3 3 3

A.

- ra point sans que son bras Ait ven - gé sa  
 fal - len, ch - ne sein Le - ben im Kam - - - pfe

*mf* *cresc.*

KED.

(avec violence)  
 (heftig) *f*  
 Ta bra  
 Dei - ne

A.

mort par a - van - ce.  
 theuer zu ver - kau - fen.

*f*

K.

- voure est sans dé - fen - se  
 Kühn - heit ist ver - ge - bens.

*ff* 6 6 6 3

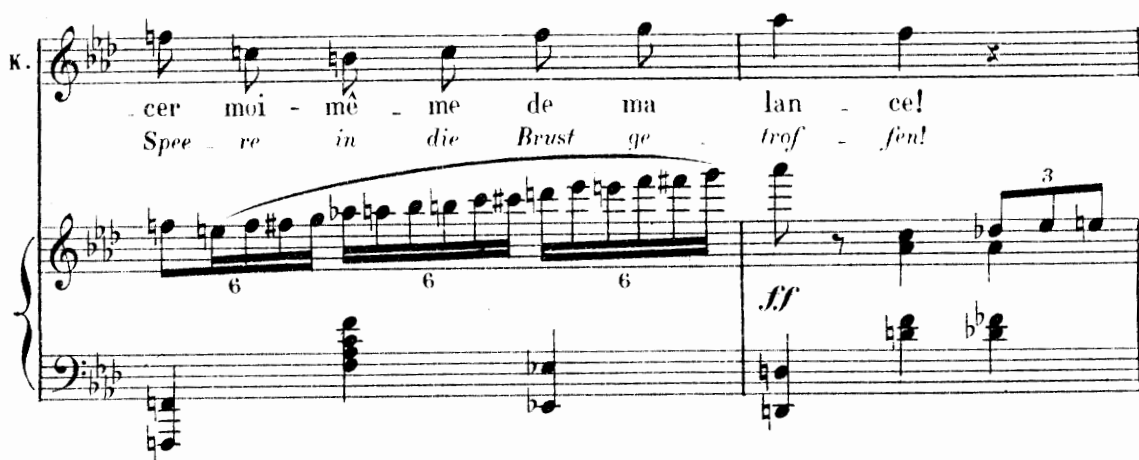


K. 

Con - tre mon en - chan - te - ment: Tu vas mour -  
Zau - ber - kraft ward mir zu Theil; in die - ser

K. 

-rir dans un mo - ment. Je veux te per -  
Stun - - - de stirbst du noch. von mei - nem

K. 

-cer moi - mè - me de ma lan - ce!  
Spee - re in die Brust ge - trof - fen!

Elle prend sa lance des mains d'une Korrigane et engage la lutte avec Armor.  
Sie ergreift ihren Speer und beginnt mit Armor zu kämpfen.



3 3 3

3 3 3

Combat entre Ked et Armor.  
Kampf zwischen Ked und Armor.

*f cresc.*

*ff*

*f cresc.*

*ff*

*f cresc.*

*molto cresc.*

Un coup de lance fait sauter la visière du casque d'Armor. Son visage de jeune héros apparaît encadré d'une chevelure  
 Ein Lanzenstich öffnet das Helmvisier Armors. Dunkles Haar umrahmt sein jugendliches Heldenantlitz; eine gol-

*ff* *ff* *sempre dim.*

noire, une boucle d'un blond ardent flotte sur son front. Ked, avec un cri de surprise, ramène sa lance en arrière et tous les deux suspendent leur combat.  
 eine Locke flattert auf seiner Stirne. Ked stößt einen Schrei der Überraschung aus; beide halten im Kampfe inne.

*Lento.* *pp*

KED. *molto dolce.*

*molto cresc. poco accel.*

Oh! quelle grâ - ce pu - é - ri - le! Oh! quelle vi - ri - le fier.  
 O, wel - che kind - li - che Rei - ne! Welch' stol - zer m - änn - li - cher

*molto cresc. poco accel.*

*p* Poco a poco piu animato.

K. *té!* Ja - mais en - fant plus beau n'est ve -  
*Muth!* Wie schön ist er zu schau in der

*p* Poco a poco piu animato.

*p subito, espres.*

*p cresc.* Animato non troppo

K. - nu dans notre î - le! Sa beauté, sa chas -  
 Ju - gend hol - dem Schei - ne! O, wie vällt mir das

*p cresc.* Animato non troppo

*p*

K. - te beauté Trouble é - tran - ge - ment mon cœur in - domp -  
 jun - ge Blut! Wie mein Herz ent - flammt in sch - nen - der

(aux Korriganes)  
 (zu den Korriganen)

K. *Gluth!* Et voy - ez son front que ca -  
 Auf der Stirn, o seht, auf der

*molto cresc.*

K. *-res - se, Plus soy - eu - se que vos tres - ses, Plus  
weis - sen, prangt das Sie - gel, wie ver - heis - sen! O*

K. *fau - ve que le mé - tal blond, U - ne bou - cle qui  
gold - nes Sie - gel, gold - nes Haar! Sei - ne Lo - cke, wie*

K. *flotte au gré de l'a - qui - lon... C'est  
glän - zet sie so licht und klar! Er*

(avec transport)  
(mit Entzücken) **f**

K. *lui! c'est lui! Jette au loin - ta  
ist's! er ist's! der Er - kor - ne,*

(à Armor)  
(zu Armor)

K. *ff*

lan - ce! C'est lui! c'est lui!  
 Heh - re! Er ist's! er ist's!

(aux Korriganes)  
 (zu den Korriganen)

Elle jette elle-même sa lance au loin.  
 Sie wirft ihren Speer weit vom sich.

K. *ff* *sf*

Je - tez dans les flots Vos ja - ve - lots!  
 O - vorft eu - re Spee - re weit hin - weg!

K. *p*

Tout mon cœur vers lui s'é -  
 Mei - ne See - le, mei - - ne

K. *3*

- lan - ce Comme le fer vers l'aimant! Trêve à la lutte a - char -  
 Sin - ne flie - gen dir zu, stol - zer Mann! O halt im Strei - te nun

K. *cresc.*

- né - e! Moi, — j'al-lais tu - er — l'A - mant Que me gar -  
 in - ne, Einz' - - - ger, der mein Herz - ge - wann! Weh! fast wär'

*cresc.*

K. *f. cresc.*

- dait la des - ti - né - e, L'A -  
 er durch mich ge - fal - - - len, der

*molto cresc.* *f. cresc.*

*appassionato.*

- mant ai - mé, PA - mant vain - queur Qui fe -  
 aus - er - wähl - - - te, star - ke Held, der wie

*appassionato.*

*poco ral - len - tan - do.*

- ra dans ma nuit lui - re l'au - - - be se - rei -  
 Mor - gen - rot nach dun - kler Nacht mei - nen Him - mel er -

*p poco rall.*

## Poco piu moderato.

K.

nel  
hell!

1<sup>o</sup> Sop.

C'est le dé - ses - poir au cœur  
Süs - se Her - rin sei be - dankt.

2<sup>o</sup> Sop.

C'est le dé - ses - poir au cœur  
Süs - se Her - rin sei be - dankt.

1<sup>o</sup> Contr.

C'est le dé - ses - poir au cœur  
Süs - se Her - rin sei be - dankt.

2<sup>o</sup> Contr.

C'est le dé - ses - poir au cœur  
Süs - se Her - rin sei be - dankt.

Poco piu moderato.

pp

1<sup>o</sup> S.

Que pour t'ô - bé - ir, ô rei - ne, Nous au -  
freu - dig scho - nen wir des Hel - den, dem ein

2<sup>o</sup> S.

Que pour t'ô - bé - ir, ô rei - ne, Nous au -  
freu - dig scho - nen wir des Hel - den, dem ein

1<sup>o</sup> C.

Que pour t'ô - bé - ir, ô rei - ne, Nous au -  
freu - dig scho - nen wir des Hel - den, dem ein

2<sup>o</sup> C.

Que pour t'ô - bé - ir, ô rei - ne, Nous au -  
freu - dig scho - nen wir des Hel - den, dem ein

Poco piu moderato.



19 S. - rions lan - cé la mort Con - tre  
gold' - nes Sie - gel prangt auf der

20 S. - rions lan - cé la mort Con - tre  
gold' - nes Sie - gel prangt auf der

19 C. - rions lan - cé la mort Con - tre  
gold' - nes Sie - gel prangt auf der

20 C. - rions lan - cé la mort Con - tre  
gold' - nes Sie - gel prangt auf der

KED.

*cresc. e molto rit.*

19 S. l'homme au front mar - qué du sceau d'or!  
*Stir - cresc. e molto rit.* ne hoch und <sup>3</sup> hehr!

20 S. l'homme au front mar - qué du sceau d'or!  
*Stir - cresc. e molto rit.* ne hoch und <sup>3</sup> hehr!

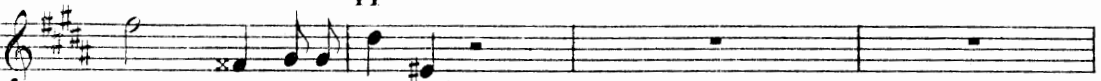
19 C. l'homme au front mar - qué du sceau d'or!  
*Stir - cresc. e molto rit.* ne hoch und <sup>3</sup> hehr!

20 C. l'homme au front mar - qué du sceau d'or!  
*Stir - ne hoch und <sup>3</sup> hehr!*

*cresc. e molto rit.*

*f*

**Animato non troppo.**

K.    
 - nu - te quim'en-i - vre!  
 Stun - de! O Ent - zü - cken!

ELDA. (jetant son javelot)  
 (ihren Speer fortschleudernd)

Jô.bé.is a-vec transport A  
 Frohen Sinnes folg'ich dir: o

**Animato non troppo.**



*mf*

E.    
 l'or - dre qui le fait vi - vre!  
 Won - ne, so darf er le - ben!

1<sup>o</sup> Sop.

*cresc.*

Je - tons nos ar\_mes dans la  
 Die Waf - - fen werft nun in die

2<sup>o</sup> Sop.

*cresc.*

Je - tons nos ar\_mes dans la  
 Die Waf - - fen werft nun in die

1<sup>o</sup> Contr.

*cresc.*

Je - tons nos ar\_mes dans la  
 Die Waf - - fen werft nun in die

2<sup>o</sup> Contr.

*cresc.*

Je - tons nos ar\_mes dans la  
 Die Waf - - fen werft nun in die

LES KORIGANES  
 DIE KORNIGANER



*cresc.*

*P dolce, poco rit.*

19 S. mer, *Fluth!* Con - tre des fleurs tro - quons le fer!  
 Das *Ei - sen* tauscht für *Blu - men ein!*

29 S. mer, *Fluth!* Con - tre des fleurs tro - quons le fer!  
 Das *Ei - sen* tauscht für *Blu - men ein!*

19 C. mer, *Fluth!* Con - tre des fleurs tro - quons le fer!  
 Das *Ei - sen* tauscht für *Blu - men ein!*

29 C. mer, *Fluth!* Con - tre des fleurs tro - quons le fer!  
 Das *Ei - sen* tauscht für *Blu - men ein!*

*P dolce, poco rit.*

KED. **a Tempo.**

Cou - ron - nez son front d'as - pho - dè - le,  
 Schmückt die Stir - ne ihm mit As - pho - dill, der

**a Tempo.** *p*

*molto dolce.* *p*

K. Seu - le fleur de notre jar - din.  
 einz' gen Blu - me, die uns er - blüht!

ARMOR. (avec surprise) (*erstaunt*) *f*

Par quel sorti - lè - ge sou - dain?  
 Was wandel - te jäh - ihr den Sinn?

*cresc. ed accel.*

**ELDA** (à Armor)  
(zu Armor) *pp*

*Poco lento.*

El-le t'ai - me, es - pè - re tout d'el - le.  
Sie liebt dich! Du hast ihr Herz bezwungen.

*p dolce.*

The score for ELDA consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. It begins with a rest, followed by a series of eighth and quarter notes. The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. It features a melodic line in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand. The tempo is marked 'Poco lento' and the dynamics are 'pp' and 'p dolce'.

**KED.** (aux Korriganes)  
(zu den Korriganen) *Maestoso.*

Mes sœurs, al - lez. Je vous for -  
Ihr Schwe - stern, aufzurheil'gen

*Maestoso.*

*rit. e molto dim.*

*p*

The score for KED consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of three sharps and a common time signature. It begins with a rest, followed by a series of eighth and quarter notes. The piano accompaniment is in grand staff with the same key signature and time signature. It features a melodic line in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand. The tempo is marked 'Maestoso' and the dynamics are 'p' and 'rit. e molto dim.'.

**K.**

-don - ne, Cher - cher la cou - ron - ne Dans mon pa -  
Stel - le! Die Ar - - tus - - kro - ne bringt mir her -

The score for K consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of three sharps and a common time signature. It begins with a rest, followed by a series of eighth and quarter notes. The piano accompaniment is in grand staff with the same key signature and time signature. It features a melodic line in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand. The tempo is marked 'Maestoso' and the dynamics are 'p'.

Sortent Elda et les Korriganes par le fond à droite.  
Elda und die Korriganen rechts ab.

**K.**

-lais!  
-bei!

*dim.*

*pp rit.*

The score for K consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of three sharps and a common time signature. It begins with a rest, followed by a series of eighth and quarter notes. The piano accompaniment is in grand staff with the same key signature and time signature. It features a melodic line in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand. The tempo is marked 'pp rit.' and the dynamics are 'dim.' and 'pp rit.'.

## SCÈNE IV

KED (désarmant Armor)  
(Armor die Waffen abnehmend)  
**Poco piu moderato.**

8-----

KED. **Poco animato**

Laisse - là ta lan - ce, te dis - je.  
Leg' die Waf - fen ab. stolzer Rit - ter!

8-----

*p*

ARMOR.

Me di - ras - tu le pro - di - ge... Au mo -  
Wie er - fass ich die - ses Wun - der? In der

A. - ment où, lance en ar - rêt, J'é - tais  
Faust den ei - ser - nen Speer, stand ich

*mf*

A.

prêt à bra-ver tes guer-riè-res Sans ma-bais-  
da, furchtlos dei-nem Zor-ne trot-zend; mein jun-ges

A.

-ser — aux pri-è-res, A ver-ser mon sang tout en-  
Blut — wollt ich freu-dig um die heil'-ge Kro-ne ver-  
3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

*P* *espress.* *cresc.*

6

A.

-tier, — Le seul as-pect de mon vi-sa-ge Amol-  
-gies-sen. da lässt den Speer du plötz-lich sin-ken, als mein

*rit.* *a Tempo.* *a Tempo.*

*sfz rit.* *p*

A.

-lit ton cœur al-tier. As-tu pi-tié de mon jeune â-ge?..  
Ant-litz du er-schaut? Wars-meine Ju-gend, die dich rührte,

*cresc.* *cresc.*

KED.

Non, je n'ai pas un  
Nicht Mit leid ist's das

A. *f* 3  
Je ne veux pas de ta pi - tié.  
lass mich den Kampf aufs neu be - stehn!

*cresc.*  
cœur de fem - me, Et je t'au - rais châti - é,  
mich ge - rührt, denn kalt bin ich, wie der Fels.

K. *f* 3 3 3 3

*p dolce.*  
Si ta beau - té n'a - vait fléchi mon â - me, Si les fauves che -  
Doch dei - ne Schön - heit hat mein Herz be - zwun - gen, und das locki - ge

K. *p dolce.* 3

*p*  
- veux qui flottent sur ton front. A - vec la splendeur d'u - ne  
Haar, das auf der Stirn dir prangt, wie ein leuch - tendes, gol - de - nes

K. *p* 3

*ad lib.*

K. *gem - me Sie - gel.* *Nem'avaient ré - vé - lé l'hom - me qu'il hat mir Kennt - nis ge - bracht: du bist für*

K. *p molto rall.* *faut que j'ai - me.* *Ked er - ko - ren! a Tempo.*

*p dolce, molto rall.*

K. *Car il est dit: «Combien mour.*  
*Die Sa - ge geht: «So man - cher*

*a Tempo.*

*poco rit.*

K. *-ront A - vant - que sur cet - te ri - ve En - fin ar -*  
*Held wird fal - len. eh' auf die - sem Stran - de der Re - cke*

*pp*



*cresc. e molto rit.*

K. *ri - ve Le vail - lant dont le front est marqué d'un sceau*  
*lan - det, dem ein gol - de - nes Sie - gel er - strahlt auf der*

*cresc. e molto rit.*

**Tempo 1<sup>o</sup> piu animato.**

K. *d'or!» Or C'est toi - mê - me Ce vail - lant à qui*  
*Stirn!» Nun, dieser Re - che bist du selbst, dir al -*

**Tempo 1<sup>o</sup> piu animato.**

*f* *p cresc.*

**Largamente.**

K. *seul est dû Le dia - dè - me... Toi que*  
*- lein ge - bih - ret die Kro - ne... O Ge -*

**Largamente.**

*f*

*p* *molto dolce.*

K. *j'ai - me, M'aimes - tu? Je sais des*  
*- lieb - ter, liebst du mich? Ich kenne in*

*p*

K. *smorzando.* **Moderato.**

coins — tapis de mousse Où l'on s'aime - rait nuit et jour...  
 Plätz — chen laubum.schat.tet, deiner harret dort sel'ge Lust...

*molto dolce.* *smorzando.* **Moderato.**  
*p marcato.*

(avec un calme sinistre)  
 (mit finsterner Ruhe) **p**

K. **ARMOR.** (immobile et baissant la tête)  
 (unbeweglich und das Haupt senkend)

Tu re -  
 Du ver -

Je ne puis t'ai mer...  
 Liebendarf ich nicht...

**Agitato.**  
**ff**

**Lento.**

K. - pous - ses Le don roy - al — de mon a - mour?  
 - schmäht mei - nes Her - zens kö - nig - lich Ge - schenk?

**Lento.**  
**p**

**ARMOR.** **Moderato.**

Je le dois, rei - ne... je te  
 Mein Ge - schick will es, ed - le

**Moderato.**  
**p marcato.**

KED (vivement)  
(heftig)

Molto agitato.

Oh! l'in-di-cible — in-ju-re!  
We - hel der Schmach sonder - glei - chen!

A. ju - rel  
Her - rin!

accel.

*f* 3 3 3 3

Molto agitato.

Moi qui ha - is - sait qui - conque mai - mait, Faut-il qu'à mon  
Al - le hass - te ich. die je mich ge - liebt. und lie - be nun

3 3 3 3

tour j'ai - me qui me hait!  
den. der mich kränkt und hasst!

ARMOR. (vivement)  
(lebhafst)

Mais je ne te hais point, et ton a -  
Ich has - se dich nicht, Ked, und deine

*sfz*

A. *amour me tou - che, Et je n'ai pu voir sans é - moi Tes*  
*Lie - be rührt mein Herz mit Zau - ber - ge - walt. Dein*

M.G.

A. *yeux remplis d'un feu fa - rou - che Sâten - dir en tombant sur*  
*Au - ge, das so wild er - blitz - te, blickt mich mil - de und freund - lich*

*cresc.* *p*

A. *moi, Ta voix, si ter - ri - ble na - gué - re Lors -*  
*an; dei - ne Stim - me, die hart mir er - klun - gen, als*

*p* *f*

A. *- qu'él - le comman - dait ma mort, Sa - dou -*  
*mit dem Tod sie mir ge - dräut, klingt nun*

*p*

A. *- cit main-te-nant: et moi, le he-ros*  
*süss mir und weich; und ich, der star-ke*

*poco a poco cresc.*

A. *fort De - vant les pé - rils de la*  
*Held, der nie vor Ge - fah - - ren ge -*

A. *guer - re Et le tu - mul - tu - eux ef -*  
*- zit - - tert, der der wil - - de - sten Fluth ge -*

*poco a poco ral. - - - len - - - tan - -*

A. *fort De l'O - cé - an qui se re -*  
*- trotzt, und dem Zorn dei - ner Kor - ri -*

**Poco lento.**  
*p dolce.*

A. *do*  
bel - le, Je sens que ma vertu chan - cel - le  
ga - nen, - ich füh - le mei - nen Mut er - schlaf - fen,

**Poco lento.**  
*p dolce.*

**KED.**

(Passant par degrés du désespoir à la joie)  
(Deren Verzweiflung sich nach und nach in Freude umgewandelt hat)

A. *dim.*  
Et je suis fai - ble devant toi. Ar - mor!  
vordir, o Her - rin, bin ich schwach... Ar - mor!  
Ked! Ked!

*dim.*  
*poco a poco calando e dim.*

**Piu lento.**

K. *pp*  
Mon roi! Par - le - moi, — parle enco - re,  
Noin Held! Wie dein Wort mir süß er - klin - get,  
*M.G.*  
**Piu lento.**  
*ppp* *p*

K. *p*  
Par - le - moi jus - qu'à l'au - ro - - - re,  
hold in mei - ne See - le drin - - - get!

K.

Parle en-cor, lais-se - moi l'es -  
Süs-se Hoff - nung er - füll' die

K.

*cresc.* -poir Que tu pourras m'ai - mer, que tu me trou - ves  
*dim.* Brust, dass du mich lie - ben kannst, dass e - wig ich dir

K.

*pp* bel - le, Et qu'à mon souf - fle sa - ni - mant, Ton  
*pp* theu - er! Und heiss ent - facht von mei - ner Glut. o

K.

*cresc.* cœur trop fier n'est plus re - belle A la dou -  
fühlt auch du der Lie - be Feu - er, wenn

**Istesso tempo.**Elle appuie sa tête contre l'épaule d'Armor et, d'une voix de plus  
*Sie lehnt ihr Haupt an die Brust Armor's, ihre Stimme wird in.*

K. *p*

- ceur de mon embrasse - ment!  
*se - lig Herz am Herzen ruht!*

**Istesso tempo.**

*p*

*sempre dim. e calando.*

en plus câline:  
*-mer eindringlicher.***a Tempo**

K. *pp*

Lais - se que sur ton front je  
*Lass auf die weis - se Stirn dir*

**a Tempo**

*molto rit.*

*sempre pp*

K.

po - - se la cou - ron - ne, Lais.se que je pai - e d'un  
*set - - zen nun die Kro - ne; als Herr auf fürst - li - chem*

K.

trô - ne Ton é - treinte et ton bai -  
*Thro - ne hebt die Lie - - be dich em - -*

*ral - - - len -*

*ral - - - len -*



- tando e smorz.

- ser.  
por.

- tando e smor - zando.

**Poco animato**

Elle lui jette les deux bras autour du cou.  
Sie schlingt die Arme um seinen Hals

ARMOR. (faiblissant)  
(schwankend)

O bel en -  
O hol - der

Que Dieu contre toi me proté - ge!  
O schüt - ze mich, Gott! hab' Er - bar - men!

*p* poco marcato. *p*

- fant, pourquoi te re - fu - ser A mes bras blancs comme la  
Jing - ling, wa - rum zauderst du? komm, ru - he sanft in mei - nen

*pp*

poco a poco cresc.

nei - ge? Sur mon sein viens re - po - ser, Cueille la  
Ar - men, dass mein Herz dich wieg' zur Ruh! Pflücke die

poco a poco cresc.

K.

fleur vir - gi - na - - le Qu'ant de preux pa - yeraient de leur  
bräut - - li - che Blü - - the, für die so Man - cher sein Blut schon ver -

K.

sang, Et ne ré - sis - te plus à l'ap - pel ca - res -  
goss, und wi - der - steh nicht län - - ger dem zärt - - - li - chen

*dim.*

*dim.*

*pp*

K.

- sant De mon ô - tre qui s'ex - ha - - le Vers ton  
Ruf mei - nes We - sens, - das in süs - - se - stem Ver -

*rit. e molto cresc.*

**Piu lento.**

*f*

*rit. e molto cresc.*

**Piu lento.**

*f*

K.

être en frémis - sant!  
- lan - - gennach dir bebt!

*dim.*

*P dim. e molto rall.*

*pp*

**Lento.** *pp poco a poco cresc.*

K. *pp poco a poco cresc.*

ARMOR. (comme séduit)  
(hingerissen)

O t'ai - mer d'une a - mour in - con -  
Dich zu lie - - ben, welch' trunk - nes Ent -

O t'ai - mer d'une a - mour in - con - nu - - e!  
Dich zu lie - - ben, welch' trunk - nes Ent - zü - - cken!

**Lento.** *pp poco a poco cresc.*

K. *f*

- nu - e! M'of - frir toute au bai - ser, âme et chair!  
zü - cken! Dich zu küs - sen, wel - che won - ni - ge Lust!

A. *f*

M'en - i - vrer du par - fum de ta chair!  
Dich zu küs - - sen, o won - ni - ge Lust!

- - - - - do *f*

*pp poco a poco cresc.*

K. *pp poco a poco cresc.*

Oh! pres - ser sur ma poi - tri - ne nu - e  
Heiss - - ge - lieb - ter, dich an's Herz zu drü - - cken,

*pp poco a poco cresc.*

A. *pp poco a poco cresc.*

Oh! dor - mir sur ta poi - tri - ne  
Heiss - - ge - lieb - te, dich an's Herz zu

*pp poco a poco cresc.*

K. Ta - poi - trine et ton corps trois fois cher! Que  
 se - lig zu ru - hen so Brust an Brust! O

A. nu - e Sous la ca - res - se de ton œil clair!  
 drü - cken, se - lig zu ru - hen so Brust an Brust!

(l'entrainant)  
*pp* (ihm mit sich fortziehend)

K. sur ma cou - che L'ex - ta - se vien - ne! O que ta bou - che Pres - se la  
 komm, Ge - lieb - ter, in mei - ne Ar - me! An mei - nem Her - zen, Freund, er -

K. mien - - - ne!... Toi que j'at - tends De - puis long -  
 - war - - - me! Du, den ich lang er - sehnt so

*p* *sempre* *molto dolce*

K. - temps, Viens et me suis!...  
 bang... komm, fol - ge mir!...

*sempre dim.* *pp*

Armor la suit et semble vouloir céder.  
 Armor folgt ihr und scheint sich ihr hingeben zu wollen.

*tr.*  
*pp* sempre molto dolce.

ARMOR.  
 Brusquement il tressaille et se dégage.  
 Pötzlich führt er zusammen und reisst sich los.

Non!  
 Ha!

*Piu mosso.*  
*fp*

*Animato* *cresc. ed accel.*

A. Je ne puis, Che - va - lier De  
 Wie he mir! Wie konnt' ich ver -

*Animato*  
*poco a poco cresc. ed accel.*

A. Dieu Oublier Mon vou!  
 -ges - sen den heil - gen Schwur?

*ff* *dim.* *p dim.* *pp rit.*

KED. (sombre)  
(finster)

Poco animato

Quel est ce vœu?  
Den heil'gen Schwur?

ARMOR. *p*

Rei - ne, j'ai ju -  
Her - rin, ich

Piu lento. *p* *accel.* *p* **Poco animato**

A. - ré, je ju - re De servir Dieu qui seul m'est  
schwür, ich schwö - re, nur Gott al - lein mein Le - ben zu

A. cher, De lui gar - der mon â - me pu - - re,  
weihn, ihm meine See - le zu be - wah - - ren

*espress.*

A. Pu - re du pé - ché - de la chair, De  
rein von al - ler sün - di - gen Lust, zu

*espress.* *molto dolce*

A. 

vi - vre pour lui seul, vail - lant, fi - dèle et  
die - nen ihm al - lein, für ihn al - lein zu

KED. 

Je veux ou - bli - er, pour t'a - voir, Les privi -  
Und ich will für dich ver - zich - ten auf meiner  
chas - te.  
ster - ben.

K. 

\_lè - ges de ma cas - te Et mon sur - na - tu - rel pou -  
Wun - der - kräf - te Vor - recht, auf mei - ne ü - ber - ird' - sche

K. 

\_voir. Je veux soumettre à ton ser -  
Macht! Ich will mich ge - bendir zu

K. *va - ge Mon in - dé - pen - dan - ce sau - va - ge Et de - ve -*  
*ei - gen, will Frei - heit und Herr - schaft dir o - pfern und*

**Molto agitato.**

K. *- nir mor - tel - le comme toi:*  
*sterb - lich wer - den gleichwie du!*

**Molto agitato.**

*molto cresc.*

*f* **Istesso tempo.** (♩ = ♩)

K. *Et toi, pour être roi, Pour ai -*  
*Und du, un ei - nen Thron, un solci*

**Istesso tempo.**

*f cresc.* *ff* *sfz* *sfz*

*ad lib.* *p* *poco rit.* **a Tempo, risoluto, ma poco meno mosso**

K. *- mer qui t'ai - me, Tu ne sau - rais d'un vou te dé - li -*  
*ho - - - - - her Lie - be, du könnest nicht ver - ges - sen ei - nen*

**a Tempo, risoluto, ma poco meno mosso**

*p dolce poco rit.* *ff*



K. *er?*  
Schwur?  
ARMOR.

(d'un ton de plus en plus raffermi)  
(der seine Entschlossenheit wiedergefunden)

L'honneur à toute cheva-  
Die Eh - re ist mir

*poco rit.*  
*♩ marcato.*

A. *lier Est plus cher qu'un dia - dè - me!*  
*theu - rer als die Ar - tus - kro - ne sel - ber!*

*accel.*

(avec une exaltation croissante)  
KED. (in höchster Erregung)

**Molto agitato.**

***ff*** *sempre.*

O de ma pro-pre main Tu - er dans ta poi -  
Fluch die - ser kal - ten Eh - re! Fluch dei - nem Ge -

K. *tri - ne Ton hon - neur in - hu - main!*  
*l'ib - de, dei - nem un - mensch - li - chem Stolz!*

P.D.2270

*sempre ff*

K. Et que l'on - de ma - ri - ne Roule é - ter - nel - le -  
 Mög' die Fluth dich ver - schlün - - - gen und ü - ber dei - nen

*sempre ff*

K. - ment Et ron - - ge ton ca - da - vre! Et  
 Leib die kal - - ten Wo - gen wäl - - zen, kein

K. que ja - mais nul hà - - vre En son re - pos dor -  
 Ha - fen dir sich öff - - - nen und kein ret - ten - der

K. - mant Ne l'ac - cueille un mo -  
 Strand! Tod - ge - wihler, sei ver -

*cresc.*

## SCÈNE V

Entrent, par le fond à droite, les Korniganes, précédées par Elda qui porte la couronne.  
*Rechts im Hintergrunde erscheinen die Korriganen, Elda trägt die Krone.*

K.

-ment!  
*flucht!*

*fff*

8

*fff*

*fff*

*ff*

ELDA. (tremblante)  
 (zagend) *p* **Moderato.**

Voi - ci la cou - ron - ne Pour le chevalier vain -  
 Wir brin - - gen die Kro - - ne dem Hel - dendess Muth ge -

**Moderato.**

*p*

E. *-queur* Ve - nu de la cô - te bre - ton - ne, L'E -  
*stählt,* der sieg - reich den Kampf - be - stan - den, den dein

KED. (avec fureur)  
 (wütend) **Agitato.**

Laissez le di - a - dème et re - pre - nez vos  
 In - neg mit der Kro - ne, greift auf's neu zur

E. *lu* qui ga - gna ton cœur.  
*Herz* sich aus - er - wählt.

**Agitato.**  
*mf cresc.*

K. ar - mes: Je veux le fai - re mou - rir!  
 Waf - fe! Dem To - de sei er ge - weih!

K. Crevez ses yeux qui ont vum attendrir!  
 Zielt ihm in's Aug, das mit Stolz auf mich sah!

K.

Percez son cœur qui méprise mes charmes, Et sa bouche qu'à mon bai-  
*Treffthnins Herz, das die Lie-be ver-ach-tet! Und durchbohrt ihm den*

*cresc.*

K.

ser Il o - sa re - fu - ser!  
*Mund. der den Kuss ver - schmäht!*

*ad lib.*

ELDA.

*(avec indignation)*  
*(entrüstet)*

Cre - ver ses  
 Sein Aug! O

*ff*

E.

yeux!... Les miens  
*nein! Das mei -*

*P espress.*

*fff*

*P espress.*

*poco rit.* **a Tempo**

E. — se remplis - sent de lar - mes! As - sez de sang, as -  
 - ne fül - len Thrä - nen! Ge - nug des Bluts, ge -

**a Tempo.**

*poco rit.* *mf marcato.*

E. - sez! Quelle fu - reur te pos - se - de?  
 - nug! Wassoll dein mör - derisch Wü - ten?

E. Souf - fre que pour lui j'intercè - de!  
 O — lass mei - ne Stim - me dich rüh - ren!

*cresc.* *f*

(impérieusement)  
 KED. (gebieterisch) *f*

Par le Dieu Thor, o - bé - is -  
 Bei Do - nar's Zorn, er sterb' noch

*ff*

K.

-sez!  
heut!

*ff*

*marcato.*

3 3 3

3 3 3

HONILD.

Nous som - mes de - vant  
Wie schwa - ches Rohr im

*p*

H.

toi comme un ro - seau plan - té, Le ro -  
Schilf, so stehn wir vor dir da, das

H.

-seau doit pli - er quand souffle la tem - pè - te,  
Rohr muss sich bie - gen, wenn der Sturmwind wü - tet,

H.

Rei - - - ne, soit fai - te Ta vo - lon - -  
Her - - - rin, dein Wil - le sei uns Ge - -

*f*

Sur un geste d'Honild, toutes les Korriganes, à l'exception d'Elda, ramassent leurs javelots et les brandissent contre Armor.  
*Alle Korriganen, mit Ausnahme Eldas, nehmen ihre Speere wieder auf und bedrohen Armor.*

H.

- té!  
- bot!

*f*

*cresc.*

(s'élançant entre elles et le chevalier)

KED. (*wirft sich zwischen sie und den Ritter*)

*dim. e rit.*

Non, qu'il vi-ve, qu'il vi - ve! Je l'aime - en -  
Nein, er le-be, er le - be! Noch im - mer

*sfz*

*f molto espress.*

*dim. e rit.*

K.

- core, hélas!  
lieb ich ihn!

**Poco meno mosso.**

*dolce.*

*sempre dim. e rall.*



(à Armor)  
(zu Armor)

**Lento.**

*p*

Toi qui mèn - sor - ce - las Et  
Der du mit Zau - ber - ge - walt be -

**Lento.**

*p*

fis u - ne cap - ti - ve De la reine au cœur  
- thört mir Herz und Sinn und mich zur Skla - vin ge -

fier,  
- macht.

**Animato.**

*f*

*rall. e dim.*

*rit.*

**Lento.**

*p*

*molto cresc.*

Toi qui m'as pris l'âme et la chair, Toi que je  
Du raubtest mir See - le und Leib, ich sollt'dich

*dolce rit.* (librement déclamé)  
(frei im Vortrag)

*ad lib.* **Animato.**

K. *dois ha ir et qui m'es cher!...* **Vis!** que ton dé-dain me  
*has - sen, ach! ich lie - be dich!* *Leb!* verla - che mei - ne

**Animato.**

*p subito rit. f*

K. *blesse Et me brave — impu.né - ment!*  
*Schwäche! Trotz' mir kühn, — du stolzer Held!*

*marcato.*

K. *Vis! de ma lâ - che fai - bles - se, Que ce soit — le châ - ti -*  
*Leb! dass meine Feig - heit sich rä - che, dass zum Hohn — sie dien' der*

*molto cresc.*

*f molto cresc.*

Elle se cache la tête dans les mains et pleure.  
*Sie birgt schluchzend ihr Antlitz in den Händen.*

K. *- ment!*  
*Welt!*

**Moderato.**

*ff* *pp molto dolce.*

*3*

ARMOR. *(ému)*  
*(bewegt)* *p*

Sans é - moi devant ta co - lè - re, Ta dou -  
Blieb ich kalt bei dei - nem Grol - len, o wie

*pp dolce.*

A. *pp*

- leur me tou - che bien mieux — Que ta me - na - ce n'eût su  
rührt mich nun dein Schmerz! Die Thränen sind dem Aug' ent -

A. *dolce.* *poco rit.* **Poco piu mosso.**

fai - re, Et la pi - tié — mouille mes yeux...  
- quel - - - len und warmes Mit - - - leid füllt mein Herz!

*pp* *poco rit.* *p* **Poco piu mosso.**

A. *sempre molto dolce*

Deux lar - mes, les pre - miè - res Que ja -  
Der nie ich Thrä - nen ver - gos - - - sen. ach wie

*pp*

A. *mais je sentis jail - lir, Tom - bent de mes pau -*  
*kommts, dass sie plötz - lich warm aus mei - nen Au - gen*

A. *pie - res Et si je pou - vais ai - mer sans fail - lir, C'est toi*  
*flos - sen? Ver - bö - te mir Lie - be nicht mein Eid, dir al -*

*poco cresc.* *3* *dim.*

A. *seu - le, crois - en ces lar - mes, Que j'aime - rais d'un cœur jamais rassa - si -*  
*- lein nur, glaub' diesen Thrä - nen, ja dir al - lein nur wä - re die - ses Herzge -*

*dolce* *poco rall.*

A. *- é Par l'ex - ta - se de tes char - mes.*  
*- weiht! Trauernd denk' ich dein in Seh - nen.*

*rall.* **Piu lento.**

*pp rall.* *p molto espres.* *pp*

KED.

Tempo 1<sup>o</sup>

Je ne veux pas de  
Halt ein! dein Mit - - - leid

*pp*

*poco a poco cresc.*

K. ta pi-tié!... Mon mal n'est point de ceux que la pa-  
will ich nicht. Hoff' nicht, dass durch dein Wort des Herzens

*poco a poco cresc.*

*pp*

*pp subito e poco rall.*

K. ro - le Con - so - le, Et l'a - mour en re -  
Wun - de ge - sun - de! Nur nach Lie - - - be be -

*pp subito e poco rall.*

*pp*

K. - tour Solli - ci - te La - mour!  
- gehrt, ner in Lieb' sich ver - zehrt!

*a Tempo*

*pp*

(librement déclamé)

*(frei im Vortrag)*

K. *p*

Ton re - gard é - vi - te Le mien. Tu ne dis plus  
 Ach, du wendest den Blick von mir fort. sagst nicht ein

K. *mf* **Piu mosso**

rien... Je com - prends ton si - len - ce. Tu ne sau -  
 Wort... Wohl ver - steh' ich dies Schweigen: du liebst mich

K. *cresc.*

-rais m'ai - mer; Rien ne peut dé - sar - mer Ta cru - el - le vail -  
 nim - mer - - mehr, und dein Eid gilt dir mehr, als gäb' ich dir mich zu

(avisant la couronne demeurée entre les mains d'Elda)

*(ihr Blick fällt auf die Krone, welche Elda noch immer in Händen hält)*

K.

-lan - - ce! Du  
 ei - - gen! Doch

*f marc.*

*f*

K. *f*  
 moins tu ne se-ras pas roi;  
 nie wirst du zum Herrn er - nannt,

*molto cresc.*

*molto cresc.*

K. *molto cresc.*  
 Tu ne re-ce-vras pas de  
 Nim - mer empfängst aus mei-ner

K. *ff* *f*  
 moi La cou-ron - ne mys - ti - que! *f* Plu -  
 Hand du die hei - li - ge Kro - ne! *ff* Nie

K. *f* *appassionato*  
 - tôt que d'enceindre ton front, Et de te faire ainsi roi du peuple cel-  
 schmück' sie die Stir - ne dir hehr, nie seh' das kel - tische Volk dich auf dem

*f* *appassionato*

*molto cresc.* *ad lib. 3*

K. *3* *3*

- ti - que, J'ai-me mieux la je - ter dans l'O - cé - an pro -  
 Thro - ne! denn sieh', stol-zer Held, ich schleu-dre sie in's

*molto cresc.*

*ff* Elle jette la couronne dans la mer.  
 Sie schleudert die Krone in's Meer.

K. - fond!  
 Meer!

*ff* *fz* *ff*

**Animato.**

ARMOR. (s'élançant vers la grève)  
 (dem Strande zuwendend) *f*

*3* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

Je veux l'a - ra - cher à ses on - des!  
 Ich will sie ent - reis - - - sen dem Schlunde!

KED. Non - ces on - des sont trop pro - fon - - - des!  
 O - sie ru - het am Mee - res-grun - - - de!

ARMOR. *f* Je  
 Ich

*p espress.* *3* *3* *3* *3*



K. C'est - cou - rir à la  
Si - - - chrem To - de eilst

A. plonge - rai jusqu'au fond! -  
stür - ze mich in die Tie - fe!

K. mort cer - tai - ne!  
du ent - ge - gen!

A. Crois - tu que mon â - me hautai - ne Ait  
Ge - ring achtest du meine Kräf - te! Den

A. peur de la mort plus que de ta  
Tod fürchtet der nicht. der dir ge -

KED (instant avec lui pour le retenir)  
 (ringt mit ihm, um ihn zurückzuhalten)

Je t'aime, et ne veux pas que tu  
 Ich lie - be dich und will, dass du

A. hai - ne?  
 - trot - zet!

*p*

meu - res! Moi, rei - ne, J'embras - se tes ge -  
 le - best! O hör' mich, die dich auf den

*cresc.*

*cresc.*

-noux, tu vois!  
 Knieh be - schwört!

ARMOR. *f*

Non, je né - cou - te pas ta  
 Lass mich, dein Fleh'n bleibt un - er -

K. *N'ac-com-plis pas cet-te fo-li-e!* Par pi-  
*Ach, ha-be Mit-leid mit mir Ar-men!* Bleib zu-

A. *voix!*  
*hört!*

*fp* 3 3 3 3 3 3 3 3

K. *molto cresc.*  
 -tié! Je t'en sup-pli-e! Lais-se ton  
 -rück! Ach, hab' Er-bar-men! Von die-ser

A. *Non!*  
*Nein!*

*molto cresc.* 3 3 3 3 3 3 3 3

K. *al lib.* *ff*  
 à-me s'at-ten-dre! *ff*  
 fren-len That lass ab!

A. *Non!*  
*Nein!*

*ff* 3 3 3 3

K. 

A. 

*f*  
J'ai ju -  
Ei-nen

*rit.*

**Maestoso.**

A. 

- ré — de conqué - rit, La ma-gi - que cou - ron-ne,  
Schwur — hab'ich ge - tan, Ar - tus Krone zu er - rin - gen.

*f marc.*

A. 

Tu me la re - fu - sas, — que la mer me la  
Ich hol' sie mir zu - rück, — mag die Fluth mich ver -

*ff* *rit.*

**Poco agitato**

Il vent se précipiter dans les flots. Ouragan, éclairs, tonnerre.  
Er will sich in die Fluthen stürzen. Sturm, Blitze und Donner.

A.

donne!  
- schlingen!

**Poco agitato**

Les KORRIGANES. (allant et venant sur la grève)  
Die KORRIGANEN. (auf dem Strande hin und hereilend)

19 S.

*f*

La mer hur -  
Die Stür - me

29 S.

*f*

La  
Die

*mf*



1<sup>o</sup> Sop. *f* *3* *3* *3*

La fou - dre rou - le Et sou - dain  
Die Don - ner rol - len, im Fin - stern

2<sup>o</sup> Sop. *f* *3* *3* *3*

La fou - dre rou - le  
Die Don - ner rol - len, im

1<sup>o</sup> S. *3* *3* *cresc.* *3*

crou - le En rou - ge bou - le E - tin - ce -  
grol - len, Blit - ze flir - ren, Nachtvö - gel

2<sup>o</sup> S. *3* *3* *cresc.* *3* *3* *3* *3*

Et sou - dain crou - le En rou - ge bou - le E - tin - ce -  
Fin - stern grol - len, Blit - ze flir - ren, Nachtvö - gel

1<sup>a</sup> S. - lan - te!  
schwir - ren!

2<sup>a</sup> S. - lan - te!  
schwir - ren!

*poco a poco cresc.*

*molto cresc. e poco accel.*

**a Tempo**

*ff*

M.G. *poco*

*a poco dim.*

*pp rit.*



# SCÈNE VI

L'orage s'apaise, le ciel s'éclaircit, et l'on voit sur la mer, à cheval, Arthur avec ses chevaliers et leurs écuyers et des pages dont l'un porte la couronne. Tous accostent. Armor revient.

*Der Sturm lässt nach, der Himmel heitert sich auf und auf dem Meere sieht man den König Artus, zu Pferd, mit seinen Rittern und Knappen. Ein Page trägt die Krone. Der Zug erreicht das Land. Armor ist bis in den Vordergrund zurückgewichen.*

**Lento**

*mf* *pp*

Ped. *mf*

Ped. *pp* *f* *cresc.* *f molto cresc.*

Les PAIRS.  
1<sup>o</sup> Ten. Die RITTER. *f* Poco meno lento

Hon - neur au bra - ve!  
Heil dir, o Ta - pf'rer!

2<sup>o</sup> Ten. *f*  
Honneur au bra - ve, hon - neur!  
Heil dir, Ar - mor! Ta - pf'rer, Heil!

1<sup>o</sup> Bas. *f*  
Honneur au bra - ve, hon - neur!  
Heil dir, Ar - mor! Ta - pf'rer, Heil!

2<sup>o</sup> Bas. *f*  
Honneur au bra - ve, Hon - neur, honneur au bra - ve, hon -  
Heil dir, Ar - mor! Ta - pf'rer, Heil! Heil dir, Ar - mor! Ta - pf'rer,

*Poco meno lento*

*Piu animato*

1<sup>o</sup> T. *f*  
Gloire à qui bra - ve Le ciel qui  
Heil dir, Ar - mor, der den Flu - then

2<sup>o</sup> T. *f*  
Gloire à qui bra - ve Le ciel qui  
Heil dir, Ar - mor! Heil dir, der den Flu - then

1<sup>o</sup> B. *f*  
Gloire à qui bra - ve Le ciel qui  
Heil dir, Ar - mor, der den Flu - then

2<sup>o</sup> B. *f*  
neur! — Gloire à qui bra - ve, gloire à qui bra - ve Le ciel qui  
Heil! — Heil dir, o Ta - pf'rer! Heil Ar - mor, der den Fluthen

*Piu animato*

1<sup>o</sup> T. ton - - ne, La mer qui  
trotz - - te, im Sturm nicht

2<sup>o</sup> T. ton - - ne, La mer qui  
trotz - - te, im Sturm nicht

1<sup>o</sup> B. ton - - ne, La mer qui  
trotz - - te, im Sturm nicht

2<sup>o</sup> B. ton - - ne, La mer qui  
trotz - - te, im Sturm nicht

1<sup>o</sup> T. bra - - me Et de qui l'à - - me Point  
beb - - te, und stark dem lo - - cken - den

2<sup>o</sup> T. bra - - me Et de qui l'à - me Point  
beb - - te, und stark dem lo - cken - den

1<sup>o</sup> B. bra - - me Et de qui l'à - me Point  
beb - - te, und stark dem lo - cken - den

2<sup>o</sup> B. bra - - me Et de qui l'à - me Point  
beb - - te, und stark dem lo - cken - den

1<sup>o</sup> T. ne s'é - ton - ne De - vant la  
Zau - ber süs - ser Lust wi - der -

2<sup>o</sup> T. ne s'é - ton - ne De - vant la  
Zau - ber süs - ser Lust wi - der -

1<sup>o</sup> B. ne s'é - ton - ne De - vant la  
Zau - ber süs - ser Lust wi - der -

2<sup>o</sup> B. ne s'é - ton - ne De - vant la  
Zau - ber süs - ser Lust wi - der -

KED. *f* **Meno mosso**  
C'est le roi de la Ta - ble - Ron - de, Ar -  
Ar - tus ist's, der heil'ge Kö - nig, der

1<sup>o</sup> T. *rit.*  
Fem - me!  
- streb - te!

2<sup>o</sup> T. *rit.*  
Fem - me!  
- streb - te!

1<sup>o</sup> B. *rit.*  
Fem - me!  
- streb - te!

2<sup>o</sup> B. *rit.*  
Fem - me!  
- streb - te!

**Meno mosso**

**Piu mosso** *cresc.*

K. *thur a - vec ses of - fi - ciers: Pour quelle œu - vre de jus - ti -*  
*Tu - fel - run - de heh - rer Herr! Welch Ge - heim - nis! Zu welchen*

K. *- ciers Surgit - il donc du fond de l'on - de?*  
*Tha - ten tauchtaus den Flu - then er he - rauf?*

**ARMOR.** *f* Ar - Er

*p cresc.*

A. *thur! malgré moi je fris - son - ne, Tant ses hauts faits m'ont é - blou -*  
*ist's! Wie er - strah - let sein Na - me von heh - rem Ruhm und kühner*

*fp marc. cresc.*

A. *- i. Je n'ai pli - é de - vant per - son - ne, Mais je dois pli -*  
*That! Ich, dervor Nie - mand noch ge - be - bet, beu - ge mich in*

*f*

*molto cresc.* (à Artiuur) (zu Artus) **ff**

A. *er de - vant lui. Ar -*  
*De - - - mul - vor ihm! O*

*molto cresc.* *poco rit.*

**Meno mosso meno f**

A. *- thur, ô roi fort, ô ma - ge, De la mort mê - me tri - om -*  
*Kö - nig, o All - be - sie - ger, der den Tod sel - ber du be -*

**ff** *meno f*

A. *- phant, O père, à vous seul l'hom - ma - ge De*  
*- zwangst. o Va - - - ter, zu dei - nen Fils - sen sieh*

*dim.* *dim.*

*Il s'agenouille.*  
*Er kniet nieder.*

A. *votre en - fant!*  
*dei - nen Sohn!*

**Piu mosso**

*cresc.*

ARTHUR.  
ARTUS.

Tu ré-sis - tas non seu - le - ment aux  
Mit kühnem Mut hast du den Kampf be -

*f cresc.*

Art. ar - - - mes De tout un peu - ple d'en - ne -  
- stan - - - den. den schwer - sten, den ein Held ge -

Art. - mis, Mais ton cœur de - meure in - sou -  
- kämpft: denn dein Herz blieb un - - be -

Art. - mis Contre la puis - sance et les char - mes De l'A -  
- zwun - gen von der All - - macht der Schön - - heit und der

*p espres.*

Art. *cresc.*

- mour et de la Beau - té. Tu mé - ri -  
 Lie - - - - - be siis - sem Reiz. Was an - dre

*M.G. poco a poco cresc.*

Art.

- tas \_\_\_\_\_ la roy - au - té, Et je t'en rap - por - te l'em -  
 lockt, \_\_\_\_\_ hast du ver - schmäht, so empfang' den Preis jetzt als

*M.G.*

KED. (avec désespoir) (mit Verzweiflung)

ARMOR. (avec joie) (freudig)

Luil  
 Er!

Moil  
 Ich!

Art. *p*

- blè - me. J'ai vou - lu moi - mé - me Po -  
 Sie - ger! Mit eig' nen Hän - den

*cresc.*



Art.

ser sur ton front, noble Ar - mor, La cou - ron - ne luisante en -  
 will auf das Haupt ich dir set - zen die leuch - ten.de, heil' - ge

*p dolce*

Art.

cor — Des gout - tes de l'on - de ma - ri - ne... Sau - ras -  
 Kro - ne, die einst mir die Stir - ne ge - schmü - cket... Wirst du

*cresc.*

*cresc.*

Art.

tu ré - gner jus - te - ment?  
 8 wei - se sein und ge - recht?

*cresc. ed accel.*

ARMOR.

*f* **Meno mosso**

Je jure, en frappant ma poi -  
 Nimm hin den Schwur dei - nes

**Meno mosso**

*sfz*

A. *p dolce.*

- tri - ne,  
Soh - nes:

Que je vi - vrai juste et clé -  
ge - recht und wei - se will ich

*f*

*p dolce*

**Tempo 1<sup>o</sup>**

A. - ment.  
sein.  
ARTHUR.  
ARTUS.

*cresc. e rall.*

Entre tes chastes mains je remets la pa -  
Sowill ich denn die Kro - ne dir an - ver -

**Tempo 1<sup>o</sup>**

*cresc.*

*rall.*

Art. - tri - e Et te proclame roi de ma Cheva - le - ri - e... Voi -  
- tra - en; in dir soll das Volk sei - nen König er - schau - en! Das

*allarg.*

*f allarg.*

## a Tempo

Art. 

-ci l'emblè - me di - vin Aux bords irra - di - és de bril - lants et d'or  
ed - - le Klei - nod sei dein, aus blit - zendem Ge - schmeid und aus fun - kebn dem

Art. 

fin, Dont la possessi - on donne a vec le gé - nie, Et la sci -  
Stein. Ja, die Kronenimm hin, die Gewalt dir ver - leiht, als hei - lig

Art. 

- en - ce bé - ni - e, La vi - si - on de l'a - ve - nir: Pur ta - lis -  
Gut dem er - wähl - ten Hüter ge - weiht! Ihr Strahlen - glanz durch - drin - get den

Art. 

- man a qui tout cè - de. Mais nul pé -  
Schlei - er künfft' - ger Zeit. Doch oh - ne

Art. *Art.*

-ché nedoit ter - nir L'â - me du roi qui le pos -  
 Ma - kel,oh - - ne Feh - - le muss er sein, den ich er -

Art. *Art.*

- sè - de; Et ce mi - ra\_culeux tré - sor Que ga -  
 - ko - - ren. Frei von Schuld hal - te dei - ne See - le! denn dies

Art. *Art.*

- gna ta chas - te vail - lan - ce, Tu le per -  
 Klei - nod ist ver - lo - ren, ver - gisst du

*rit.*

Art. *Art.*

- drais, vaillant Ar - mor, A la pre - miè - re défail - lan - ce.  
 je, was du ge - schworen, wirst je, du sünd - ger Lust ver - fal - len.

*ad lib.*

*f* *ff* *f* *ff*

*cresc.*

Art. *Et cet - te main qui te don - ne La cou - ron - ne,  
Und die - se Hand, die zum Loh - ne dir gab die Kro - ne,*

*cresc.*

Art. *Cet - te main te la re - pren - drait!  
Sie ent - ris - se sie dei - nem Haupt!*

*ff*

*f* *ff* *f*

*mf* *rall.* *p*

ARMOR. *Piu lento.* *Lento non troppo.*

*f*

*J'ac - cep - te cet ar - rêt!  
Dein Wil - le sei Ge - bot!*

*mf cresc.*

ARTHUR.  
ARTUS.

*f* Par la cou - ron - ne sym - bo - li - que, Par le  
Bei die - ser Kro - ne Hei - lig - thu - me, bei des

*mf cresc.* *f* *ff*

Art. nom au - gus - te de Dieu,  
Gra - les ma - gi - schem Schein.

*mf cresc.* *f* *ff*

Art. Par la gloi - re d'Armo - ri - que, Ju - re -  
bei der Hel - den ew'gem Ruh - me, schwö - re

*mf cresc.*

Art.

- moi d'ob - ser - ver ton vœu!  
 mir. keusch zu sein und rein!

*ff*

ARMOR.

Par la cou - ron - ne sym - bo - li - que, Par le  
 Bei die - ser Kro - ne Hei - lig - thu - me, bei des

*mf cresc.* *f* *ff*

A.

nom au - gus - te de Dieu,  
 Gra - les ma - gi - schem Schein,

*mf cresc.* *f* *ff*

A.

Par la gloi - re d'Armo - ri - que, Je  
 bei der Hel - den ew' - gem Ruh - me, schwör' ich

*mf cresc.*

**Piu mosso**

A.

ju - re d'ob\_ser - ver mon vœu!  
dir, keusch zu sein und rein!

*dim.*  
*p dolce, calando*

1<sup>er</sup> Tén.

**Tempo 1<sup>o</sup>**

LES PAIRS  
DIE RITTER

Par la cou - ron - ne sym.bo - li - que, Par le  
Bei die - ser Kro - ne Hei.lig - thu - me, bei des

Par la cou - ron - ne sym.bo - li - que, Par le  
Bei die - ser Kro - ne Hei.lig - thu - me, bei des

Par la cou - ron - ne sym.bo - li - que, Par le  
Bei die - ser Kro - ne Hei.lig - thu - me, bei des

*mf cresc.*  
*f*  
*ff*



1<sup>re</sup> T. nom au - gus - te de Dieu,  
Gra - les ma - gi - schem Schein,

2<sup>e</sup> T. nom au - gus - te de Dieu,  
Gra - les ma - gi - schem Schein,

1<sup>re</sup> B. nom au - gus - te de Dieu,  
Gra - les ma - gi - schem Schein,

2<sup>e</sup> B. nom au - gus - te de Dieu,  
Gra - les ma - gi - schem Schein,

*mf cresc.* *f* *ff*

1<sup>re</sup> T. Par la gloi - re d'Armo - ri - - - que, Nous ju -  
bei der Hel - den ew'gem Ruh - - - me, schwö - ren

2<sup>e</sup> T. Par la gloi - re d'Armo - ri - - - que, Nous ju -  
bei der Hel - den ew'gem Ruh - - - me, schwö - ren

1<sup>re</sup> B. Par la gloi - re d'Armo - ri - - - que, Nous ju -  
bei der Hel - den ew'gem Ruh - - - me, schwö - ren

2<sup>e</sup> B. Par la gloi - re d'Armo - ri - - - que, Nous ju -  
bei der Hel - den ew'gem Ruh - - - me, schwö - ren

*mf cresc.*

## Piu animato

1<sup>re</sup> T. *- rons d'ob - ser - ver ce vœu!*  
*wir, keusch zu sein und rein!*

2<sup>e</sup> T. *- rons d'ob - ser - ver ce vœu!*  
*wir, keusch zu sein und rein!*

1<sup>er</sup> B. *- rons d'ob - ser - ver ce vœu!*  
*wir, keusch zu sein und rein!*

2<sup>e</sup> B. *- rons d'ob - ser - ver ce vœu!*  
*wir, keusch zu sein und rein!*

## Piu animato

*ff* *p poco a poco*

*cresc. ed accel.*

*sempre cresc.*

*molto cresc.*

CHŒUR GÉNÉRAL  
ALLEGEMEINER CHOR

1<sup>o</sup> Sop. *f*  
2<sup>o</sup> Sop. *f*  
Ten. *f*  
Basses. *f*

Hon -  
Heil  
Hon -  
Heil  
Hon -  
Heil

**Poco lento.**

1<sup>o</sup> S.  
S.  
2<sup>o</sup> S.  
T.  
B.

-neur au bra - ve! Gloire à qui  
dir, o Tap - frer! Heil dir, Ar -

-neur au bra - ve! Gloire à qui bra -  
dir, o Tap - frer! Heil dir, Armor! Heil

-neur au bra - ve! Gloire à qui bra -  
dir, o Tap - frer! Heil dir, Armor,

*f*  
Hon - neur, honneur au bra - ve! Hon -neur! Gloire à qui  
Heil dir! heil dir, Ar-mor! Tapfrer, Heil! Heil dir, o

**Poco lento.**

**Piu animato.**

1<sup>o</sup> S. bra - - - ve Le ciel qui  
mor, der den Flu - - - then

2<sup>o</sup> S. -ve Le ciel qui  
dir, der den Flu - - - then

T. -ve Le ciel qui  
der den Flu - - - then

B. bra - - - ve! Gloire a qui bra - ve Le ciel qui  
ta - - - pfer! Heil dir, Ar - mor, der den Flu - then

*f*

1<sup>o</sup> S. ton - - - ne, La mer qui  
trotz - - - te, im Sturm nicht

2<sup>o</sup> S. ton - - - ne, La mer qui  
trotz - - - te, im Sturm nicht

T. ton - - - ne, La mer qui  
trotz - - - te, im Sturm nicht

B. ton - - - ne, La mer qui  
trotz - - - te, im Sturm nicht

*f*

1<sup>o</sup> S. bra - - me, Et de qui l'à - - me Point  
beb - - te, und stark dem lo - - cken - den

2<sup>o</sup> S. bra - - me, Et de qui l'à - me Point  
beb - - te, und stark dem lo - cken - den

T. bra - - me, Et de qui l'à - me Point  
beb - - te, und stark dem lo - cken - den

B. bra - - me, Et de qui l'à - me Point  
beb - - te, und stark dem lo - cken - den

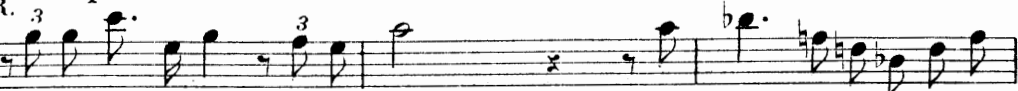
1<sup>o</sup> S. ne s'é - ton - ne De - - vant la Fem - me!  
Zau - ber süs - ser Lust wi - der - streb - te!  
*rit.*

2<sup>o</sup> S. ne s'é - ton - ne De - - vant la Fem - me!  
Zau - ber süs - ser Lust wi - der - streb - te!  
*rit.*

T. ne s'é - ton - ne De - - vant la Fem - me!  
Zau - ber süs - ser Lust wi - der - streb - te!  
*rit.*

B. ne s'é - ton - ne De - - vant la Fem - me!  
Zau - ber süs - ser Lust wi - der - streb - te!  
*rit.*

## a Tempo

ARTHUR.  
ARTUS.

A che-val, mes pairs! mon en - fant,  
*Nahinweg zu Ross! Du, mein Sohn,*

Har - di! sur ma monture, en  
*he - rauf zu mir, an mei-ne*

a Tempo

Art. *p* *cresc.*

croupel! Voi - ci l'au - be! Que no-tre trou - pe Vo-le sur la  
*Sei-te! Schon scheint die Son - ne, es lacht der Him - mel und die blau-e*

Art. *f*

mer comme le vent!  
*Fluth. Auf! fort von hier!*

Ils disparaissent à gauche, suivis des Korriganes, à l'exception de Ked et d'Elda.  
*Der Zug verschwindet links, die Korriganen folgen, nur Ked und Elda bleiben zurück.*

*pp accel. e cresc.*

*molto cresc.*

Bientôt on les voit apparaître à cheval, chevauchant sur la mer, Arthur et Armor fermant la marche. *Ked, sur la Bald erscheint der Zug wieder in der Ferne, zu Pferd, über das Meer hinreitend, Artus und Armor als die letzten.*

*ff* *p*

Ped. M.D. M.G. Ped.

pointe d'un roc, au fond, regarde les cavaliers disparaître, à gauche, avec Armor.

*Ked, auf einem Felsenvorsprung im Hintergrund sieht dem Zuge nach, der links verschwindet.*

*ff*

Ped. M.D. M.G.

*p*

Ped. \*

*ff* *p*

Ped. M.D. M.G. Ped.

KED.

*ff*

Ar - mor!

Ar - mor!

*ff* *crese.*

☆ Ped. ☆

K.

*ff*

K.

*ff*

Ar - mor!

Ar - mor!

*ff*

*ff*



KED.

Ma voix in - en - ten -  
Wie kannst du mich ver -

K.

*poco a poco dim.*

- du - e... Ar - mor! Ar - mor! Hé -  
- las - sen! Ar - mor! Ar - mor! O

*poco a poco dim.*

K.

- las! Hé - las! Ma voix *ff*  
kehr zu - rück! Er schei -

*ff*

K.

*dim.* *accel. sempre*  
ne le touche pas! Il che - vau - che  
*det. mein Held, mein Glück!* Sei - ne Spur seh?

*dim.* *accel. sempre*

K. *Pé - ten - du - e, Il*  
*ich ver - blas - sen, Da -*

*dim. e poco a poco calando*

K. *part, il part, le che - va - lier Que je ne puis -*  
*- hin zieht er, - der heh - re Mann, der mein ar -*

*dim. e poco a poco calando*

*molto rit.* **Molto lento** *Elle cache sa tête entre ses mains.*  
*Sie birgt das Antlitz in ihre Hände.*

K. *plus ou - bli - er!*  
*- mes Herz - ge - wann!*

*molto rit.* **Molto lento**  
*p molto espress.*

*dim.* *sempre dim.* *molto rall.*

ELDA. (reprenant le refrain de sa ballade)  
(den Kehrreim ihrer Ballade wieder aufnehmend)

*pp*

Vent du soir, vent du ma - tin,      Vent du mi - di, vent du nord,  
Nord und Ost\_wind wehthe - ran,      West, dess' Hauch die Fluth be - wegt,

*ppp*

*cresc. e rall.*

Pous.se vers son royal des - tin      L'homme au front mar - qué du sceau  
Lenkt den Hel\_den zu sei - ner Bahn,      des\_sen Stirn ein gold'nes Sie - gel

*pp*      *cresc. e rall.*

**Animato**

*f*

d'or.  
trägt!  
**Animato**

KED. (relevant la tête avec énergie)  
(sich energisch aufrichtend)

*f*      *ff*

Que je le sui - ve,      Bon gré, mal gré! Où qu'il vi - ve,      Ji -  
Ich will ihm fol - gen      bis ü - ber's Meer! All mein Seh - nen      ist

*ff*

## Molto agitato, con passione

k.

-rai!  
Er!

(Le rideau tombe rapidement)  
(Der Vorhang fällt rasch)

*sempre cresc.*

*molto cresc.*

*ff*

*p molto cresc.*

*fff molto marcato*

*con tutta la forza*

Fin du 1<sup>er</sup> Acte.

ACTE II

Lento.

PIANO

The musical score is written for piano and consists of six systems of music. Each system contains two staves. The first system is marked "PIANO" and "Lento." and begins with a forte (*f*) dynamic. The second system includes a mezzo-forte (*mf*) section. The fourth system also includes a mezzo-forte (*mf*) section. The score is characterized by dense chordal textures and rhythmic patterns, typical of a piano introduction or accompaniment. The notation includes various articulations such as accents and slurs, and dynamic markings like *f* and *mf*.

## SCÈNE I.

En Bretagne, dans la capitale du roi Armor. Une grande salle du palais royal. — Au fond, large porte à deux battants, donnant sur un portique qui domine le rivage et la mer. — Portes latérales. — Nuit. — Les Bardes, avec leur chef Hoël, et le peuple, composé surtout de femmes et de vieillards, sont en prière.

*In der Bretagne. Hauptstadt des Königs Armor. Ein grosser Saal im königlichen Palaste. Seitenthüren. Im Hintergrund eine breite Flügelthüre, welche in eine Säulenhalle führt, mit dem Ausblick auf den Strand und das Meer. Nacht. Hoël, die Barden und das Volk, meist Greise und Frauen, sind in Gebet versunken.*

Rideau.

*Der Vorhang geht auf.*

*dim.* *p*

Les BARDES.

Die BARDEN.

Tén. *p*

Toi que par no - - tre voix  
Herr, un - s're Stim - me drin - - get

Bas. *p*

Toi que par no - - tre voix  
Herr, un - s're Stim - me drin - - get

*p*

T. l'â - me bretonne a - do - re Dans ses tem - ples pri -  
fle - hend zu Dir em - por! — Aus den Tem - peln er -

B. l'â - me bretonne a - do - re Dans ses tem - ples pri -  
fle - hend zu Dir em - por! — Aus den Tem - peln er -

T. *ant* - *clin* - *get* - *der* *Be* - *ten* - *den*

B. *ant* - *clin* - *get* - *der* *Be* - *ten* - *den*

comme au fond de ses

T. *bois,* *Chor.* *L'â* - *me* *bre* - *tonne,* *ô*

B. *bois,* *Chor.* *L'â* - *me* *bre* - *tonne,* *ô*

*Lass* *Dich,* *o* *Gott,* *be*

*cresc.*

T. *Dieu* *magnani* - *me,* *t'im* *plo* - *re,*

B. *Dieu* *magnani* - *me,* *t'im* *plo* - *re,*

*schwö* - *ren,* *Dein* *Volk* *zu* *er* - *hö* - *ren,*

*schwö* - *ren,* *Dein* *Volk* *zu* *er* - *hö* - *ren,*

T. *p*  
Par no - tre voix!  
Neig' uns Dein Ohr!

B. *p*  
Par no - tre voix!  
Neig' uns Dein Ohr!

*p* *cresc.*

Le PEUPLE.  
Das VOLK.

1<sup>o</sup> Sop. *f*  
Sei - gneur, que ta Droï - te se lè - - ve  
Er - heb' Dei - ne Rech - te in Mil - - de

2<sup>o</sup> Sop. *f*  
Sei - gneur, que ta Droï - te se lè - - ve  
Er - heb' Dei - ne Rech - te in Mil - - de

Tén. *f*  
Sei - gneur, que ta Droï - te se lè - - ve  
Er - heb' Dei - ne Rech - te in Mil - - de

Bas. *f*  
Sei - gneur, que ta Droï - te se lè - - ve  
Er - heb' Dei - ne Rech - te in Mil - - de

*f*



1<sup>o</sup> S. Comme une é - gide et comme un glai - ve  
 ü - ber Ar - mor, gleich ei - nem Schil - de,

2<sup>o</sup> S. Comme une é - gide et comme un glai - ve  
 ü - ber Ar - mor, gleich ei - nem Schil - de,

T. Comme une é - gide et comme un glai - ve  
 ü - ber Ar - mor, gleich ei - nem Schil - de,

B. Comme une é - gide et comme un glai - ve  
 ü - ber Ar - mor, gleich ei - nem Schil - de,

1<sup>o</sup> S. Entre Armor Et la mort!  
 dass ge - fait er im Streit!

2<sup>o</sup> S. Entre Armor Et la mort!  
 dass ge - fait er im Streit!

T. Entre Armor Et la mort!  
 dass ge - fait er im Streit!

B. Entre Armor Et la mort!  
 dass ge - fait er im Streit!

*p*

*p*

*p*

*p*

*molto dim.*

*p dim.*

Une FEMME.

Ein WEIB.

Con - tre les Wickings sau - va - ges, Con - tre ces  
Ge - gen der Wi - ckin - ger Hor - den, ach, je - ne

**Animato.**

*p cresc.*

Ped. \*

dia - - bles d'en - fer Qui me - na - cent nos ri -  
höl - - li - sche Brut, die ka - men, um zu

*cresc.*

Ped. \*

-va - ges Du feu, du sang et du  
mor - den mit Stahl, mit Brand und mit

*cresc.*

fer, *f* **Istesso tempo.**  
Gluth, *p* Voi - ci de longs jours qu'avec  
zog er hi - naus mit der **Istesso tempo.** (♩ = ♩)

*f molto cresc.* *sfz* *p*

la F.

tous ses preux Il est par - ti sur l'O - cé - an a - ven - tu - reux,  
 kih - nen Schar, das Land zu ret - ten vor der schrecklichen Ge - fähr.

la F.

*f*  
 Ar - mor!... En lui seul la Bre - tagne es -  
 Ar - mor, du al - lein bist des Lan - des

(se tournant vers Hoël)  
 (zu Hoël gewendet)

la F.

-pè - re. Et tu nous a dit, ô pè - re,  
 Hoff - nung! Und noch die - se Nacht, o Va - ter,

*p* M.G. M.G. *cresc.* M.G.

la F.

Qu'il re - vien - drait cet - te nuit?... Or, voi -  
 sag - fest du, kehrt er zu rü - ck! Doch das

M.G. M.G. *dim. e rall.*

**Piu lento.** *rall.*

la F. *ci que la nuit fi - nit, Que s'é - teint la der - nière é -*  
*näch - ti - ge Dun - kel schwand, es ver - bli - chen die letz - ten*

**Piu lento**

*p* *pp rall.*

**a Tempo.**

la F. *toi - le: Et sur la mer au - cu - ne*  
*Ster - ne: und noch kein schim - mernd hel - les*

**a Tempo.**

*p*

la F. *voi le, Au plus loin des flots blanchis -*  
*Se - gel ist auf wei - tem Meer zu er -*

**Lento.**

la F. *- sants.*  
*- spähn.*  
**HOËL.**

*f*

*J'ai dit. L'heure*  
*Die Stun - de, sie*

**Lento.**

*cresc.* *f*

H. *vient.* *naht.* *Dieu s'ap - pré - te.* *Gott wird hel - - - fen!*

La FEMME.  
Das WEIB.

**Animato.**

*Es - pé - rer?... On les dit si puis -*  
*Ach, mir bangt! Die - se Wi - ckin - ger*

H. *Es - pé - rons!* *Habt Vertraun!*

*6 accel.* **Animato.** *f*

la F. *-sants, Brut* *Ces Wie - kings, fils de la tem - pê - tel* *ist noch fürcht - - ba - rer, als der Sturmwind.*

*marcato* *dim.*

Un VIEILLARD.  
Ein GREIS.

a Tempo (♩. = ♩)

le V. Ils ont sur-gi de quel-les nu-es, Ces  
Kein Mund sagt, wo-her sie ge-kom-men auf  
a Tempo (♩. = ♩)

*poco rit.* *mf*

le V. maîtres des mers in-con-nu-es, Ces Vikings aux barques d'o-  
tan-zen-den Bar-ken ge-schwom-men, die mäch-ti-gen Herrscher zu

le V. -sier? Le ciel les craint; dans les ra-  
Meer! Es fü-gen sich Win-de und

*dim.* *p*

le V. -fa-les Cla-quent leurs voi-les tri-om-pha-les Et  
Wel-len: hoch blähn sich die Se-gel und schmel-len,-- so

*cresc.* *cresc.*

*f*

l'ou - ra - gan est leur cour - sier!  
ja - gen im Sturmsie da - her!

*p*

Et dans leurs cour - ses va - ga - bon - des, Ils ont pour  
Doch auf den Fahr - ten in die Wei - te, Al - len vor -

*poco rit.* **f a Tempo**

chef, ces rois des on - des, Un dieu bar -  
-an in kü - nem Strei - te, zie - - het Gott

**a Tempo**

*poco rit.* *mf*

*ba - - re, fils de Thor,  
Do - - nars Sohn der Schar,*

le V. *Un dieu, dompteur des va-gues*  
*die Win-de und Wo-gen be-*

le V. *ver - tes, Dont un aigle aux ai-les ou - ver - tes, Vi -*  
*- zwin - gend; es um - kreist, sei - ne Fit - ti - ge schwin - gend, den*

*cresc.*

le V. *- vant, garde le casque d'or!*  
*Stahlhelm ein rauschender Aar!*

*f*

**Piu moderato** **Animato** *molto rall.*

le V. *Nul être hu - main n'a jamais affron - té,* *Sans en mou -*  
*Und um den Sterb - li - chen ist es ge - schehn,* *der's wagt in's*

**Piu moderato** **Animato**



HOËL.

a Tempo.

Oui,  
Doch

le V.  
-rir, son re-gard ir-ri-té.  
zür-nen-de Aug' ihm zu schn.

*molto rall.*

a Tempo.

H.  
mais il est é-crit qu'un  
kom-men wird ein Held, so

*p*

H.  
hom-me, plus qu'un hom-me,  
ward das Wort ver-kün-det,

H.  
*rit.* Fort de sa pu-re-té, le  
den zu des Lan-des Heil der

*Piu lento*  
*poco cresc.*

*Piu lento*  
*poco cresc.*

Tempo 1<sup>o</sup>

H. *f*

front ceint du sceau d'or, Vain - cra le fils de  
 Herr sich aus.er - kor... Ihm weicht der Sohn des

*Tempo 1<sup>o</sup>*

H. *ff*

Thor!  
 Thor!

H.

Cet ê - tre sur - hu - main,  
 Ar - mor ist er ge - nannt

*p marcato.*

H.

c'est Ar - mor qu'il se  
 und den Un - sern ver -

*f cresc.*

H. *nom - me: Pur che - va - lier de*  
*- bün - - det. Gott hat er sich ge -*

*ff*

H. *Dieu, Dieu combat pour Ar - mor!*  
*- wiht, Gott beschüt - - zet Ar - mor!*

Les BARDES. (sagenouillant)  
 Die BARDEN. (auf den Knien)

Tén. *Poco meno mosso*

*De nos fronts proster - nés é - - loi - gne la tem -*  
*Herr. dich fle - hen wir an in Zit - tern und in*

Basses.

*De nos fronts proster - nés é - - loi - gne la tem -*  
*Herr. dich fle - hen wir an in Zit - tern und in*

*Poco meno mosso M.G.*

*p M.D.*

T.  
- pè - - te, O Dieu que nous pri - ons d'un  
Za - - gen. Hör gnä - dig un - sern Ruf: wend'

B.  
- pè - - te O Dieu que nous pri - ons d'un  
Za - - gen. Hör gnä - dig un - sern Ruf: wend'

M.G.

T.  
cœur tendre et sou - mis! Et si la foudre en  
ab von uns den Sturm, du, rei - cher Gna - de

B.  
cœur tendre et sou - mis! Et si la foudre en  
ab von uns den Sturm, du, rei - cher Gna - de

T.  
sort, qu'elle frap - - pe la tê - - te Des en-ne-  
voll! Auf die Fein - de nie - der - schla - - gen lass deinen

B.  
sort, qu'elle frap - - pe la tê - - te Des en-ne-  
voll! Auf die Fein - de nie - der - schla - - gen lass deinen

*cresc.* *f*

*cresc.* *f*

*cresc.* *f*

T. mis!  
Groll!

B. mis!  
Groll!

**Piu mosso**

La femme va vers la porte du fond et l'entr'ouvre. Le jour point.  
 Das Weib schreitet zum Thor im Hintergrunde und öffnet es halb. Der Tag bricht an.

La FEMME.  
 DAS WEIB.

**Tempo 1<sup>o</sup>**

*p*

Nous es-pé - rions quand les té - nè - bres Rou -  
 Als noch die Er - de, Meer und Him - mel in

la F. - laient leurs flots si - len - ci - eux Sur la mer, la terre et les  
 näch't' - ges Dun - kel war ge - taucht, füllte Hoff - nung ganz un - ser

la F.

cjeux... Herz... 18 6 24 24

Voi-ci l'aube aux clar-tés fu -  
Doch der Tag ist schon an - ge -

la F.

- nè - bres! Et sur la mer où croît le flux, Nul - le  
- bro - chen, und auf dem Meer bis fern zum Rand blinkt kein

Meno mosso *p calando.*

la F.

voi - lel... N'es - pé - rons plus!...  
Se - gel... die Hoff - nung schwand!

Meno mosso

rit. e dim. *p calando*

Voix d'un VIEILLARD au fond.  
Stimme eines GREISES in Hintergrunde.

Ar - mor ne re - vien - dra  
Ar - mor kehrt nicht mehr zu -

*pp*

le V. plus. *rück.* Dieu nous  
Gott hat

Sop. *pp* Ar - mor ne re - vien - dra plus.  
Ar - mor kehrt nicht mehr zu - rück.

Contr. *pp* Ar - mor ne re - vien - dra plus.  
Ar - mor kehrt nicht mehr zu - rück.

Tén. *pp* Ar - mor ne re - vien - dra plus.  
Ar - mor kehrt nicht mehr zu - rück.

Basses *pp* Ar - mor ne re - vien - dra plus.  
Ar - mor kehrt nicht mehr zu - rück.

LE PEUPLE  
DAS VOLK

le V. frap - pe sans pi - tié.  
un - sern Ruf ver - schmäht.

S. Dieu nous frap - pe sans pi -  
Gott hat un - sern Ruf ver -

C. Dieu nous frap - pe sans pi -  
Gott hat un - sern Ruf ver -

T. Dieu nous frap - pe sans pi -  
Gott hat un - sern Ruf ver -

B. Dieu nous frap - pe sans pi -  
Gott hat un - sern Ruf ver -

*poco a poco cresc.*

le V. *poco a poco cresc.*

S. *cresc.*

C. *cresc.*

T. *cresc.*

B. *cresc.*

pp *poco a poco cresc.*

Ce Dieu qu'à ge - nous Nous a - vons pri - é!  
 Der Gott, den in De - mut wir an - ge - fleht!

- tié.  
 - schmäht,

Ce Dieu qu'à ge -  
 Der Gott, den in

Ce Dieu qu'à ge -  
 Der Gott, den in

Ce Dieu qu'à ge -  
 Der Gott, den in

Ce Dieu qu'à ge -  
 Der Gott, den in

**Agitato**

le V. *f*

S. *f*

C. *f*

T. *f*

B. *f*

Mal - heur à  
 O, We - - he

- nous Nous a - vons pri - é!  
 De - mut wir an - ge - - fleht!

- nous Nous a - vons pri - é!  
 De - mut wir an - ge - - fleht!

- nous Nous a - vons pri - é!  
 De - mut wir an - ge - - fleht!

- nous Nous a - vons pri - é!  
 De - mut wir an - ge - - fleht!

**Agitato**

*f*



le V.

nous!  
uns!

1<sup>rs</sup> Sop.

2<sup>ds</sup> Sop.

1<sup>rs</sup> Contr.

2<sup>ds</sup> Contr. *cresc.*  
Malheur  
O Weh!

1<sup>rs</sup> Tén. *cresc.*  
Malheur à  
O We - - - he

2<sup>ds</sup> Tén. *cresc.*  
Malheur à nous! Malheur  
O We - he uns! O Weh!

1<sup>es</sup> Basses *cresc.*  
Malheur à nous! Mal - heur à  
O We - he uns! O We - - - - he

2<sup>es</sup> Basses *cresc.*  
Malheur à nous! Mal - heur à  
O We - he uns! O We - - - - he

*p* *cresc.*

HOËL.

Piu lento

*ff*

Oui, mal - heur a qui dé - ses -  
 We - he dem, der klein - mü - tig

1<sup>re</sup> S. *ff*  
 Mal - heur à nous!  
 O We - he uns!

2<sup>de</sup> S. *ff*  
 Malheur! Mal - heur à nous!  
 O Weh! O We - he uns!

1<sup>re</sup> C. *cresc.* *ff*  
 Malheur! — Mal - heur a nous!  
 O Weh! — O We - he uns!

2<sup>de</sup> C. *ff*  
 Mal - heur à nous!  
 O We - he uns!

1<sup>re</sup> T. *ff*  
 nous! — Mal - heur à nous!  
 uns! — O We - he uns!

2<sup>de</sup> T. *ff*  
 Mal - heur a nous!  
 O We - he uns!

1<sup>re</sup> B. *ff*  
 nous! Malheur! — Mal - heur à nous!  
 uns! O Weh! — O We - he uns!

2<sup>de</sup> B. *ff*  
 nous! Malheur! — Mal - heur à nous!  
 uns! O Weh! — O We - he uns!

Piu lento

*ff* *ff* *mf*

H. 

- pè - re! Mal - heur à qui blas - phè - me  
 za - get, ver - zwei - felnd an des Herrn Ge -

La FEMME.  
 DAS WEIB.



Mal - heur à toi! Tu nous trompais,  
 Nein, we - he dir! Va - ter, du täuschtest

Dieu!  
 - walt!  
 Animato

la F. 

pè - re! Le dieu bar - bare a vain -  
 al - le! Der Gott der Wi - ckin - ger

la F. 

- cu le vrai Dieu!  
 schlug un - sern Gott!

Istesso Tempo

LE QUINTE  
DAS VOILE

Sop.  
Malheur à toi!  
Fluch ü - ber dich!

Contr.  
Malheur a  
Fluch ü - ber

Ten.  
1<sup>o</sup>  
2<sup>o</sup>  
Le dieu bar - bare a vaincu le vrai Dieu!  
Der Gott der Wi - ckinge schlug unsern Gott!

Basses  
Le dieu bar - bare a vaincu le vrai Dieu!  
Der Gott der Wi - ckinge schlug unsern Gott!

Istesso Tempo (♩ = ♩)

... (redressant tout à coup sa haute taille, d'un geste qui les fait reculer)  
HOËL (sich plötzlich aufrichtend, mit einer Bewegung, welche die Menge zurückscheucht)

Poco meno mosso

*ff*

S.  
Hom - mes sans  
Treu - lo - ses  
Malheur, malheur à toi! Malheur à toi!  
Un - sel' - ger, sei ver - flucht! Ja, sei ver - flucht!

C.  
toi! Malheur à toi! Malheur à toi!  
dich! Fluch ü - ber dich! Ja, sei ver - flucht!

T.  
Malheur, malheur à toi! Malheur à toi!  
Un - sel' - ger, sei ver - flucht! Ja, sei ver - flucht!

B.  
Malheur à toi! Malheur à toi!  
Fluch ü - ber dich! Ja, sei ver - flucht!

*ff* **Poco meno mosso**

H. *cœur, Volk!* *fem - mes sans Män - ner und*

H. *foi, Frau'n!* *Ay - ez tous Schmach euch und*

**Piu lento.** *hon\_tel C'est peu que vous doutiez de moi: Voi -*  
*Schan-del! Mügt mei - nen Wor - ten ihr mis - traun, doch*

**Piu lento**

H. *-ci que votre in - ju - re mon - te Jusqu'au Dieu bon, jusqu'*  
*eu - er Zwei - fel wird Ver - bre - chen. wenn ihr an Got - - tes*

*cresc.*

*poco rit.* **Poco mosso** (éclatant) (in wildem Ausbruch)

H. au Dieu fort! Crai -  
Macht ver- - zagt! Weh

*poco rit.* **Poco mosso**

H. - gnez que sa Jus - ti - ce Sur vous s'ap-pe-san-  
euch, wenn er als Rä - cher den Blitz - - strahl nun ent -

H. - tis - se, Aux Wie - kings, à la  
fächt, wenn in der Wi - - ckin - - ger

*cresc.*

H. mort **ff** 3 3  
Macht Que sa Droi - te vous  
sei - ne Rech - te euch

**Agitato.**

H. *li - vre!* *Non, non!* *Pleu -*  
*liv - fert!* *Nein, nein!* *Mein*

Sop.

*Ho! ho! pi - tié!*  
*Weh uns! halt ein!*

Contr.

(se lamentant, à Hoël)  
 (flehend zu Hoël)

*Ho! ho! pi - tié!*  
*Weh uns! halt ein!*

Tén.

*Ho! ho! pi - tié!*  
*Weh uns! halt ein!*

Basses.

*Ho! ho! pi - tié!*  
*Weh uns! halt ein!*

**Agitato.**

*ff*

H. *- rez, blas-phémez le Saint Nom...* *Moi je*  
*Herz kennt das Mit - - leid nicht mehr!* *Die ihr*

H.

pars, je ne veux plus vi - vre Au-près de  
 lā - - - - - stert den heh-ren Na - - - - - men, lasst mich hin -

*ff*

H.

vous!  
weg!

6 Sop.  
 Nous t'im - plo - rons, Pè - re, par -  
 Wir fleh'n dich an, Va - ter, ver -

6 Contr.  
 Noust'implorons,  
 Wir fleh'n dich an,

6 Tén.  
 Noust'implorons,  
 Wir fleh'n dich an,

6 Basses.  
 Noust'implo -  
 Wir fleh'n dich

LE PEOPLE  
DAS VOLL

*ff* *p*



TUTTI.

S. — don! Demeure en-co - rel  
 -gib uns, o ver-wei - le!

C. — Pè-re, pardon! Demeure en-co - rel  
 — Va-ter, vergib uns, o ver-wei - le!

T. — Pè-re, pardon! Demeure en-co - rel  
 — Va-ter, vergib uns, o ver-wei - le!

B. — rons! Demeure en-co - rel.  
 an, Va - ter, ver-wei - le!

LES BARDES  
DIE BARDEN

(intervenant, à Hoël)  
 (einschreitend zu Hoël)

*p* Vois: tout un peu-ple  
 Sieh, wie ein gan-zes

*p* Vois: tout un peu-ple  
 Sieh, wie ein gan-zes

qui t'im-plo-re... Res - tel res - tel res - tel  
 Volk dich bit - tet! Blei - be! blei - be! blei - be!

qui t'im-plo-re... Res - tel res - tel res - tel  
 Volk dich bit - tet! Blei - be! blei - be! blei - be!

*cresc.*

Sop. *dim.*

A ta voix cour - bant nos fronts, O Pe - re, nous t'o - bé - i -  
 Bleib, und sieh' be - reit uns hier, dein Wort, o Va - ter, zu voll -

LE PEUPLE  
DAS VOLK

Contr.

A ta voix cour - bant nos fronts, O Pe - re, nous t'o - bé - i -  
 Bleib, und sieh' be - reit uns hier, dein Wort, o Va - ter, zu voll -

Ten.

A ta voix cour - bant nos fronts, O Pe - re, nous t'o - bé - i -  
 Bleib, und sieh' be - reit uns hier, dein Wort, o Va - ter, zu voll -

Basses.

A ta voix cour - bant nos fronts, O Pe - re, nous t'o - bé - i -  
 Bleib, und sieh' be - reit uns hier, dein Wort, o Va - ter, zu voll -

*dim.*

HOËL. (Se laissant peu à peu fléchir) *Poco meno mosso*

*p*

Crai - gnez, ai - mez ce  
 So sei's! doch fürch - tet

S.

- rons.  
 - ziehn.

C.

- rons.  
 - ziehn.

T.

- rons.  
 - ziehn.

B.

- rons.  
 - ziehn.

*poco rit. e dim.*

O Pe - re, ils t'o - bé - i - ront.  
 Dein Wort, sie wer - den es voll - ziehn.

O Pe - re, ils t'o - bé - i - ront.  
 Dein Wort, sie wer - den es voll - ziehn.

*Poco meno mosso.*

*poco rit. e dim.* *p espress.*

LES BARDÉS  
DIE BARDEN

H. *cresc.*

Dieu — que tout re - dou - te; Il sait rendre a -  
 Gott, — den al - le furch - ten! Lie - bet ihn, so

H. - mour pour a - mour...  
 lie - - bet er euch...

*accel. e molto cresc.*

**a Tempo**

H. Voi - ci qu'Ar -  
 Und sieh! Ar -

**a Tempo**

*f cresc.*

H. - mor — est de re - tour!  
 - mor, — schon kehrt er heim!

*ff marcato.*

**Lento**

*ffp*

**HOËL.** (comme illuminé d'extase)  
(wie in Extase) *p*

Ce que vos yeux, clos par le dou - te, Ne voient  
Was eu - ern Bli - cken noch ver - bor - gen, sieht mein

*p* *espress.*

H. pas, je le vois par mes yeux de croy - ant: Là -  
Aug' mit des Se - hers ge - heimnis - vol - ler Kraft: Da

H. bas, dans la clar - té ro - se de l'O - ri - ent, Je vois des  
un - - ten, im ros' gen Schei - ne des Son - nen - lichts na - hen die

*p*

*poco a poco cresc.*

H. *bar-ques... La pre - miè - re Por - te, nim-bé de lu -*  
*Schif - fè... In dem er - sten schau' ich den Sie - ger, den*

*poco a poco cresc.*

H. *- miè - re, Ar - mor vainqueur, de - bout dans sa cuirass - se*  
*hehr - sten: Ar - mor, er ist's, in Ar - tus'gold'nenWaf - fen -*

*f cresc.* *ff molto rall.*

*f cresc.* *ff molto rall.*

**Molto agitato**

H. *d'or!*  
*- kleid!*  
 VOIX de la vigie, au dehors.  
 STIMME der Wache hinter der Scene.

*Des bar - ques sur la mer!*  
*He - ho! Schif - fè in Sicht!*

Sop.

Quelques FEMMES.  
 Einige FRAUEN.  
 Contr.

*Des bar - ques sur la*  
*O hört! Schif - fè in*

*Des bar - ques sur la*  
*O hört! Schif - fè in*

**Molto agitato**

*fff*

LE PEUPLE  
 DAS VOLK

(Toutes, avec une clameur d'allégresse)

*(Alle, in Jubel ausbrechend)*

**Sop.**  
mer! C'est Ar - mor! C'est Ar - mor! C'est Ar -  
Sicht! Seht, er naht! Seht, er naht! Heil Ar -

**Contr.**  
mer! C'est Ar - mor! C'est Ar - mor! C'est Ar -  
Sicht! Seht, er naht! Seht, er naht! Heil Ar -

**Tén.**  
*(Tous)*  
Des bar - ques! Des bar - ques sur la mer! C'est Ar -  
*(Alle)* *f* *ff*  
O hö - ret! O hört! Schif - fe in Sicht! Heil Ar -

**Bas.**  
Des bar - ques! Des bar - ques sur la mer! C'est Ar -  
O hö - ret! O hört! Schif - fe in Sicht! Heil Ar -

*cresc.*

Les deux battants de la porte du fond sont ouverts, la foule s'y précipite en tumulte.  
Die beiden Flügel der Thüre im Hintergrund sind nun ganz geöffnet, die Menge stürzt hinaus.

**S.**  
- mor!  
- mor!

**C.**  
- mor!  
- mor!

**T.**  
- mor!  
- mor!

**B.**  
- mor!  
- mor!

*ff*

Une FEMME. (regardant au large)  
Das WEIB. (in die Weite blickend)

Non! ce n'est pas Ar-  
Nein! das ist nicht Ar-

*crese.*

- mor! ce tour - bil - lon qui  
- mor! was wie ein Wir - bel

pas - se, Comme un vol d'ai - gles dans l'es -  
we - het, ei - lig, gleichwie in Flug ein

- pa - ce, Domp - teurs des va - gues et des  
Ad ler, das sind die Herr - scher auf dem

*crese.*

*ff*

**F.** vents, Ce sont les Wic\_kings tri - om - phants!  
 Meer, der Wi\_ckin\_ger sieg - rei - ches Heer!

**Sop.**  
 (accourant du dehors) (hereinstürzend) Les Wickings! les Wic -  
 Ja, die Wi - ckin\_ger

**Contr.**  
 LE PEUPLE DAS VOLK Les Wickings! les Wic -  
 Ja, die Wi - ckin\_ger

**Tén.**  
 Les Wic -  
 Ja, sie

**Bas.**

*ff*

Der  
 Der

**S.** - kings! Jour trois fois dé - sas -  
 sind's! Der Schre - ckens - tag bricht

**C.** - kings! Jour trois fois dé - sas - treux! Jour trois fois dé - sas -  
 sind's! Der Schre - ckens - tag bricht an! der Schre - ckens - tag bricht

**T.** - kings! Jour trois fois dé - sas - treux! Les Wickings! les Wickings! les Wickings! les Wic -  
 sind's! Der Schre - ckens - tag bricht an! ja, die Wi - ckin\_ger sind's! ja, die Wi - ckin\_ger

**B.** trois fois dé - sas - treux! Jour  
 Schre - ckens - tag bricht an! der



S. *-treux! Jour trois fois dé - sas -*  
*an! der Schre - ckens - tag bricht*

C. *-treux! Les Wickings! Jour trois fois dé - sas - treux! Les Wickings! Les Wickings!*  
*an! ja, sie sind's! der Schreckenstag bricht an! ja, sie sind's! ja, sie*

T. *-kings! Jour trois fois dé - sas - treux! Les Wickings! Les Wickings!*  
*sind's! der Schreckenstag bricht an! ja, die Wickinger*

B. *trois fois dé - sas - treux! Les Wickings! Les Wickings!*  
*Schre - ckens - tag bricht an! ja, die Wickinger*

S. *treux! Malheur sur nous! Malheur sur*  
*an! Weh uns! Weh uns! Weh uns! die*

C. *-kings! Malheur sur nous! Malheur sur*  
*sind's! Weh uns! Weh uns! Weh uns! die*

T. *-kings! Malheur sur nous! Malheur sur*  
*sind's! Weh uns! Weh uns! Weh uns! die*

B. *-kings! Malheur sur nous! Malheur sur nous!*  
*sind's! Weh uns! Weh uns! Weh uns! Weh uns!*

S. *nous! Les Wickings! les Wickings! Malheur sur nous!*  
*Wi - ckin - ger sind's! ja, sie sind's! Weh uns! Weh uns!*

C. *nous! Les Wickings! les Wickings! Malheur sur nous!*  
*Wi - ckin - ger sind's! ja, sie sind's! Weh uns! Weh uns!*

T. *nous! Les Wickings! les Wickings! Malheur sur nous!*  
*Wi - ckin - ger sind's! ja, sie sind's! Weh uns! Weh uns!*

B. *— Les Wickings! les Wickings! Malheur sur nous!*  
*— ja, sie sind's! ja, sie sind's! Weh uns! Weh uns!*

*fff*

*Tumulte, clameurs.*  
*Tonult, Geschrei.*

*sempre ff*

S. *Ho! \_\_\_\_\_*  
*Oh! \_\_\_\_\_*

C. *Ho! \_\_\_\_\_*  
*Oh! \_\_\_\_\_*

T. *Ho! \_\_\_\_\_*  
*Oh! \_\_\_\_\_*

B. *Ho! \_\_\_\_\_*  
*Oh! \_\_\_\_\_*

Piano introduction featuring a series of triplets in both the treble and bass staves. The treble staff contains eighth-note triplets, while the bass staff contains quarter-note triplets. The key signature has one flat (B-flat).

HOËL. (frémissant et étendant le bras vers la mer)  
(in höchster Erregung seinen Arm gegen das Meer ausstreckend)

*f*

Mal - heur sur eux!      Ce sont les Wic - kings, mais en  
Dem Fein - de Weh!      Die Wi - ckin - ger sind's, doch sie

*ff*

Piano accompaniment for the first vocal line, starting with a fortissimo (*ff*) dynamic. It features a series of chords and rests in both staves.

II.

fui - te!      Et le pre - mier à leur pour -  
flie - hen!      Und ih - nen nach, sie hart be -

*ff*

Piano accompaniment for the second vocal line, starting with a fortissimo (*ff*) dynamic. It features a series of chords and rests in both staves.

*poco allarg.*

II.

- sui - te,      C'est no - tre roi,      c'est notre Ar -  
- drän - gend,      seht un - sern Kö - nig,      seht Ar -

*p*      *cresc.*

Piano accompaniment for the third vocal line, starting with a piano (*p*) dynamic and a *poco allarg.* marking. It features a series of chords and rests in both staves.

Les lamentations ont cessé. Grand silence.  
Das Klagegeschrei hat aufgehört. Grosse Stille.

II.

- mor!  
- mor!

*espress. allarg.*

*cresc.*

II.

**Poco meno mosso**

**a Tempo**

Voyez là-bas!  
Schauet hinaus!

**Poco meno mosso**

*p dim.*

Par les portes ouvertes apparaissent, au large, debout sur leurs proues et luttant, les deux chefs de guerre.  
Durch das geöffnete Thor sieht man die beiden Heerführer, aufrecht in ihren Schiffen, im Kampfe begriffen.

*pp*

*poco marc.*

*cresc.*

*ed*

*ac*

Sur le casque du Wiking, un aigle vivant étend ses ailes ouvertes.  
Auf dem Helm des Wikingers sitzt ein lebender Adler mit ausgebreiteten Flügeln.

8

**a Tempo**

*ff*

- ce - le - ran - do

HOËL.

Voyez en cor!  
Seht seinen Sieg!

On voit le glaive d'Armor se lever et s'abattre sur le casque du Wicking qui tombe. L'aigle s'envole.  
Armor streckt mit einem wuchtigen Streiche den Wicking nieder. Der Adler fliegt davon.

CHŒUR GÉNÉRAL  
ALLGEMEINER CHOR

Sop. *fff* Ah! Le *f*

Contr. *fff* Ha! Der *f*

Tén. *fff* Ha! Der *f*

Bas. *fff* Ha! Der *f*

S.  
dieu bar - ba - re tom - be,  
Aar hebt sei - ne Schwin - gen, es

C.  
dieu bar - ba - re tom - be,  
Aar hebt sei - ne Schwin - gen, es

T.  
dieu bar - ba - re tom - be,  
Aar hebt sei - ne Schwin - gen, es

B.  
dieu bar - ba - re tom - be,  
Aar hebt sei - ne Schwin - gen, es

*p*

S.  
L'ai - gle prend son es - sor... La  
sank der Feind durch Ar - mor! Die

C.  
L'ai - gle prend son es - sor... La  
sank der Feind durch Ar - mor! Die

T.  
L'ai - gle prend son es - sor... La  
sank der Feind durch Ar - mor! Die

B.  
L'ai - gle prend son es - sor... La  
sank der Feind durch Ar - mor! Die

S.  
mer, comme u - ne tom - be, Re -  
Flu - then, sie ver - schlin - gen den

C.  
mer, comme u - ne tom - be, Re -  
Flu - then, sie ver - schlin - gen den

T.  
mer, comme u - ne tom - be, Re -  
Flu - then, sie ver - schlin - gen den

B.  
mer, comme u - ne tom - be, Re -  
Flu - then, sie ver - schlin - gen den

*cresc.*  
S.  
- çoit le fils de Thor!  
Sohn des mächt'gen Thor!

*cresc.*  
C.  
- çoit le fils de Thor!  
Sohn des mächt'gen Thor!

*cresc.*  
T.  
- çoit le fils de Thor!  
Sohn des mächt'gen Thor!

*cresc.*  
B.  
- çoit le fils de Thor!  
Sohn des mächt'gen Thor!

*cresc.*  
3  
3  
3  
3

Les deux barques ont disparu. Au loin éclatent, mêlés à des clameurs de détresse, des cris de victoire.  
1<sup>o</sup> Tén. Die Schiffe sind verschwunden; in der Ferne vernimmt man Wehklagen und Siegesgeschrei.

VOIX AU LOIN  
STIMMEN IN DER FERNE

Ar\_mor! Ar\_mor! Armor! Ar\_mor!  
Ar\_mor! Ar\_mor! Ar\_mor! Ar\_mor!  
Ar\_mor! Ar\_mor! Ar\_mor! Ar\_mor!

- mor!  
- mor!  
- mor!  
- mor!  
- mor!  
- mor!

HOËL.

Vic - toi - re! Lou - ons  
Der Erb - feind, ja, er

poco a poco cresc.



H.

2.

Dieu!

Sop. *sank!* *f*

Vic - toi - re! Ar - mor! Ar - mor!

Contr. *f*

Wir sieg - ten! Ar - mor! hab' Dank!

Vic - toi - re! Ar - mor! Ar - mor!

Tén. *f*

Wir sieg - ten! Ar - mor! hab' Dank!

Vic - toi - re! Ar - mor! Ar - mor!

Bas. *f*

Wir sieg - ten! Ar - mor! hab' Dank!

Vic - toi - re! Ar - mor! Ar - mor!

Wir sieg - ten! Ar - mor! hab' Dank!

*esce.*

CEUR GÉNÉRAL  
ALLGEMEINER CHOR

S.

C.

T.

B.

*poco rit.*

Entrée d'Armor et de ses chevaliers.  
*Armor tritt auf, seine Ritter folgen ihm.*

*f*

*cresc.*

3

*cresc.*

3

8-  
3

3

3

3

*p poco a poco cresc*

*f molto cresc.*

*p poco a poco cresc.*

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords and eighth-note patterns in both hands.

Second system of musical notation, including a dynamic marking *f cresc.* and a crescendo hairpin.

Third system of musical notation, including a dynamic marking *sempre cresc.* and a triplet of eighth notes.

Fourth system of musical notation, including a dynamic marking *ff* and several triplet markings.

Fifth system of musical notation, including dynamic markings *cresc.* and *fff rall.*, and ending with a double bar line.

## SCÈNE II

HOËL. (s'avancant à la rencontre d'Armor)  
(Armor entgegenschreitend)

**Lento, f** **Piu mosso, ma moderato**

Roi, Heil, trois fois roi, dir!  
Kö - nig, nig, nig,

par ta ver - tu sans dé - fail -  
lu dei - ner Tu gend rei - nem

- lan - ce, Par le vœu d'Ar - thur,  
Glan - ze strahlst du hehr und licht,

par le choix de Dieu, Voi - ci que la Vie -  
von Gott er wählt! Dich grüßet jetzt das

*cresc.*

H. *- toire, a - vec son doigt de feu,*  
*Land von freud'gem Muth be - seelt...*

*fresc.*

rit. *A la Bre - ta - gne te fi - an - ce,*  
*So zieh' denn ein im Sie - ges - kran - ze!*

*ff*

*rit.*

H. *Et con - sa - cre ta roy - au - té!*  
*Sieh uns, Herr, zur Huld'gung be - reit!*

*f*

II. *Par le*  
*Bei dem*

H. *f*

fer, le sang et la flam-me, Nous te ju-rons fi-dé-li-  
 Stahl, dem Blut und der Flam-me, schwört dir dein Volk der Treu-e

H. *f*

- té!  
 Eid!

Sop. *f* *cresc.*  
 Nous som-mes tiens, de corps et d'à-me, Nous te ju-  
 Wir weih'n, o Herr, dir Leib und Le-ben, schwörender

Contr. *f* *cresc.*  
 Nous som-mes tiens, de corps et d'à-me, Nous te ju-  
 Wir weih'n, o Herr, dir Leib und Le-ben, schwörender

Tén. *f* *cresc.*  
 Nous som-mes tiens, de corps et d'à-me, Nous te ju-  
 Wir weih'n, o Herr, dir Leib und Le-ben, schwörender

Basses. *f* *cresc.*  
 Nous som-mes tiens, de corps et d'à-me, Nous te ju-  
 Wir weih'n, o Herr, dir Leib und Le-ben, schwörender

*f* *cresc.*

CHŒUR GÉNÉRAL  
 ALLGEMEINER CHOR

S.  
rit. 3  
- rons fi - dé - li - tél  
Treu - e heil' - gen Eid!

C.  
rit. 3  
- rons fi - dé - li - tél  
Treu - e heil' - gen Eid!

T.  
rit. 3  
- rons fi - dé - li - tél  
Treu - e heil' - gen Eid!

B.  
rit. 3  
- rons fi - dé - li - tél  
Treu - e heil' - gen Eid!

rit. **ff** 3 3 3 M.G. 3

ARMOR.

(élevant son épée)  
(sein Schwert erhebend) **f**

Par le fer, le sang et la  
Bei dem Stahl, dem Blut und der

dim. **p** **f**

A.  
flam - me, Par Dieu, qui m'é - lut vo - tre  
Flam - me, bei Göt - ter, der zum Herrn mich er -

A. *roi, Et dont la for - ce m'ac - com - pa - gne,*  
*wählt und mir den Sieg in Huld ge - ge - ben,*

A. *Moi, sans orgueil et sans ef - froi,*  
*schwör' ich dem Land mich zu weihn,*

*cres*

A. *Je ju - re de vou -*  
*zu schir - men die Bre -*

*cen - do*

A. *- er ma vie à la Bre - ta - gne Et de me garder noble et*  
*- tag - ne stets mit Leib und Le - ben, und e - del zu blei - ben und*



## Poco piu mosso

A.

pur!  
rein!

Sop. *f*

Armor! Arthur! Gloire à ces  
Heil dir! Armor! Zieh' bei uns

Contr.

Arthur! Gloire à ces  
Armor! Zieh' bei uns

1<sup>er</sup> CHOEUR  
1<sup>er</sup> CHOR

Tén. *f*

Armor! Arthur! Gloire à ces  
Heil dir! Armor! Zieh' bei uns

Basses.

Arthur! Gloire à ces  
Armor! Zieh' bei uns

Sop. *f*

Gloire à ces  
Ar - tus sei

2<sup>er</sup> CHOEUR  
2<sup>er</sup> CHOR

Contr. *f*

Gloire à ces preux!  
Ar - tus sei Heil!

Tén. *f*

Gloire à ces preux!  
Ar - tus sei Heil!

Basses. *f*

Gloire à ces preux!  
Ar - tus sei Heil!

Poco piu mosso

*ff*

S.  
preux! Vive un roi pur et va - leu -  
ein und sei gleich Ar - tus hehr und

C.  
preux! Vive un roi pur et va - leu -  
ein und sei gleich Ar - tus hehr und

T.  
preux! Vive un roi pur et va - leu -  
ein und sei gleich Ar - tus hehr und

B.  
preux! Vive un roi pur et va - leu -  
ein und sei gleich Ar - tus hehr und

S.  
preux! Armor! Arthur! Gloire à ces  
Heil! Heil dir, Armor! Ar - tus sei

C.  
— Armor! Arthur! — Gloire à ces  
— Heil dir, Armor! — Ar - tus sei

T.  
— Armor! Arthur! Gloire à ces  
— Heil dir, Armor! — Ar - tus sei

B.  
— Armor! Arthur! — Gloire à ces  
— Heil dir, Armor! — Ar - tus sei

P.  
Piano accompaniment with treble and bass staves.

*ff* *rit.*

S. - reux! Armor! Arthur! Gloire à ces preux!  
 rein! Heil dir, Armor! Ar - tus sei Heil!

C. - reux! Armor! Arthur! Gloire à ces preux!  
 rein! Heil dir, Armor! Ar - tus sei Heil!

T. - reux! Armor! Arthur! Gloire à ces preux!  
 rein! Heil dir, Armor! Ar - tus sei Heil!

B. - reux! Armor! Arthur! Gloire à ces preux!  
 rein! Heil dir, Armor! Ar - tus sei Heil!

*ff* *rit.*

S. preux! Armor! Arthur! Gloire à ces preux!  
 Heil! Heil dir, Armor! Ar - tus sei Heil!

C. preux! Armor! Arthur! Gloire à ces preux!  
 Heil! Heil dir, Armor! Ar - tus sei Heil!

T. preux! Armor! Arthur! Gloire à ces preux!  
 Heil! Heil dir, Armor! Ar - tus sei Heil!

B. preux! Armor! Arthur! Gloire à ces preux!  
 Heil! Heil dir, Armor! Ar - tus sei Heil!

*ff* *rit.* **Tempo 1<sup>o</sup>**

*f*

Tous se retirent. Armor reste seul.  
*Alle ab. Armor bleibt allein zurück.*

The musical score is arranged in six systems, each consisting of a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is one sharp (F#). The first system features a melodic line in the treble clef with sixteenth-note runs and sixteenth-note chords in the bass clef, both marked with a '6' above the notes. The second system includes triplets of eighth notes in both hands, with 'M.D.' (Messa di Dio) markings in the bass clef. The third system continues with 'M.D.' markings and sixteenth-note runs in both hands. The fourth system features triplets of eighth notes in the treble clef and sixteenth-note runs in the bass clef. The fifth system shows triplets of eighth notes in the treble clef and sixteenth-note runs in the bass clef, with 'M.D.' markings. The sixth system concludes with triplets of eighth notes in the treble clef and sixteenth-note runs in the bass clef, with 'M.D.' markings. The score ends with a double bar line and a key signature change to three flats (Bb, Eb, Ab).

## SCÈNE III

Silence prolongé.  
Langes Schweigen.

ARMOR. *rall.* *f*

Je suis le Roi  
Der Thron ist mein!

Poco piu mosso

A. *p*

L'i - le mys - té - ri -  
Ja. zum Stran - de der

Poco piu mosso

A. *eu - - - se, J'en ai su trouver le che -*  
*Sa - - - gen fand den Weg 3 ich müh' los und 6 6*

A. *- min, Et la cou - ron - ne glo - ri -*  
*leicht; die gold'ne Kro - - - ne darf ich*

A. *molto cresc. e ri - te - nu - to*  
*- eu - se, Ar - thur men ceignit de sa main. Je suis le f*  
*tra - - gen. die Ar - tus mir sel - ber ge - reicht. Der Thron ist*

**a Tempo**

A. *Roil*  
*mein!*

A.

J'ai pour do - mai - ne La  
Herr - scher zu Meer und zu

A.

mer, la terre et le ciel pro - tec -  
Land. der Him - mel tritt selbst für mich

A.

\_teurs, Et tou - te vo - lon - té flé -  
ein! Mein Wil - le ist Ge - bot, dem

A.

\_chit devant la mien - ne: Ser - vi - teur de Dieu  
Al - le stumm ge - hor - chen, Je - der beugt sich vor

A.

seul, tous sont mes ser.vi - teurs.  
mir, ich die - ne Gott al - lein!

*molto espress.*

A.

Sur mon front é - lu par Dieu  
Der er - wähl - ten Stir - ne

*p*

A.

mé - me Pour la splen - deur du di - a -  
Pran - gen, die von der Kro - ne Reif um -

A.

- dé - me, Mes en - ne - mis vi - rent a - vec ef -  
- fan - gen, er - füllt mit Schreck den Feind und sei - ne

*p*



A. *f* *tr.*

-froi L'ardent re - flet de la clar - té di -  
 Schar, gleich ei - nem Ab - - glanz von göttli chem

*cresc.* **Piu mosso**

- vi - ne... Un cœur chaste habi - te ma poi - tri - ne.  
 Schei - ne. denn mein Herz bewahrt noch vi - ne Rei - - ne.

**Piu mosso**

*f cresc.*

*ff*

(avec une sorte d'exaltation)  
 ARMOR. (mit entzückender Begeisterung). *f cresc.* **Tempo 1<sup>o</sup>** *rit.*

Je suis le roi réel et mys - ti - que, Le  
 Ich bin der gott - gesen - - de - te Kö - nig in

*ff* *rit.*

A.

**Roi!**  
*Reich!*

(d'une voix apaisée)  
**ARMOR.** *(mit ruhigerer Stimme) rit.*

**Piu mosso** *p*

*pp* *rit.* *p*

«Je suis le Roi!»  
«Der Thron ist mein!»

Ma bouche en vain ré -  
So spricht aus meinem

**Piu mosso**

A.

*cresc.* *3* *3* *#*

-pè - te Ce cri d'or - gueil sur-ex-ci - té,  
Mun - de Hochmut und Stolz, ei - tel Ge - fühl!

*cresc.* *f*

A. *Qui sonne en - tre ces murs comme un*  
*Es schallt in die - sen Hal - len wie*

*p*

A. *cresc.* *p* **Poco piu lento**  
*coup de trom - pet - te: Mon âme en*  
*Sie - ges ge - schrei... und doch, mein*

*cresc.* *p* **Poco piu lento**  
*p espress.*

A. *dim. e rit.*  
*sent la faus - sé - té.*  
*Herz fühlt nichts da - von.*

*dim. e rit.* *pp* *accel.*

**Animato subito**(éclatant)  
(ausbrechend)

A. *f*  
*Non, mon cœur n'est point chas - tel*  
*Ach, dies Herz ist nicht rein mehr!* *Car j'ai comme un re -*  
*Denn ein Bild schwebt mir*

*f* *cresc.*

Il va sous le portique et regarde au loin l'Océan.  
 Er schreitet der Säulenhalle zu und blickt auf den Ocean hinaus.

A. *- gret... vor...*

*allargando*

A. **Lento.** *p*

Par de-là la mer vas-te, La  
 Fern dort winkt am Ge-sta-de ein

**Lento.** *rit.* *p*

A. *poco a poco piu*

rei - ne m'appa - raît... Là - bas, sur le ri -  
 Weib im lich-ten Schein. Sie sitzt an U-fers

*p poco a poco piu*

A. *animato e cresc.*

-va - ge, Je re - vois son i - ma - ge Cri-ant: "Ar-  
 Ran - de. ruft hi - naus in die Lan - de: "O kehr zu -

*animato e cresc.*

## Animato

A. *f*

- mor! — Ar - mor<sup>b</sup> — Traî -  
 - rück, — Ar - mor<sup>b</sup> — Die

A. *cresc.*

- nant, — el - le si fiè - re, Sa fa -  
 Stol - ze jam - mert in Seh - nen und es

A. *ff* *dim.*

- rou - che cri - niè - re Sur le sa - ble du bord!  
 bre - chen ih - re Thrä - nen un\_auf - halt - sam her - vor.

Il s'abandonne à ses souvenirs.  
 Er überlässt sich ganz seiner Erinnerung.

*Lento*

*molto rall.* *pp dolce espress.*

**Animato.**

A. *Oh! quelle vaillan - ce har - di - e, Lorsquelle lut - tait contre*  
*O, wie sie die Lan - ze ge - schwun - gen, als kühn sie im Kampf mit mir*

A. *moi! Et puis, quand d'un étrange é -*  
*rang! Und dann - dann, als mit mächt'gem*

A. *- moi L'A -*  
*Drang ihr*

*cresc.*

A. *-mour vint comme un in - cen - di - e L'em - bra - ser*  
*Lie - - bes - gluth das Herz be - zwun - gen, wie war sie*

*appassionato*

A. *dim.*

tou - te, brus - - que - ment, Il me  
süs - ser De - - - mut voll! O mir

A. *dim.*

semble en - co - re l'en - ten - - - dre Me  
ist, als hört' ich wie - - - - der der

A. *dim.* *pp*

di - re d'u - ne voix — si ten - - - dre Des pa - ro - les  
Stimme hol.den Klang, der wie Lie - - - - der so be - rau - schend

A. *morendo*

d'enchan - te - ment.  
und lo - ckend scholl.

*morendo* *pp* *rit.*

**Poco meno mosso.** *p*

A. Or, con\_tre le de\_voir aus -  
Ach, an\_der strengen Pflicht ge -

**Poco meno mosso.**  
*p marc.*

A. -tè - re, S'est bri - sé le char - me d'a - mour. Mais la pi -  
-stran - det ist der Lie - bes - zau - ber so - gleich! Doch hat das

A. -tié, — de\_puis ce jour, M'a pris du mal in\_vo\_lon -  
Mit - - - leid, sanft und weich, seit je - nem Tag zu mir ge -  
*molto dolce*  
*pp* *pp*

A. -tai - re Que j'ai dû lui fai - re souf - frir, A mon  
-spro - chen: dass durch mich sie traf sol\_ches Leid, dass mein

*p marc.*



A.

vœu stric - tement fi - dè - le...  
Schwur ihr das Herz ge - bro - chen.

*molto cresc.*

(avec angoisse)  
(in Verzweiflung)

*ff*

Mais la seu - - le pi - tié con - -  
Ist es Mit - leid al - lein, das

*dim. e - calando.*

- duit - elle auprès d'el - le Les ai - les de mon souve -  
all' mein Sin - nen und Seh - nen zu - rück - führt an den fernen

*dim. e - - calando*

A. *- nir? Strand? Un Ist's*

**Poco lento**  
*dolce espress.*

**Poco piu animato**

A. *au-tre sen-ti-ment im-pie Ne vient-il pas trou-bler mon  
nicht ein sün-di-ges Ge-fühl, das mei-ne See-le reizt und*

*poco marcato*

A. *cœur — promis à Dieu? lockt, — die Gott ge-hört?*

*rit.*

**Agitato**  
*molto cresc.*

*ri-te-nu-to*

**Moderato.**  
*ff*

A. *f*

O Sei - gneur, fai - tes que j'ex - pi - e, Si j'ai pé -  
 O Herr, lass mich reu - ig süh - nen, wenn ich ver -

*rit.* *f*

A. *dim.* *p*

-ché con - tre mon vœu! Que la vaine i - dôle a - bat -  
 -letz - - te mei - nen Schwur! Lass ver - dun - keln nicht durch ein

A. *cresc.*

-tu - e Ne voi - le plus la sta - tu - - - e  
 Trug - bild das heh - re Bild - nis der Pflicht, ihr

*cresc.*

A. *rit.*

Pure et su - bli - - me du De - voir.  
 rei - nes, er hab' - - nes An - ge - sicht.

*dim.* *rit.*

(Revenant sur le devant de la scène)  
*Er schreitet dem Vordergrunde zu.*

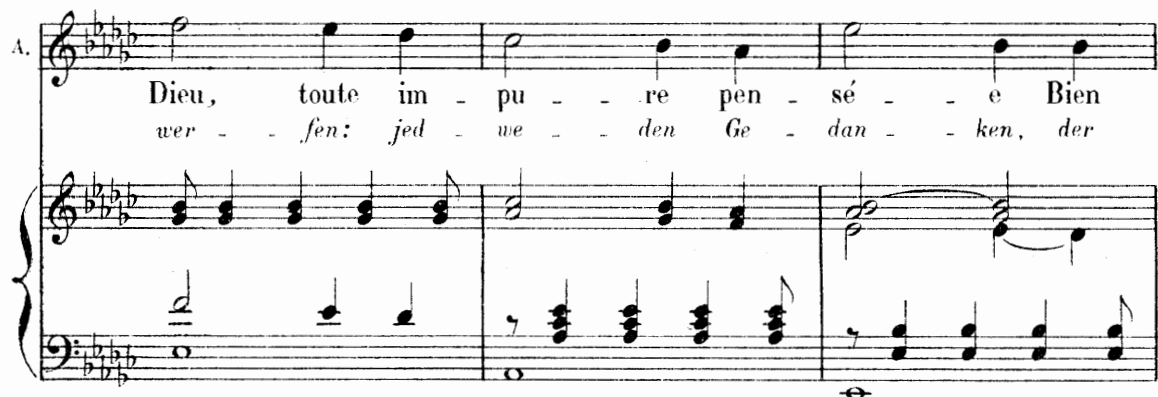
*p*

A.  *a Tempo*  
 J'en ai la vo-lon-té, donnez-  
 Doch wenn mein Wille schwach, gib

*p marc.* *espress.* *molto espress.*

A.   
 m'en le pou-voir: Que je re-jette, ô  
 Du mir die Kraft, al-les von mir zu

*p*

A.   
 Dieu, toute im-pu-re pen-sé-e Bien  
 ver-fen: jed-we-den Ge-dan-ken, der

A. *cresc.*   
 loin, bien loin de  
 sün-dig, weit, o

*cresc.*

A. *moi, weit!*

A. *poco a poco cresc.*

Et que mon âme, à vous seul fi - an -  
 D-in will ich blei - ben, nicht wei - chen noch

A. *cresc.*

- cé - e, A vous seul con - ser - ve sa  
 wan - ken von der Pflicht Ge - bot, von dem

A. *f*

foi!  
 Eid!

(s'animant)

(lebhafter)

*f*

A. *f*  
 J'ai ju - ré ja - dis et je  
 Lass den Schwur mich denn er -

*ff* di - - - - - mi - - - - -

A.  
 ju - re De ser - vir Dieu qui seul m'est  
 - neu - en: nur Dir, o Gott, mein Le - ben zu

- - - - - nuen - - - - - do

A.  
 cher, De lui gar - der mon à - me  
 weihn, zu die - nen all - zeit Dir in

*p*

*rit.*

A.  
 pu - re, Pu - re du pé - ché de la  
 Treu - en, keusch zu blei - ben stets und

*rit.*

**Lento**

A. *Chair. rein.*

**Lento**

*p*

A. *p*

Un souf - fle de la -  
Es schwebt ein sanf - ter

*espress.*

A. *dim.*

-haut ra - fraî - chit mon vi - sa - ge, Dans mon cœur re - des -  
Hauch dort vom Him - mel her - nie - der, in mein Herz keh - ret

*dim.*

A. *pp*

- cend La paix du Tout - Puis - sant.  
ein des Frie - dens süs - ses Glück.

*pp*

A. *p*

L'hom - me qui dé - fail - lait re - de - vient le roi  
 Ich, der noch jüngst ge - strau - chelt, bin wie - der des

A. *dim.*

sa - ge, L'é - lu d'Ar - thur.  
 hei - li - gen Ar - tus Sohn.

*dim.* *pp poco rit.*

A. **a Tempo** *espress.*

Di - gne de moi,  
 Ihm streb' ich nach,

**a Tempo**

*p marc.*

A.

di - gne de lui, J'i - mi - te -  
 Er soll mich lei - ten, er soll ein



*poco a poco cresc.*

A. *-rai sa va - leur et sa gloi - re, Mon*  
*leuch - ten - des Vor - bild mir sein! Mein*

*poco a poco cresc.*

A. *nom, sym - bo - le de vie - toi - re, Lui*  
*Na - me, bis in fer - re Zei - ten, soll*

*f.*

A. *- ra, com - me le sien, sur le*  
*strah - len wie der sei - ne, er*

*rall.*

A. *monde é - blou - i!*  
*- hu - ben und rein!*

*rall.* *ff* *f dim.*

Armor se dirige de nouveau vers le portique.  
 Armor schreitet von neuem der Säulenhalle zu.

P. D. 2270

*poco a poco cresce*

*molto cresc.*

*ff*

3

*f*

6

Musical score for the first system, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with a triplet of eighth notes. The bass clef contains a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Musical score for the second system. The treble clef has a melodic line with a triplet of eighth notes. The bass clef has a rhythmic accompaniment. A *dim.* (diminuendo) marking is present in the bass clef. The system concludes with a double bar line and a key signature change to one flat.

**Piu mosso**

Musical score for the third system, marked **Piu mosso**. The treble clef features a melodic line with a triplet of eighth notes. The bass clef has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p cresc.* and *molto cresc.*

Les BARDES. (au dehors)  
Die BARDEN (hinter der Scene)

Vocal system 1. The bass clef contains the vocal line with lyrics: Ex - al - tons la mé - / Laut in Lie - dern er -. The piano accompaniment in the treble and bass clefs features a rhythmic pattern of sixteenth notes with a *ffp* (fortissimo) marking.

Vocal system 2. The bass clef contains the vocal line with lyrics: - moi - re Du roi vail - lant et / - schal - le noch Ar - tus' Ruhm im. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the first system.

les B.  
 pur ;  
 Tod!

La lé - gende et la  
 Preist den Herr - lich - sten

les B.  
 gloi - re  
 Al - le,

Di - sent le nom d'Ar -  
 der hier als Fürst ge -

les B.  
 -thur!  
 -bot!

1<sup>o</sup> Sop.  
 Ar - thur! Ar -  
 Heil ihm! Heil

2<sup>o</sup> Sop.  
 Ar - thur! Ar -  
 Heil ihm! Heil

(au dehors)  
 (hinter der Scene)  
 Tén.  
 Ar - thur! Ar -  
 Heil ihm! Heil

Bas.  
 Ar - thur! Ar -  
 Heil ihm! Heil

1.  
S. -thur!  
ihm!

2.  
S. -thur!  
ihm!

T. -thur!  
ihm!

B. -thur!  
ihm!

Les FEMMES. (au dehors)  
Die FRAUEN. (hinter der Scene)

Com - me l'au - be nou - vel - le Ful -  
Wie des Mor - gen - roth's Schin - mer die

les  
P. - gur - au ciel ob - seur, Sa splen -  
dun - kle Nacht er hellt, so er -

les F.

deur é - ter - nel - le  
strah - le sein Na - me

les F.

Bril - le sur le Fu - tur!  
ruhm - voll und licht der Welt!

1<sup>o</sup> Sop.

Ar -  
Heil

2<sup>o</sup> Sop.

Ar -  
Heil

Tén.

Ar -  
Heil

Bas.

Ar -  
Heil

LA FOULE  
DIE MENGE

1<sup>re</sup> S. -thur! Ar - thur!  
ihm! Heil ihm!

2<sup>de</sup> S. -thur! Ar - thur!  
ihm! Heil ihm!

T. -thur! Ar - thur!  
ihm! Heil ihm!

B. -thur! Ar - thur!  
ihm! Heil ihm!

Les CHEVALIERS. (au dehors)  
Die RITTER. (hinter der Scene)

Honte à qui te re -  
Schan - de dem, der dich

ni - e! Son châ - ti - ment est  
lä - stert! Er büß' es ab in

les C.  
 sûr... Pu - nis la fé - lo -  
 Reu! Ja Ar - tus straft den

les C.  
 - ni - e, Ai - me qui t'aime, Ar -  
 Treu - bruch; Lohn wird nur dem, der

les C.  
 - thur!  
 1<sup>o</sup> Sop. Ar - thur! Ar -  
 Heil ihm! Heil  
 2<sup>o</sup> Sop. Ar - thur! Ar -  
 Heil ihm! Heil  
 Tén. Ar - thur! Ar -  
 Heil ihm! Heil  
 Bas. Ar - thur! Ar -  
 Heil ihm! Heil

LA FOULE  
 DIE MENGE



## Lento

1.  
S. - thur!  
ihm!

2.  
S. - thur!  
ihm!

T. - thur!  
ihm!

B. - thur!  
ihm!

## Lento

*ff* *dim.*

**ARMOR** (debout sous le portique, à la foule demeurée au dehors)  
(unter der Säulenhalle zur Menge draussen)

Oui, peu-ple, che-va-  
Ja, Rit-ter, theures

*p*

A. -liers,  
Volk!

Qu'un même culte é-lè-ve Vers no-tre glo-ri-eux sei-  
Mög ich, der Ihm vor Al-len nach-zu-stre-ben nur be

*cresc.*

*cresc.*

A. *-gneur,* Que no-tre grand Ar-thur me frap-pe de son  
*- gehrt,* mög ich vom blan-ken Schwert des gros-sen Ar-tus

A. glai-ve, Si je le re-ni-ais et man-quais à l'hon-  
 fal-len, zeig' sei-nes stol-zen Ruh-mes ich je nicht mich

*cresc.*

**Piu mosso**

A. -neur!  
 wert!

**Piu mosso**

*cresc.* *sf* *sf*

*molto cresc.* *sfz*

Un CHEVALIER.(entrant par une porte latérale)  
 Ein RITTER.(durch eine Seitenthüre auftretend)

Roi! les Vikings enchaî-nés, Mais  
 Herr! der Ge-fan-ge-nen Schar bent

**Istesso tempo**

fiers en-cor, ob-sti-nés Dans un fa-rou-che si-  
 lachend Trotz der Ge-fuhr. Welch' Loshart ih-er, der

-len-ce, At-ten-dent vo-tre sen-ten-ce.  
 Fre-chen? Welch' Ur-teil, sag, wirst du spre-chen?

**ARMOR.** **Poco lento**

Je vais les in-ter-fo-ger... Que  
 All-güt' ger, steh mir bei! und

**Poco lento**

A

*cresc.*

Dieu m'ins - pi - re de ju - ger  
Weis - heit grä - dig mir ver - leih,

Ceux que j'ai combat -  
die ich schlug im Ge -

A

- tus au mo - ment du dan - ger!  
- fecht, nun zu rich - ten ge - recht!

*f*

3

Il s'en vont,  
Beide ab.

3

3

First system of musical notation. The treble clef staff contains a sequence of chords and eighth notes, with a triplet of eighth notes marked with a '3'. The bass clef staff features a triplet of eighth notes marked with a '3' and a melodic line with a slur.

Second system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a slur and a triplet of eighth notes marked with a '3'. The bass clef staff has a melodic line with a slur and a triplet of eighth notes marked with a '3'. A dynamic marking of *pp* is present.

Third system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a slur and a triplet of eighth notes marked with a '3'. The bass clef staff has a melodic line with a slur and a triplet of eighth notes marked with a '3'. A dynamic marking of *pp* is present.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a slur and a triplet of eighth notes marked with a '3'. The bass clef staff has a melodic line with a slur and a triplet of eighth notes marked with a '3'. A dynamic marking of *cresc.* is present.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a slur and a triplet of eighth notes marked with a '3'. The bass clef staff has a melodic line with a slur and a triplet of eighth notes marked with a '3'.

## SCÈNE V

Ked et Elda entrent par une porte latérale, écoutent, vont sous le portique, écoutent longuement.

*Ked und Elda eilen durch eine Seitenthüre herein: sie horchen, treten in die Säulenhalle hinaus und horchen wieder.*

**Molto agitato**

First system of the piano accompaniment. It consists of two staves (treble and bass clef) in 3/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#). The music is marked *ff p cresc.* and features a rapid, ascending melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand.

Second system of the piano accompaniment. It continues the piece with a dynamic marking of *f*. The right hand has a more melodic and varied line, while the left hand provides a steady rhythmic accompaniment with chords.

Third system of the piano accompaniment. The right hand continues its melodic development, and the left hand features a prominent, sustained chordal accompaniment. The system concludes with a key signature change to three flats (Bb, Eb, and Ab).

Fourth system of the piano accompaniment. It begins with a dynamic marking of *ff* and includes a triplet of eighth notes in the right hand. The left hand continues with a steady accompaniment. The system ends with a key signature change to two flats (Bb and Eb).

Fifth and final system of the piano accompaniment on this page. It continues the melodic and rhythmic patterns established in the previous systems, ending with a final chord in the right hand and a sustained accompaniment in the left hand.

KED.

Vois,  
Sieh!sur son blanc pa-le -  
auf dem milch - weissen

ELDA.

Cette rumeur d'allé-gres - se...  
Welche be-rau - schende Freu - de!*meno f, ma sempre appassionato.*

K. - froi, Quel - le grâce enchan - te -  
Ross' - wel - che An - - - mut, wel - che

*cresc.*

K. - res - sel C'est lui, c'est le roi, mon  
Schön - heit! Er ist's! un - ser Held! Ar -

3

K. roi!  
- mor!

*cresc.*

## ELDA.

Sa haute tail - le se dres - se Sur le ciel é - blou - is -  
 Wie strah - ler herr - lich und hehr, stolz wie ein Held und sie - gts - be -

*cresc.*  
 - sant! Tout n'est que splendeur et  
 - wusst! Al - les rings ist Glanz und

chant!  
 Lust!

*dim.*



KED. (doulousement)  
(schmerzlich) *p*

Et moi, dé-plorablea - man - te Dün  
Und ich, die heiss für ihn ent - flammt in un -

*p* *espress*

K. roi qui ne peut m'ai - mer,  
- se - - li - ger Lei - den - schaft,

Seul ei - ci je me la -  
ich al - lein bin arm und

*espress.*

K. - men - te: Ma plaie au cœur, rien ne peut la fer -  
e - lend, und tief in Her - - zen die Wun - - de mir

*sempre dim.* *poco rit.*

K. - mer!  
klafft!

**Animato**

*pp molto cresc.*

ELDA.

*f*

Eh bien! qu'el-le saigne à ja -  
So blu - - te sie fort im - mer -

*f marcato.*

E.

*dim.*

- mais!  
- dar, Si vous l'ai - mez, si vous l'ai -  
wenn du ihn liebst in - nig und

*dim.*

E.

- mez!  
wahr; Si vo - tre cœur ne peut plus Pou - bli -  
wenn nie an - heim dem Ver - ges - - sen er

*p espress.*

E.

*cresc.*

- er,  
fällt, Sou - ve - nez - vous que ce pur che - va -  
ver - giss auch nicht, dass der sieg - - rei - che

*cresc.*

E. *- lier, Huld,* En cei - gnant le di - a -  
*als zum Herrn* er er -

E. *- dè - me, A ju - ré sur Dieu*  
*- ko - ren, ein Ge - lüb de ge -*

E. *mè - me De n'ai - mer plus que*  
*- schwö - ren, sich ein - zig Gott zu*

KED.  
 O je souf - - fre!  
 Wie er - trag' ich's? *poco rit.*

E. *Dieu!* Souf - frez, mais qu'il gar - de son  
*weihn!* Er - trag's! doch dem Schwur bleib er

E. *voru!*  
*treu!*

**Poco piu animato**

*ff*

*sempre dim.*

*pp*

ELDA (suppliante)  
(flehend)

**Tempo 1<sup>o</sup>**

*p*

Rei - ne! Cé -  
Her - rin! Er -

**Tempo 1<sup>o</sup>**

*p*

E. - dez a ma pri - è - re!  
hör' mein heis - ses Fle - hen!

**Piu lento**

E. *Je sais combien est meurtri - è - re Vo - tre*  
*Wohl weiss ich, nicht kann wi - der - ste - hen, wes - sen*

**Piu lento**

*dim. e rit.* *p*

E. *sur - humai - ne beau - té: — Le plus pur en se - rait ten -*  
*Aug' dein Au - ge er - blickt; — selbst der Rein - ste fühlt sich be -*

*cresc.* *cresc. ed accel.*

*cresc.* *cresc. ed accel.*

**Piu mosso**

E. *- té... Ar -*  
*- strickt. Und*

**Piu mosso**

*f* *dim.* *rall.* *p*

**Piu lento**

E. *- mor ne peut vous ai - mer sans forfaire Au ser - ment qu'il a ju -*  
*lieb - te je dich Ar - mor, würd'er treu - los dem Ei - de, den er*

*p*

**Animato cresc.**

E. *ré: schwor* Ai - me - riez - vous un roi desho - no -  
*Willst auf sein Haupt du la - den sol - che*

**Animato**  
*cresc.*

E. *- ré? Schmach?*

*ff ff p*

E. *Qu'il res - te pur de - vant l'His -*  
*O, dass er rein sein Werk voll -*

*p* *M.G.* *3* *3*

*cresc.*

E. *- toi - re; Sa - cri - fi - ez votre a - mour à sa gloi - re!*  
*- en - de - bring deine Lie - be als O - pfer - spen - de!*

*M.G.* *3* *3*

KED. Piu animato

*f*

Non! re - non -  
Nein! nie - mats

*f marc.*

K.

-cer m'est im - pos - si - ble!  
kann ich ihm ent - sa - gen!

K.

*p*  
Hé - -  
Weh

*f* *dim. e rit.*

Poco meno mosso

K.

-las! je ne suis plus, tu vois, La rei - ne fiè - re d'autre -  
mir, die einst ich stolz und hehr, nicht bin die Kö - ni - gin ich

*Poco meno mosso*

*p dolce*

K. *- fois, La vierge inhumaine, insen - si - ble! Je ne*  
*mehr, die nim-mer er-beb - te in Za - gen! Bin ein*

*dim.*

K. *espress.*

*suis plus qu'une pauvre fem - me Que brû - le l'in - ex - tin - gui - ble*  
*Weib nur, ein un - se - lig Weib, dem die Gluth der Lie - be flammt im*

*p espress.*

K. *flam - me D'u - ne passi - on, hé - las! hu - mai - - - - nel!*  
*Bu - sen, verzehrend, ver heerend, all - - - - be - zwin - - - - gend!*

*poco a poco cresc.*

K. *cresc.*

*Et je m'a - gite, et l'A - mour me mè - ne*  
*Nicht kann der Mächt' - gen ich wi - - - - der - stehn. sie*



K. *cresc.*

Dans un im - pé - rieux tour - bil - lon,  
 reisst mich in den Wir - bel hi - nein,

*cresc.*

K. *molto cresc.* *ff*

Et ma chair sai - gne sous l'ai - guil -  
 sie tobt im Her - zen in wil - der

*molto cresc.*

K. *ff* *molto marcato*

- lon!  
 Pein!

*dim.*

ELDA.

J'ai peur! Quit - tons cet - te de -  
 Mir bangt! O flie - he, flieh' von

*p*

E. *cresc.*

- me - re! Fuy - ons sans at - tendre une  
 hin - nen! Fort, fort! Lass uns schnell ent -

E. *KED. f*

heu - re! Le fuir? Mou - rir plu - tôt!  
 - rin - nen! Ihn fliehn? O To - des - pei!

ELDA. *f*

Mou - rez donc, s'il le faut!  
 Nun denn, bes - ser der Tod!

(comme se parlant à elle-même)  
 KED. (wie zu sich selber *sprechend*)

*Molto lento* *p*

Mou - rir! Ou - bli - er lé - ter - nel sou -  
 Der Tod!... ihn zieh ich als Trö - ster

K. *dim.*

-ci Dont je suis con - su - mé - el... Oui, mou-  
 vor der bit - te - ren Qual auf Er - den!... Ja, der

K. *pp*

-rir... a - vec  
 Tod... mit Ar -

K. *pp*

lui...  
 - mor!...

K. *pp*

m'en al - ler loin d'i -  
 Ew' - ger Schlaf, ew' - ges

K. *- ci...  
Glück...*

**Animato subito** *(se reprenant, avec exaltation)  
(mit plötzlicher Entschlossenheit)*

K. *energico* *f* *3* *Mais pas a\_vant —  
Doch soll erst Lie —* *sfz*

K. *qu'il m'ait ai - mé - el  
- - - be mir noch wer - den!*

*crese*

ELDA.

Rei - ne, il re -  
Ked, er kehrt zu -

*ff*

E.

- vient!  
- rückt!

1<sup>o</sup> Sop. *f*  
Vive Armor!  
Heil Ar-mor!

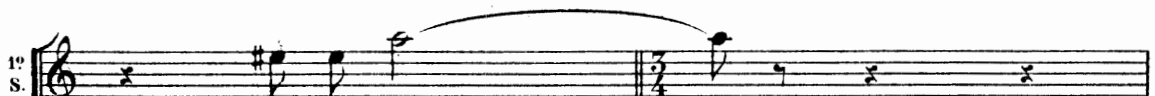
2<sup>o</sup> Sop. *f*  
Vive Armor!  
Heil Ar-mor!

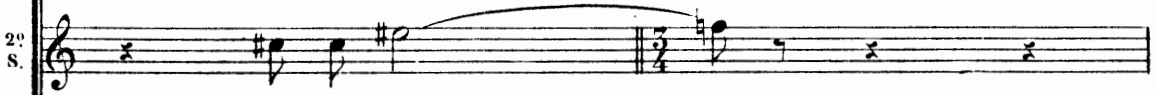
(Cris de la foule au dehors)  
(Rufe der Menge hinter der Scene)  
Tén. *f*  
Vive Armor!  
Heil Ar-mor!

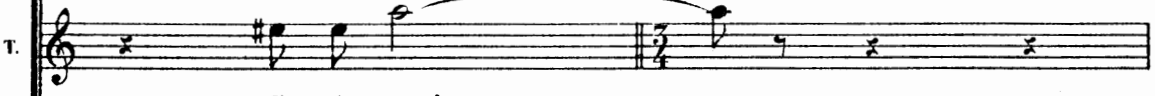
Bas. *f*  
Vive Armor!  
Heil Ar-mor!

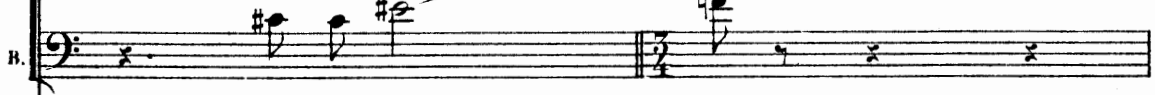
**Meno mosso ma sempre animato**

*p* *p MG. 3* *p*

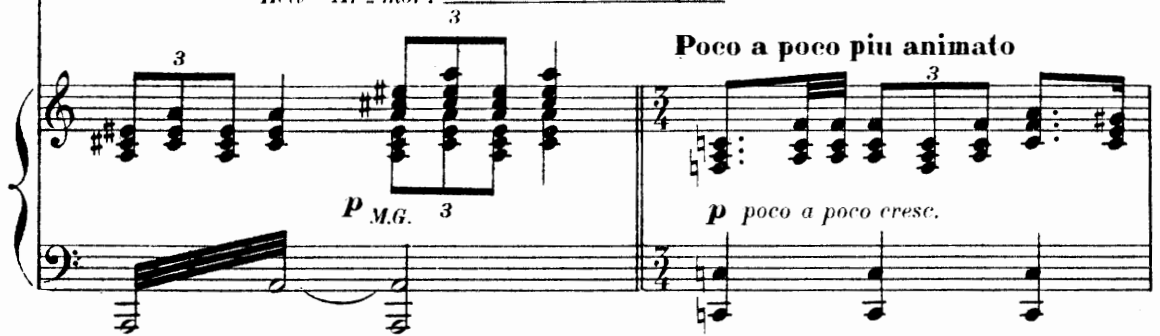
1<sup>o</sup> S.    
 Vive Ar\_mor! \_\_\_\_\_  
 Heil Ar\_mor! \_\_\_\_\_

2<sup>o</sup> S.    
 Vive Ar\_mor! \_\_\_\_\_  
 Heil Ar\_mor! \_\_\_\_\_

T.    
 Vive Ar\_mor! \_\_\_\_\_  
 Heil Ar\_mor! \_\_\_\_\_

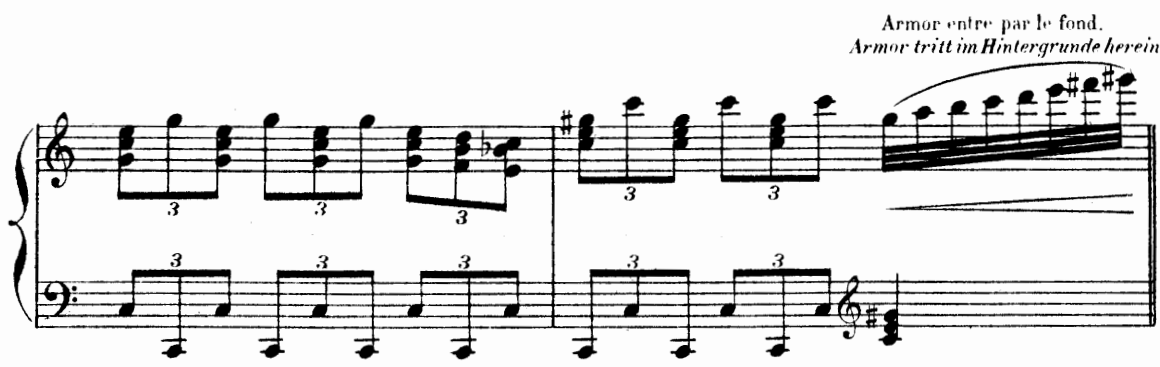
B.    
 Vive Ar\_mor! \_\_\_\_\_  
 Heil Ar\_mor! \_\_\_\_\_

**Poco a poco piu animato**

*P* *M.G.*    
*p* poco a poco cresc.



Armor entre par le fond.  
 Armor tritt im Hintergrunde herein.



# SCÈNE VI

KED. (dans un cri)  
(mit einem Aufschrei)

Ar - mor!  
Ar - mor!

ARMOR.

(avec stupéfaction)  
(in höchster Bestürzung)

**Agitato**

Ked!  
Ked!

Ked i - cil  
Ja, sie ist's!

**ff**

*marc.*

Il se recule et va pour entrer dans le palais par la porte de gauche, lorsque, déjà sur le seuil et se retournant,  
*Er weicht zurück und will links in den Palast treten. Auf der Schwelle wendet er sich um und sieht, wie Ked*

il aperçoit Ked qui défaille et tombe dans les bras d'Elda. Une brève lutte s'engage dans son âme, entre la pitié  
*halb ohnmächtig in die Arme Elda's fällt. In seiner Seele entsteht ein Kampf zwischen dem Mitleid und der*

**mf** *marc.*

**p dolce** *poco rit.*

8

et le devoir. La pitié l'emporte: il revient vers la reine. Ked reprend ses sens, ouvre des yeux égarés, puis,  
*Pflicht. Das Mitleid überwiegt, er kehrt zurück. Ked öffnet verwirrt die Augen, erkennt Armor, der an ihre*

**a Tempo**

**p dolce**

*marc.*

8

en reconnaissant Armor à côté d'elle, s'arrache à Edda, qui se tient à l'écart pendant le reste de la scène.  
*Seite getreten ist, entreisst sich den Armen Edda's, welche sich von nun an zur Seite hält.*

*poco a poco cresc.*

et se jette, avec un cri de joie, dans les bras du roi.  
*und wirft sich mit einem Freudenschrei in seine Arme.*

### Appassionato

*f*

**KED.** (impétueusement, les yeux dans les yeux d'Armor)  
*(stürmisch, den Blick in Armor's Augen versenkend)*

*f* Je l'ai - me, je l'ai - me, je  
 Ge - lieb - ter, Ge - lieb - ter, Ge -

*ff* l'ai - me! Mon cœur, par l'a-mour meur-  
 - lieb - ter! O dies ist das einz' - ge



K. *Tri,* Dans son an-gois se su-prè-me  
*Wort,* das mei-nem Muth sich ent-rin-get

K. *cresc.* Ne trou-ve pas d'au-tre cri!  
*in der Ver-wir-rung der Lust!*

K. *p* J'ai  
 Mein

**Poco meno mosso**

K. re-non-cé d'ê-tre fée Pour n'ê-tre plus qu'une  
*Fé-er-thun ist da-hin, ein Weib nur bin-ich, wie*

**Poco meno mosso**

K.

fem - me Et t'of - frir comme un tro -  
 al - le, und be - reit, See - le - und

The first system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a soprano register, starting with a half note 'fem' and a quarter note 'me', followed by a half note 'Et' and a quarter note 't'of', and then a half note 'frir' and a quarter note 'comme'. The piano accompaniment features a steady eighth-note triplet pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand, with some chords and rests.

K.

-phée Mon sang, ma chair et mon  
 Leib als Sie - ges - preis dir zu

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a half note '-phée' and a quarter note 'Leib', followed by a half note 'Mon' and a quarter note 'als', and then a half note 'Sie' and a quarter note 'ges - preis', and finally a half note 'et' and a quarter note 'mon', and a half note 'dir' and a quarter note 'zu'. The piano accompaniment continues with the triplet pattern, with some melodic lines in the right hand.

K.

à - me.  
 ge - ben.

*p* *espress.*

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a half note 'à' and a quarter note 'me.', followed by a half note 'ge' and a quarter note 'ben.'. The piano accompaniment continues with the triplet pattern, with some melodic lines in the right hand. The instruction '*p* *espress.*' is written above the piano part.

The fourth system is a continuation of the piano accompaniment, featuring a steady eighth-note triplet pattern in both hands, with some melodic lines in the right hand.

**KED** *p*

J'ai quit.té mon sé - jour ——— Pour ta roy - a - le ci -  
*Al - les hab' ich ver - las - sen, mich dem Ge - lieb - ten zu*

*p dolce*

**K.** *cresc.*

- té, J'ai pré-fé-ré ton a - mour  
*weihn, ja, die Unsterb - lichkeit selbst*

*cresc.*

**K.** *f*

A mon im - mor - ta - li - té!  
*geb' ich hin, werd' ich nur Dein!*

*f*

*ff marc.*

*ff molto espress.*

*dim.* *p poco a poco calando*

*pp calando*

**ARMOR** (*ému et agité*)  
(*bewegt*)

Un ser-ment ter-ri-ble me  
Ach, es hält ein Eid mich ge-

*p marc.*

A.

li - e.... Je ne dois point tra-hir ma foi. Ce  
- bun - den; darf nicht wei - chen von mei-ner Pflicht! Das

*p*

A. *cresc.*

don ma\_gna\_ni-me de toi, Je ne puis l'ac\_cep - ter!  
 köst - li - che, rei - che Ge - schenk mir ver - gönnt ist es nicht!

*cresc.*

A. *cresc.*

Ou - blie Cet amour dont le  
 Ver - giss die\_se Lie - be, die

*p* *cresc.*

A. *f*

seul a\_veu Est un cri - me pu - ni par Dieu.  
 Gott ver\_bot, die uns Bei - den Ver - der - ben droht!

*f* *f*

KED

*f*

Ou\_bli\_er? Tu ne sais  
 Dich ver\_ges\_sen? Du weisst es

*sfz* *f* *sfz*

K. *p*

point Quel pa - ra - dis de souf - fran - ce Et  
 nicht, welch' süs - se, won - ni - ge Schmer zen und

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a common time signature. It begins with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are: "point Quel pa - ra - dis de souf - fran - ce Et" and "nicht, welch' süs - se, won - ni - ge Schmer zen und". The piano accompaniment is in bass clef with the same key signature and time signature. It features a steady accompaniment of triplets in both hands, with a piano (*p*) dynamic. The first measure of the piano part has a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. This pattern continues throughout the system.

K.

quel en - fer d'es - pé - ran - ce L'a -  
 wel - che Glu - then im Her zen die

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of two sharps and a common time signature. The lyrics are: "quel en - fer d'es - pé - ran - ce L'a -" and "wel - che Glu - then im Her zen die". The piano accompaniment is in bass clef with the same key signature and time signature. It continues with the same accompaniment of triplets in both hands, with a piano (*p*) dynamic. The first measure of the piano part has a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. This pattern continues throughout the system.

K. *poco a poco cresc.*

- mour crée en l'à - me qu'il point! Hé -  
 Lie - be so mäch - tig ent - fucht! Ach,

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of two sharps and a common time signature. The lyrics are: "- mour crée en l'à - me qu'il point! Hé -" and "Lie - be so mäch - tig ent - fucht! Ach,". The piano accompaniment is in bass clef with the same key signature and time signature. It features a *poco a poco cresc.* dynamic marking. The accompaniment consists of triplets in both hands, with a piano (*p*) dynamic. The first measure of the piano part has a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. This pattern continues throughout the system.

K.

- las! puis - ses - tu le con - naî - tre Ce feu qui  
 fühlt - test du selbst je - nes Feu - er, das in der

The fourth system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of two sharps and a common time signature. The lyrics are: "- las! puis - ses - tu le con - naî - tre Ce feu qui" and "fühlt - test du selbst je - nes Feu - er, das in der". The piano accompaniment is in bass clef with the same key signature and time signature. It continues with the same accompaniment of triplets in both hands, with a piano (*p*) dynamic. The first measure of the piano part has a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. This pattern continues throughout the system.

*accel. e molto cresc.*

K. brûle en mon cœur é - blou - il....  
See - le ver - zeh - rend mir loht,

*accel. e molto cresc.*

**a Tempo** *rit. e dim.*

K. Tu n'en prêche - rais plus l'ou - bli!  
wâr' für dich Ver - ges - sen der Tod!

**a Tempo** *rit. e dim.*

*ff*

K. *p espress.*

Ou - bli -  
Ei - ner

*f*

K. - er un a - mour qui m'a pris tout mon è - tre, Tu -  
Lie - be ver - ges - sen, die ganz mich er - fül - let, die

*p espress.*

K. *cresc.* *p*

-ant en moi tout ce qui n'est pas lui!... Si t'ai -  
 je - des an - de - re Ge - fühl er - stickt? Wenn die

K. *poco a poco cresc.*

-mer est un crime, in -  
 Lie be Ver bre chen,

*p poco a poco cresc.*

K.

-vente Un châ - ti - ment d'une au - tre sor - te...  
 mag denn ih - re Flam - me mich ver - zeh - ren!

K. *cresc.*

Ou - bli - er, moi vi -  
 Doch kann nie ich ver -

*cresc.*



K. *f* *rit.*

-vante, Un a - mour qui me brû - le - rait  
 - ges - sen; nein, e - wig wird die Lie - be

K. *a Tempo* *p*

mor - te! Mais le mar - tyr qui  
 wä - ren! Wie kann der Mär - ty -

*a Tempo* *ffp* *espress.*

K.

jette au ciel com - pli - ce Une ul - ti - me cla -  
 - rer, der sin - kend schreit im - letz - ten, schwe - ren

K. *dim. e poco a*

- meur, Peut - il ou - bli - er le sup -  
 Kampf - wie kann sei - ner Qual er ver -

*dim. e poco a*

*poco calando*

K. *- pli - ce Dont len - te - ment il*  
*- ges - sen, die ihn dem To - de*

*poco calando*

**a Tempo**

K. *meurt?*  
*weih?*

**a Tempo**

*cresc.*

*(avec violence)*  
*(heftig)* **f** *rit.* **a Tempo**

K. *Toublier!... Que plutôt je meure!*  
*Lie - ber todt - als dich je ver - ges - sen!*

**a Tempo**

**ff** *rit.*

**ARMOR** *(troublé)*  
*(verwirrt)*

K. *Je ne puis l'ai - mer... mon serment...*  
*Ich ge - hö - re - Gott... je - ner Schwur...*

**sf**

*f*

KED. *dolce*

Lais - se - moi t'ai - mer seu - le -  
 Gön - ne dich zu lie - ben mir

*p dolce*

K. *molto dolce*

- ment, Que je res - te dans ta de - meu - re!  
 nur, lass mich wei - ten an dei - ner Sei - tel!

*dim. e rit.*

**a Tempo** *molto espress.*

K. Oh! que par - fois je te voie,  
 Lass mich in's Aug' tief dir schau - en,

**a Tempo**

*molto espress.*

*dim.* *molto rit.*

K. Et que j'en - ten - de par - fois La mu -  
 lau - schen der Stim - me so süß! Ach, ver -

*pp* **Lento** **Animato subito** *cresc.*

K. - si - que de ta voix! Ne me re - fu - se  
 - sag' - mir nicht dies Glück! O wei - se die - se

**Lento** **Animato subito**

K. pas cet - te der - niè - re joie!  
 Bit - te grau - sam nicht zu - rück!

**ARMOR.** (faiblissant)  
 (immer verwirrt)

Non, non! Je crains les char - mes tout puis -  
 Nein, nein! Mir bangt vor dei - ner Schön - heit

A.

- sants De ta beau - té, rei - ne,  
Macht. vor dei - nem Reiz. Her - rin!

The first system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef and contains the lyrics. The piano accompaniment is in bass clef and features a steady pattern of triplets in the right hand, with a dynamic marking of *p*.

A.

*cresc.*  
et je sens Que moi mé - me, em - bra -  
Ach, die Flam - me der Lie - be könnt' auch

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a *cresc.* marking above it. The piano accompaniment continues with triplets in the right hand.

A.

- sé du feu qui te dé - vo - re, Peut -  
mir die rei - ne See - le sen - gen, ver -

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment features triplets in the right hand and a dynamic marking of *cresc.* in the left hand.

A.

*cresc.*  
é - tre j'ou - blie - rais, à te voir, a t'ou -  
- ges - sen könnt' ich dann mei - nen Schwur, mei - ne

The fourth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a *cresc.* marking above it. The piano accompaniment features triplets in the right hand and a dynamic marking of *cresc.* in the left hand.

A.

-ir...  
Pflicht...

*f*

*f* 3

**Piu lento**

*dim. molto*

(lui prenant la main)  
KED. (ergreift seine Hand) *dolce*

**Lento**

C'est ta jeu - nes - se qui t'im -  
O fühl' der Ju - gend heis - ses

**Lento**

*rall.*

*pp espress.*

K.

-plo - re; Lais - se ton cœur s'é - pa - nou -  
Glü - hen! Sie will ihr Recht, sie mahnt auch

6

3

K.

-ir dich! Au so - leil de l'a - mour comme un  
Von der Lie - be be - strahlt, lass dein

*p*

*pp*

*p*

K. lys \_\_\_\_\_ à l'au - ro - - - re!  
 Herz \_\_\_\_\_ nun er blü hen!

(de plus en plus remué, douloureusement)  
 (immer bewegter, schmerzlich)

ARMOR.

Le puis - je,  
 Wie könnt'ich,

(de plus en plus caressante)  
 (immer dringender)

KED. *p*

Armor! Armor! Sou - ris à ton a\_vril en  
 Ar\_mor! Ar\_mor! Der Lie\_be Lenz ist bald ver\_

A. Ked?  
 Ked?

*dim.* *sempre p*

K. fê - te, Fleu - ris a\_vant l'hi - ver, Sa -  
 - flos - sen; nur ein - mal blüht er dir; er -

K.

- vous a - vant la mort Le plai -  
- bli - he denn auch Du in des

K.

- sir d'ai - mer sans re - mords...  
Len - zes Won - ne und Lust!

K.

Lais - se que mes bras blancs  
Ruh' hier an mei - ner Brust!

*pp*

*poco a poco cresc.*

K.

ber - cent ta jeu - ne tète - te,  
Sanft halt ich dich um schlos - sen.

*p espress. poco a poco cresc.*



K. *Puisse l'oubli de tout au phil- tre de mes*  
*Se lig- ent- rückt der Welt. ver- giss dennicht'gen*

K. *yeux, Soy ons deux a mants u-*  
*Schein- und so wie ich Dein. Ge-*

*molto cresc.*

K. *- nis et joy- eux!*  
*- lieb- ter, sei mein!*

*ff*

*Poco animato.*

K. *Ten.*  
*Ex- al- tons la mé- moi- re Du*  
*Laut in Lie- dern er- schal- le Du*  
*Basses*  
*Ex- al- tons la mé- moi- re Du*  
*Laut in Lie- dern er- schal- le Du*  
*noch*

*Poco animato.*

CHŒUR LOINTAIN  
CHŒUR IN DER FERNE

T. *roi vail\_lant et pur. La lé -*  
*Ar - tus' Ruhm im Tod! Preist den*

B. *roi vail\_lant et pur. La lé -*  
*Ar - tus' Ruhm im Tod! Preist den*

T. *-gende et l'his - toi - - re*  
*Herr lich - - sten Al - - le,*

B. *-gende et l'his - toi - - re*  
*Herr lich - - sten Al - - le,*

Sop. *Ar - Heil* *f*

Contr. *Ar - Heil* *f*

T. *Di - sent le nom d'Ar - thur! Ar -*  
*der hier als Fürst ge - bot! Heil*

B. *Di - sent le nom d'Ar - thur! Ar -*  
*der hier als Fürst ge - bot! Heil*

(comme tiré d'un rêve et se dégageant de l'étreinte, tout saisi)  
 ARMOR. (*erwacht wie aus einem Traume und entreißt sich den Armen Kett's*)

*f*

Ar - thur!  
 O horch!

S. - thur!  
 ihm!

Ar - thur!  
 Heil ihm!

C. - thur!  
 ihm!

Ar - thur!  
 Heil ihm!

T. - thur!  
 ihm!

Ar - thur!  
 Heil ihm!

B. - thur!  
 ihm!

Ar - thur!  
 Heil ihm!

**Lento**

ARMOR.

Ce nom raf - fer - mit mon cœur dé - fail -  
 Dein Vor - bild, o Ar - tus, soll mir Kraft ver -

A. *- lant...  
- leihn!* Et je veux  
Es sei gleich

A. **Animato non troppo**  
vi-vre comme lui pur et vail - lant! A -  
Dir mein Le-ben ruhmvoll stets und rein! Auf

KED. (terrible)  
(in höchster Erregung)  
Pour tou jours?...  
Fern von Dir!  
Il se sauve dans l'intérieur du palais par la porte à gauche.  
Er stürzt fort und verschwindet in der Thüre links.

A. - dieu — pour tou - jours, Ked!  
e - wig le - be wohl, Ked!

K. **ff rit.** **a Tempo** Elle se frappe de son poignard et va tomber, avec un cri déchirant, au  
Sie stößt sich den Dolch in die Brust und stürzt mit einem Aufschrei

Ah! ja - mais!  
Lie - ber tod!

seuil de la porte, par où Armor vient de disparaître.  
an der Schwelle der Thüre zusammen, durch welche Armor verschwunden ist.

*p molto cresc. e poco accel.*  
Ped. \*

A ce cri, le roi accourt en même temps qu'Elda, et recueille Ked dans ses bras.  
Der König, der den Schrei vernommen, eilt mit Elda herbei und fängt Ked in seinen Armen auf.

**Piu lento**

*fff*  
Ped.

Jeu muet.  
Stummes Spiel.

*dim.* *mf*

*dim.* *p dim.*

*pp dim.*

*ppp*

**Molto lento**

*p molto espress.*

**Animato**

*p poco a poco cresc.*

*molto cresc.*

**ARMOR.**

**Meno mosso**

*f*

Par - don - ne! je t'ai -  
Ver - gib - mir, Ked, du

**Meno mosso**

*ff*

A.

*dim.* *dolce* *molto rit.*

- mais! — Ked, par - don - ne, je t'ai -  
 Theu - re! Ked, ver - gib' mir! ich lie -

*dim. e rall.* *espress.* *molto rit.*

**Lento**

A.

- me!  
 - be dich!

**Lento**

*dolce, sempre dim.*

**Molto lento**

**Animato**

*pp* *p marc.*

**ARMOR** (désespéré)  
 (verzweifelt)

Mor - te!  
 Weh - mir!

*molto cresc.* *f*

A.

mor - te pour moi!  
todt liegt sie hier!

*fp molto cresc.*

A.

Ar - riè - re ce di - a - dè - me Et ce manteau de  
Ver - flucht sei die - se Kro - ne, all' die - se Kö - nigs -

*f*

Il jette au loin sa couronne et son manteau royal.  
Er schleudert Krone und Königsmantel von sich.

A.

roi! Ce vœu bar - ba - re  
- pracht! Und mein Ge - lüb - de,

*ff*

A.

Qui me sé - pa - re De toi... de toi...  
das ü - ber sie so viel Leid ge - bracht,

8 - -



A.

Je le re-ni - e!  
es sei ge-bro - chen!

**Agitato**

*sfz* *sfz* *ff*

*ff ral* *len*

ARMOR. *molto espress.* **Moderato**

Pour qu'a - - vec ton cœur le mien commu -  
Aus dem To-des-schlum - mer we-cke dich

*tan* *do* **Moderato** *molto espress.*

A.

- ni - e Dans l'a - mour plus fort que la mort, Res - sus -  
jetzt e - wi - ger Lie - be Zau - ber - ge - walt! Kod, er -

*cresc.* *cresc.* 3

*f sempre cresc.*

A. *ci - te pour vivre u - ni - e A ton a - mant, à ton Ar - mor!*  
*- wa - chel Le - be der Lie - be! Leb'deinem Freund, dei - nem Ar - mor!*

*f sempre cresc.* *rit.*

*Il la baise au front.*  
*Er küsst sie auf die Stirne.*

**Largamente**

*ff molto espress.* *din.*

*p* *poco a poco cresc.*

*f*

*dim.*

*sempre dim. e poco a poco rall.*

KED. (comme s'éveillant d'un songe qu'elle continue néanmoins à suivre)  
 (wie aus einem Traume erwachend, welchen sie wachend fortträumt)

**Lento** *molto dolce*

K. Dans ma nuit l'au-  
 Ja, der Mor- gen

**Lento**

*pp* 6 6 6 6

*p* *espress.* 3

K. - rore a lui... C'est mon  
 wick der Nacht! Ich bin

K. *bien - ai - mé,*  
*neu zum Licht* *e'est*  
*er.*

K. *lui!*  
*-wacht!*

*pp*

K. *Je le vois,*  
*Trau - ter Freund,*

K. *je l'en - tends...* *Oh!*  
*ist's dein Aug',* *dein*

K. *viens!*  
*Mund?*

Je me sou -  
O sel' - ge

K. *-viens!*  
*Stund!*

*pp*

K. *ARMOR.*

Ar -  
Ar -

*Ked!*  
*Ked!*

K. *-mor!*  
*-mor!*

A.

*dim.*

First system of piano accompaniment. Treble and bass staves with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. The music consists of a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a similar accompaniment in the left hand. A dynamic marking of *pp* is placed below the bass staff.

Second system of piano accompaniment, continuing the eighth-note accompaniment from the first system. A dynamic marking of *pp* is placed below the bass staff.

Third system of piano accompaniment, continuing the eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *ppp* is placed above the treble staff. The system ends with a fermata over the final note in the bass staff.

(un genou en terre, soulevant et soutenant sur son épaule la tête de Ked)  
 ARMOR. (ein Knie gebeugt, das Haupt Ked's auf seine Schulter gelehnt)

Fourth system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with lyrics in French and German. The piano accompaniment is on two staves. A dynamic marking of *p* is placed above the piano accompaniment. The lyrics are: "Quand je t'ai re-pous - Ach, als jüngst ich in".

Fifth system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with lyrics in French and German. The piano accompaniment is on two staves. A dynamic marking of *p* is placed above the piano accompaniment. The lyrics are: "se - e, Quand Schmer - zen das".

A.

je t'ai dit a dieu pour ja  
bitt' re Wort des Schei dens

A.

- mais, sprach, Ton i  
sprach, trug dein

A.

*poco cresc.*

- mage em - plis - sait ma pen -  
Bild nis ich lie - bend im

*poco cresc.*

A.

- sé - e: Je t'ai -  
Her zen, das vor

*cresc.*

A.

- mais!  
*Gram*

je t'ai  
*fast noir*

*cresc.*

3

Detailed description: This system contains a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. It begins with a whole note rest, followed by the lyrics '- mais!' and 'Gram'. The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. It features a 'cresc.' marking and a triplet of eighth notes in the right hand. The lyrics 'je t'ai' and 'fast noir' are positioned below the vocal line.

A.

- mais!  
*brach!*

Detailed description: This system contains a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of three sharps and a common time signature. It begins with a whole note rest, followed by the lyrics '- mais!' and 'brach!'. The piano accompaniment is in grand staff with the same key signature and time signature, featuring a steady eighth-note accompaniment in both hands.

*f*

Ped. ☆

Detailed description: This system contains piano accompaniment in grand staff with a key signature of three sharps and a common time signature. It begins with a forte (*f*) dynamic. The right hand plays a series of chords, and the left hand plays a melodic line. A 'Ped.' marking is present at the bottom left, and a star symbol (☆) is at the bottom right.

*p dim.*

Ped. ☆

Detailed description: This system contains piano accompaniment in grand staff with a key signature of three sharps and a common time signature. It begins with a piano (*p*) dynamic and a 'dim.' marking. The right hand plays a series of chords, and the left hand plays a melodic line. A 'Ped.' marking is present at the bottom left, and a star symbol (☆) is at the bottom right.



KED. *sempre dolce*  
 Viens! nous nous ai me  
*End* los sei un ser

ARMOR. *sempre dolce*  
 Viens! nous nous ai me  
*End* los sei un ser

*pp*

K  
 - rons sans trê - vel  
 Lie - bes - rausch! 0

A  
 - rons sans trê - vel Ta  
 Lie - bes rausch, mich be

K  
 Viens! oh!  
 komm! o

A  
 grâce a vain - eu mon or -  
 zwang die süs - se - ste

K. *viens!*  
*komm!*

A. *- gueil!*  
*Macht!*

K. *Ce se - - ra comme*  
*Wie ein Traum sei*

A. *Viens! ce se - - ra comme*  
*Komm! wie ein Traum sei*

K. *un beau rê - - ve!*  
*un - ser Le - - ben!*

A. *un beau rê - - ve*  
*un - ser Le - - ben!*

K. *Viens!* *oh!*  
*Komm!* *o*

A. *Que ne fi - ni - ra nul ré -*  
*Se - lig, ver da nim - mer er -*

K. *pp*  
*viens!*  
*komm!*

A. *pp*  
*- veil!*  
*- wacht!*

*pp*

KED. (extatique et suivant sa vision)  
(verzückt ihre Vision verfolgend)

*p dolce*

Voy -  
Seht

K.  
- ez ce cou - ple qui s'a -  
ihr das Paar, das sich um -

ARMOR. *p*

Voy -  
Seht

*pp delicatamete*

K.  
- van ce, En la -  
- schlin - get und so

A.  
- ez ce cou - ple qui s'a -  
ihr das Paar, das sich um -

K. *- cé, joy eux sur les*  
*freu - - - - - dig steigt zu den*

A. *- van - - - - - ce, En - - la - -*  
*- schlin - - - - - gel und so*

*poco marcato.*

K. *monts Où fleu -*  
*Höhn, wo der*

A. *- cé, joy eux sur les*  
*freu - - - - - dig steigt - - - - - zu den*

K. *- rit la fleur de Jou -*  
*Ju - gend Blu - - - - - me ent -*

A. *monts Où fleu -*  
*Höhn, wo der*

*pp*

*poco cresc.*

K. *ven - - - - - ce... Nous nous ai -*  
*sprin - - - - - get? Lie - ben ist*

A. *rit la fleur de Jou -*  
*Ju - - - gend Blu - - - - - me ent -*

*cresc. 3*

K. *mons! nous nous ai -*  
*süss, Lie - ben ist*

A. *ven - - - - - ce... Nous nous ai -*  
*sprin - - - - - get? Lie - ben ist*

*poco marc.*

K. *mons!*  
*schön!*

A. *mons! nous nous ai - mons!*  
*süss, Lie - ben ist schön!*

*p*

K. *Oui, c'est moi - mê - me,*  
*Ich bin es selbst, - - - von*

A. *Oui, c'est moi - mê - me,*  
*Ich bin es selbst, - - - von*

*molto dolce.*

K. *c'est toi - mê - - - me, Ce*  
*dir um - fan - - - gen! So*

A. *c'est toi - - - mê - - - me, Ce*  
*dir um - - - fan - - - gen! So*

*cresc.*

K. *cou - - - ple joy - eux sur les*  
*wan - - - deln wir fröh - - - lich em - -*

A. *cou - - - ple joy - eux sur les*  
*wan - - - deln wir fröh - - - lich em - -*

*cresc.*

K. *monts.*  
*- por.*

A. *monts.*  
*- por.*

*f cresc.*

K. *Oui, je t'aime, ô mon Ar - -*  
*Ein - - - zig steht nach dir mein*

A. *Oui, je t'aime*  
*Ein - - - zig steht nach ô ma*  
*meine*

*f cresc.*

K. *-mor, je t'ai - - - me!*  
*heiss Ver - - - lan - - - gen,*

A. *Ked, je t'ai - - - me!*  
*heiss Ver - - - lan - - - gen,*



*cresc.*

K. *cresc.*  
 Nous nous ai - mons! nous nous ai -  
 e - - - wig ge - treu lieb ich Ar -

A. *cresc.*  
 Nous nous ai - mons! nous nous ai -  
 e - - - wig ge - treu liebt dich Ar -

*cresc.*

*ff* **Agitato.** *cresc.*

K. *ff*  
 - mons! Mon sang brû - le d'ar - den - tes  
 - mor! Mein Blut brennt wie im wil - den

A. *ff*

*M.G.* **Agitato.** *sfz* *poco a poco cresc.*

K. *cresc.*  
 fiè - vres!  
 Fie - ber!

A. *cresc.*  
 Mon a - mour dans ton sang fleu -  
 Rings er - tönt es wie hol - der

*molto cresc.*

K. Et mes lè - - - vres bai - sent tes  
 Mei - ne Lip - - - pen küs - - sen die

A. *rit!*  
*Schall!* Et mes lè - - - vres bai - sent tes  
 Mei - ne Lip - - - pen küs - - sen die

*molto cresc.*

*molto cresc.*

*poco rall.*

K. lè - vres Et la Chair a vain - cu l'Es -  
 dei - nen... Ja, die Lie - be be - siegt das

A. lè - vres Et la Chair a vain - cu l'Es -  
 dei - nen... Ja, die Lie - be be - siegt das

*poco rall.*

*poco rall.*

**Poco lento**

*fff.*

K. - prit!  
 All!  
*fff.*

A. - prit!  
 All!  
*fff.*

*ff*

6 6 6

Armor étroit Ked avec un emportement passionné.  
 Armor reißt Ked mit Leidenschaft an sich.

Grondements, bruits inquiétants, éclairs, foudre.

*Draussen hört man beängstigendes Getöse, ein Sturm bricht los, Blitz und Donner.*

ELDA. *(accourant)*  
*(hereinstürzend)*

ELDA.

**Poco più mosso.**

Rei - - - ne!                      Ar - mor! ———  
Her - - - rin!                      Ar - mor!

Ossia.

On entend craquer les murailles du palais et monter le grondement de la mer soulevée hors de son lit.

*Die Mauern des Palastes krachen, man hört das Grollen des Meeres.*

E.

Les flots \_\_\_\_\_ hors de leur lit pous -  
 Die Fluth \_\_\_\_\_ wälzt ih - re Wo - gen

The first system of music consists of a vocal line and two piano staves. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It contains the lyrics "Les flots" and "hors de leur lit pous -" on the first measure, and "Die Fluth" and "wälzt ih - re Wo - gen" on the second measure. The piano accompaniment includes a right-hand staff with a melodic line and a left-hand staff with a bass line. There are triplets marked with a '3' in both the vocal and piano parts.

E.

- sés Rou - lent sur nous leur  
 her, droht Al - les zu ver -

*cresc.*

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics "- sés" and "Rou - lent sur nous leur" on the first measure, and "her," and "droht Al - les zu ver -" on the second measure. The piano accompaniment features a right-hand staff with a melodic line and a left-hand staff with a bass line. There are triplets marked with a '3' in both the vocal and piano parts. The word "cresc." is written below the piano staves.

E.  
hou - - le!  
schlin - - gen!

KED. *ff*

ARMOR. *ff*

Que leur hou - le  
So ver schlin - ge sie

Que leur hou - le  
So ver schlin - ge sie

K.  
rou - le Sur nous en - la -  
uns, die in Lie - be ver

A.  
rou - le Sur nous en - la -  
uns, die in Lie - be ver

*ff* *cresc.*

ELDA (avec désespoir)  
(mit Verzweiflung)

Les  
Der

K.  
- cés!  
eint!

A.  
- cés!  
eint!

*ff*

E. An - ges de la Mort nous  
To - des en - gel brei - tet

E. tou - chent de leur ai - le!  
ü - ber euch die Flü - gel!

E. *cresc.* L'heu - re de la Co - lère a  
We - he! der Tag des Zorn's bricht

Elle s'agenouille et joint les mains.  
Sie wirft sich auf die Kniee und faltet die Hände.

E. lui!  
an!

ELDA.

Que mon  
Lass, o

*poco a poco cresc.*

E. sang de pu - re vie - ti -  
Va - ter, nich für die Bei -

E. - me La - ve leur  
den Bus - se er

E. *cri - me! Pi - tié*  
*lei - den! Sei gnä -*

*ff*

*f*

*ff*

M.D.

18

E. *— dig pour el - le! Pi - tié — pour*  
*- dig der Ar - men! sei gnä - dig auch*

*ff*

*Eroulement partiel du palais.  
Thälwaiser Einsturz der Mauern.*

E. *lui!*  
*ihm!*

*fff*

*Puis, la tempête s'apaise, un calme subit s'établit, pendant que l'on  
Doch der Sturm lässt nach und es tritt plötzliche Stille ein, während*

*poco a poco dim.*



voit apparaître sur le ciel sombre une douce lueur et qu'une musique pleine de promesses de pardon retentit d'en haut,  
*am dunkeln Himmel ein heller Schein sichtbar wird und eine Erlösung verherrlichende Musik aus den Höhen erklingt.*

*pp rall.*

**Lento**

*p*

La lueur disparaît, la nuit revenue, va s'assombrissant  
*Der helle Schein verschwindet, die Nacht wird immer düsterer*

*f*

et les flots commencent à monter et à cavahier la scène, qui, peu à peu, très lentement, finira par être sub-  
*und das Meer wälzt seine Fluthen herein, welche nach und nach, sehr langsam, die ganze Bühne überschwem-*

**Moderato**

*fpp molto legato*

- mergée toute entière, sauf le point, où se trouvent enlacés, acceptant la mort ensemble, Armor et Ked, avec  
*- men, mit Ausnahme der Stelle, wo Armor und Ked, eng umschlungen, und Elda den Tod erwarten.*

Elda agenouillée, à coté d'eux.

First system of musical notation, featuring a piano accompaniment with a dense sixteenth-note texture in the right hand and a simple bass line in the left hand.

Second system of musical notation, continuing the piano accompaniment with similar textures in both hands.

Third system of musical notation, including the instruction *p sempre legato* in the left hand.

Fourth system of musical notation, showing the continuation of the piano accompaniment.

Fifth system of musical notation, including the instruction *poco cresc.* in the left hand.

Sixth system of musical notation, featuring a change in the right hand's texture and a melodic line in the left hand.

*mf poco a poco cresc.*

*f*

*poco a poco dim.*

The musical score is written for piano and consists of six systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is B-flat major (two flats). The first system begins with the dynamic marking *mf poco a poco cresc.* and features a continuous eighth-note pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand. The second system continues this pattern. The third system introduces a more complex bass line with some rests. The fourth system features a *f* dynamic marking and a more active bass line. The fifth system continues with a *f* dynamic. The sixth system concludes with a *poco a poco dim.* marking and a final cadence in the right hand.

First system of a piano piece. The right hand features a melodic line with a repeat sign and a fermata. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

Second system of the piano piece. The right hand has a melodic line with a fermata. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Third system of the piano piece. The right hand has a melodic line with a fermata and a *dim.* (diminuendo) marking. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Fourth system of the piano piece. The right hand has a melodic line with a fermata and a *dim.* marking. The left hand features a descending eighth-note pattern.

Fifth system of the piano piece. The right hand has a melodic line with a *p poco a poco cresc.* (piano poco a poco crescendo) marking. The left hand features a descending eighth-note pattern.

Sixth system of the piano piece. The right hand has a melodic line with eighth-note accompaniment. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

System 1: Treble and bass clefs. Treble clef contains a melodic line with eighth notes and a slur over the first two measures. Bass clef contains a rhythmic accompaniment of eighth notes.

System 2: Treble and bass clefs. Treble clef continues the melodic line. Bass clef continues the rhythmic accompaniment.

System 3: Treble and bass clefs. Treble clef has a dynamic marking *f molto cresc.* above the first measure. Bass clef continues the rhythmic accompaniment.

System 4: Treble and bass clefs. Treble clef has a dynamic marking *p.* below the first measure. Bass clef continues the rhythmic accompaniment.

System 5: Treble and bass clefs. Treble clef has a dynamic marking *p.* below the first measure. Bass clef continues the rhythmic accompaniment.

System 6: Treble and bass clefs. Treble clef has dynamic markings *ral* and *len* below the first two measures, and *tan* and *do* below the last two measures. Bass clef continues the rhythmic accompaniment.

Tout le palais s'éroule avec fracas. La mer entoure Armor. Ked et  
 Der ganze Palast stürzt krachend zusammen. Das Meer umfluthet Armor. Ked

*fff* *meno f*

Elda. Le rideau tombe lentement,  
 und Elda. Der Vorhang fällt langsam.

*dim.* *p*

*poco a poco cresc.* *ed accel.*

8 *a Tempo* *fff*

*ff*

Fin du 2<sup>e</sup> Acte.

## ACTE III.

**Lento****PIANO.**

First system of music, **Lento** tempo. The score is for piano, marked **PIANO.** The upper staff is a grand staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lower staff is a grand staff with a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The time signature is 3/4. The music begins with a **pp** dynamic. The lower staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the upper staff has a sustained chordal accompaniment.

**Poco meno lento**

Second system of music, **Poco meno lento** tempo. The score is for piano, marked **p poco marc.** The upper staff is a grand staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lower staff is a grand staff with a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The time signature is 3/4. The music begins with a **p** dynamic. The lower staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the upper staff has a sustained chordal accompaniment. The system concludes with the instruction **dim. e rit.**

**Tempo 1<sup>o</sup>**

Third system of music, **Tempo 1<sup>o</sup>** tempo. The score is for piano, marked **pp**. The upper staff is a grand staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lower staff is a grand staff with a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The time signature is 3/4. The music begins with a **pp** dynamic. The lower staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the upper staff has a sustained chordal accompaniment.

**Poco meno lento**

Fourth system of music, **Poco meno lento** tempo. The score is for piano, marked **p espress.** The upper staff is a grand staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lower staff is a grand staff with a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The time signature is 3/4. The music begins with a **p** dynamic. The upper staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the lower staff has a sustained chordal accompaniment.

Fifth system of music, **Poco meno lento** tempo. The score is for piano, marked **p dolce**. The upper staff is a grand staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lower staff is a grand staff with a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The time signature is 3/4. The music begins with a **p** dynamic. The upper staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the lower staff has a sustained chordal accompaniment. The system concludes with the instruction **dim.**

## SCÈNE I

L'île du 1<sup>er</sup> Acte. La mer, la grève, à droite une falaise, au pied de laquelle s'ouvre une grotte.

Du côté gauche est étendu Armor endormi; sa tête repose sur un rocher.

Die Insel des 1. Aktes. Meer, Strand, rechts ein hoher Felsen; am Fusse desselben eine Grotte.

Auf der linken Seite liegt Armor schlafend, sein Haupt auf einen Felsblock gelehnt.

Le rideau se lève.

Der Vorhang hebt sich.

Tempo 1<sup>o</sup>

*pp rit. e morendo* *pp*

a Tempo

*cresc. ed accel.* *sf*

Poco meno lento

*p* *p* *dim.*

*rit.* *pp morendo*

ARMOR (s'éveillant)  
(erwachend)

*p*  
Où suis-je?  
Wo bin ich?

*ppp*



**Moderato**

*pp* *p marc.*

**ARMOR.**

Un fris - son court dans mes ver -  
Es durch - rie - selt mich kal - ter

*pp*

A. - tè - bres...  
Schau - er...

*p marc.*

A. U - ne tor - peur est sur mes  
Mir ist der Sinn be - drückt und

*pp*

A.

sens;  
schwer.

Et mon es -  
In mei - ner

A.

*poco cresc.*

- prit est un cha - os fu - nè - bre Où flot - tent  
See - le fühl' ich To - des - trau - er; und gleich wie

*poco cresc.*

A.

dans les té - nè - bres De  
näch - te Ge - spen - ster so

*pp*

A.

*molto cresc. ed accel.*

va - spec - gues spec  
schwebt sche - men - haft

*molto cresc. ed accel.*

*ff* a Tempo

A. *tres blan - chis - sants...  
es um mich her.*

(regardant autour de lui)  
(er blickt um sich)

*p*

Pour tant,  
Und doch!

*dim.* *p*

**Poco piu mosso**

A. *cet te grè - ve sau -  
die - ses wil - de Ge -*

**Poco piu mosso**

*p*

*cresc.*

A. *- va - ge, Ces rocs ai - gus sur ce ri -  
- sta - de, die fets be - sä - ten, rau - hen*

*cresc.*

A. *v*

- va - ge... Je re-con-nais ce fa - rou - che dé -  
 Pfa - de, er-kenn'ich wie - der! Ich sah schon zu -

A. *dim.*

- cor Qu'u - ne mer - fa - rouche en - vi -  
 - vor die - sen Strand dort, um - flu - thet vom

*dim.*

A.

- ron - ne!  
 Mee - re!

*Animato*

*p*

A.

Pour con - que - rir u - ne cou - ron -  
 Hier hat die Kro - ne einst, die heb -

*cresc.*

A. *cresc.*

- ne I - ci vint le vail-lant Ar - mor...  
 - re, als Sie - ger er - run-gen Ar - mor...

**Meno mosso**

A. *f*

*Meno mosso*

A -  
 Ja,

A.

- lors mon cœur vi - brait en - cor A tou - tes les chi - mi - res  
 da - mals schlug mein Herz noch warm, das sch - nend schwoll in mächt'gem

*p poco a poco cresc.*

A.

vai - nes. Et mon sang bouillait dans mes voi - nes Au seul  
 Drau - ge, und Be - geist'ungfüll - te die See - le bei des

6 7

*cresc.*

A. *mot de la Gloire*  
*Ruh - mes stolzem Klan - ge!*

*cresc.* *poco rit.*

**Meno mosso, largamente**

A. *Oh! resplen - dir dans la nuit*  
*Wie ein Ge - stern wollt' ich er -*

***f* Meno mosso, largamente**

A. *noi - re Comme un phare lu - mi - eux!*  
*- glän - zen in der dunkeln Wel - ten - nacht!*

A. *Mé - ga - ler aux hé -*  
*Gleichen wollt' ich den*

*p* *poco rit.* *p*

A.

- ros pas-sés, re-vivre en eux!  
 Hehrsten nur, die je ge-lebt;

*marcato*

*poco a poco cresc. ed accel.*

A.

Fai-re chan-ter mon nom aux cor-des de la  
 hör-te schon mei-ne Tha-ten in Lie-dern hold be-

*p poco a poco cresc. ed accel.*

A.

Ly-re... De-ve-nir roi!  
 -sun-gen... Sah mich ge-krönt!

*rit.* *f* *allargando*

*rit.* *f* *allargando*

*rit.* *f* *allargando*

A.

**a Tempo**

*rubato.* *sf* *molto dim.*

*rubato.* *sf* *molto dim.*

A. *pp* *3*

Roi, je le fus!  
Ja. ich er - rang's!

*pp* *p* *3*

A.

Et dans mon souve\_nir con -  
Noch denk ich je - nes lau - ten

*3* *3*

A.

*poco a poco cresc.*

- fus, Je - vois, j'en -  
Ju - bel - klang's, der

*poco a poco cresc.* *3*

A.

- tends tout un peuple en dé - li - re Maccla -  
rau - schenden Huld? - gungdes Val kes... und es

*3* *3* *3* *3*



A. *mer, comme un roi glo-ri-eux, Au*  
*führt, von Be-gei-stung er-fasst, als*

*molto cresc.*  
 A. *seuil d'un pa-lais dres-*  
*Herr - scher mich ein zum*

*ff*  
 A. *sé dans les cieux!*  
*Kü-nigs - pa-last!*

**Piu animato**

3 3 *ff*

**ARMOR.**

*p poco a poco cresc.*

Mais ce pa - lais sur moi s'é -  
Der stol - ze Bau, er ist zer -

*p poco a poco cresc.*

A -  
-rou - le, La mer sur moi rou - le sa hou - le, Et l'ou - ra -  
-fal - len! Die Meer - fluth wog - te durch die Hal - len. Ach, und der

A -  
-gan souf - fle du nord, Et c'est la  
Sturm ras - te mit Macht! Al - les ver -  
8-

*f cresc.*

Piu lento

*p*

A

nuit, — et c'est la mort!...  
 sank, — Al - les in Nacht!...

*ff* *f* *p* *dim.*

Piu animato

*3*

*pp* *pp* *p molto cresc.*

(brusquement)  
 ARMOR. (auffahrend)

Ce bai - ser... ce bai - ser de  
 Die - ser Kuss! Wie er mich be -

*f*

A

flam - - - me, Qui me brû - le le fond de  
 - rausch - - - tel wie mein We - - sen er ganz ver -

*3* *3* *3*

*p poco a poco cresc.*

A. *l'a - me! Cette é - tréin - te où va s'éxal - tant L'E - ter - ni -*  
*-tausch - te! Die - se Stun - de, die flüchtig ent - rann, sie hält mich*

A. *- té dans un Ins - tant!*  
*e - wig in süs - sem Bann!*

*molto cresc. e poco rit.*

*ff*

A. *Oh! souve - nir qui me tour - men - te! Re -*  
*O der Er - inn' rung bit - tre. Qui - len! Wie*

*p poco a poco cresc. ed accel.*

A. *- mords qui ne peut s'a - pai - ser! Dans ce di - a - bo - li - que bai -*  
*sühn' ich meinschweres Ver - gehn? Nicht kann - te ich dem Kuss wi - der -*

*ff*

*p poco a poco cresc. ed accel.*

A. *- ser*      *Où dé - fail - lit mon âme aux lèvres de l'A -*  
*- stehn.*      *den mit der Eh - re, mit der Ruh' ich muss - te*

A. *- man - - - te,*      *Moi, le roi glo - ri -*  
*zah - - - len!*      *Ich, der ruhm - rei - che*

A. *- eux, le cheva - lier*      *de Dieu, J'oubli - ai*  
*Hold, als Fürst von Gott*      *ge - weiht. ich fiel in*

A. *tout:*      *ff*  
*Schuld,*      *mon honneur et mon*  
                          *brach den hei - li - gen*

A.

vœu!  
Eid!

*ff*

M.D.

*molto cresc.*

M.D.

*fff*

*ff*

ARMOR.

*p* **Piu moderato**

Mais dans ce dé - sastre in - ou -  
Und al - les ver - lor ich zu -

**Piu moderato**

*mf*

*sempre p*

A. *- i,*  
*gleich:* OÙ ma roy - au - té sombra tou - te,  
*die Herr - schaft. den Ruhm und die Ru - he!*

A. Pourquoi donc, erimi - nel en - vers Lui,  
*Doch wa - rum hat der Herr wohl mich Sün - - - der*

A. Dieu m'a-t-il é - par - gné?...  
*in sei - ner Huld ver - schont?*

*p dolce Poco lento*

A. Sans dou - te Pour ex - pi - er!...  
*Zu süh - nen, was ich ge - than...*

*Poco lento*

*p dolce*

*sempre p*

A.

Com - ment?... Et quelle é - preuve en -  
 Doch wie?... Welch' neu - es Leid harrt

*p* *espress.* *espress.*

A.

- cor?...  
 mei - - ner?

*pp* *pp* *pp* *rit.*

(dans la coulisse)  
 ELDA (hinter der Scene)

*p*

Vent du soir, vent du ma - tin, Vent du mi - di, vent du nord,  
 Nord und Ostwind weht her - an! West, dess' Hauch die Fluth be - wegt.

**Molto moderato**

*pp*

E.

Pous - se vers son royal des - tin L'homme au front mar - qué du sceau  
 Lenkt den Hel - den zu sei - ner Bahn, dessen Stirn ein gold'nes Sie - gel

*p*



## Animato

E.

d'or!  
trägt!  
(écoutant)  
ARMOR. (horchend)

El - dal...      Ked!...  
Das Lied!...      Ked!...

Animato

*f*      *marc.*

3

A.

*cresc.*

Que je la re - voie!      Qu'elle vi - ve!      Don ne  
O, dass ich sie schau - te!      dass sie leb - te!      Gü - ter

3      *cresc.*

A.

*sempre cresc.*

- moi, mon Dieu,      cet - te joie  
Gott, ver - leih'      mir die Kraft,

*sempre cresc.*

A.

*cresc.*      *ff*

— De ra - ni - mer en elle      Un peu de ta flamme é - ter -  
— dein hei - lig Licht, das klärt      von Sün - den, in ihr zu ent -

*cresc.*      *ff*

# SCENE II

Entre Elda, sortant de la grotte.  
*Elda, aus der Grotte kommend, tritt auf.*

**Istesso Tempo**

A. 
 Musical score for the first system. The vocal line (A.) is in 2/4 time and contains the lyrics: *- nel le!* and *- zünden!*. The piano accompaniment consists of a grand staff with treble and bass clefs. It begins with a piano (*p*) dynamic and includes a *cresc.* (crescendo) marking.


 Piano accompaniment for the second system, continuing from the first system. It features a *f* (forte) dynamic marking.

ELDA.

(surprise)  
(überrascht)


 Musical score for the third system. The vocal line contains the lyrics: *Ar - mor! Ar - mor vi - vant!* and *Ar - mor! Ar - mor, er lebt!*. The piano accompaniment includes a *f* (forte) dynamic marking.


 Piano accompaniment for the fourth system, concluding the page. It includes a *dim. e rit.* (diminuendo e ritardando) marking.

ARMOR.

**Poco meno mosso**

Oui... Dieu n'a pas vou - lu que je suc - combe a -  
 Ja... Nicht wollte der Herr, dass ich von hin - nen

**Poco meno mosso**

*p* *espress.*

A. avant D'a - voir ex - pi - é mon cri - me...  
 schei - de, eh' mei - ne Schuld ich sühn - te.

*mf*

*poco rall. e dim.*

ARMOR.

**Moderato**

"Pars," m'a dit u - ne voix, "au  
 "Geh," so sprach aus der Höh' die

**Moderato**

*p*

A.

gré des flots mou vants,  
Stim me weich und lind.

A.

Vogue où te pous - se - ront les va - gues  
"Geh. ver - traue dich an den Wo - gen

dim.

A.

et les vents!  
und dem Wind!

*p dolce*

A.

Ils m'ont con - duit i - ci...  
So kam zum Strand ich her...

*pp*

## Poco piu animato

Mais toi mê - me, pu - re vic -  
Doch du sel - ber, rein - ste der

*morendo* *p dolce*

A. - ti - me Dont la pri - è - re a flé - chi Dieu, Quel pro -  
Frau - en, die mei - ne Ret - tung von Gott er - fleht, welches

ELDA.  
Je ne sais... Quand les  
Weiss ich's selbst?... Als die

A. - di - ge t'a préser - vé - e?  
Win - der hat dich be - wahrt? —

*pp* *poco cresc.*

E. flots de la mer sou - le - vé - e,  
to - ben - den Flu - then des Mee - res

*pp*

E. *Quand le cé - les - te feu Eu - rent pas -*  
*aus ih - ren U - fern ge - tre - ten, al - les*

*pp*

E. *- sé sur le pa - lais qui crou - le,*  
*grau - sig um sich her ver - schlin - gend,*

E. *Je me re - trou - vais a ge - noux, Sur les dé -*  
*fand ich auf den Trüm - mern mich knie - end, tief im Ge -*

*p dolce*

E. *bris, pri - ant en - co - re...*  
*- be - te noch ver - sun - ken...*

**ARMOR.**

*rit.*

**a Tempo**

*Mais El - le?...*  
*Doch - kün - de...*

*rit.*

*f*

A. En ce com mun dan - ger... Je  
*fast* beb' ich vor dem Wort... ein

*p* *poco* *3* *a poco cresc.* *3*

A. trem - ble de t'in - ter - ro - ger... L'an -  
 Angst - ge - fühl be - schleicht mein Herz... Was

*3* *3* *3* *3* *3*

A. -gois - se me dé - vo - re...  
 ist aus Ked ge - wor - den?

*3* *3* *3* *f cresc.*

ELDA. (vivement) (lebhaft)  
 El - le vit!  
 Sie lebt?

A. Ked?... (dans un cri) (mit einem Aufschrei)  
 Sprich! El - le vit!  
 Sie lebt?

*3* *3* *3* *3* *ff*

Poco meno mosso

E. *p*  
 El - le, vit, Mais si triste et si mor - ne...  
 Ja, sie lebt! doch welch' trau - ri - ges Le - ben!

E. *espress.*  
 Oh! que la mort la ra - vît — A sa dou - leur sans  
 O, mög' der Tod von der Qual — ihr bald Er - lö - sung

E. bor - ne!  
 ge - ben!  
**ARMOR.** *f rit.* **Largo**  
 El - le vi - vra  
 Ich bring' ihr Heil!  
**Largo**  
*cresc.* *rit.* *f* *p*

A. pour ex - pi - er! Si  
 Es führt mich her der



A. *cresc.*

Dieu Me ramène en ce lieu Où Kod revint, au nid fi -  
 Wil - le desHerrn ü - ber's Meer, den Trost zu brin - gen ihr im

*p* *cresc.*

A. *rit.* **Lento**

- de - le, C'est pour sau - ver sa pauvre â - me re -  
 Har - me, **Lento** dass ih - rer See - le er mild sicher -

*rit.* *f*

A. *f*

- bel - le! La  
 - bar - me! Zu

*p cresc.*

A. *f*

voir!... la voir! Oh, con -  
 ihr! zu ihr! Lass mich

A.

*dim.*

- dui - moi vers el - - - le!  
 se - hen die Ar - - - mel

*dim.*

*dolce*

(designant la grotte d'un geste)  
 ELDA. (auf die Grotte deutend)

Un lourd som - meil a fermé ses yeux Et ver -  
 Ihrschlossder Schlummer die Au - gen zu: er al -

*sempre pp*

E.

- sé dans son âme oppres - sé - e Par le poids de sa tris - te pen -  
 - lein bringtder mü - den See - le, die be - drückt ist vonSchuld und von

E.

- sé - e . Un ou - bli mi - sé - ri - cor - di - eux. Et si je  
 Feh - le, des Ver - ges - sensTrost und kur - ze Ruh'. Undwürdest

*pp*

E.

vous conduis vers la rei - ne, Je crains que la vi - si - on sou -  
 plötzlich du ihr er - schei - nen, den todt sie gewähnt in heissem

E.

- dai - ne Du roidont el - le pleu - re la mort...  
 Wei - nen...Nein, nein! Ich selbst be - rei - te sie vor... (l'interrompant)  
 ARMOR. (sie unterbrechend)

Va  
 So

*cresc.*

A.

seule; at - tends que Dieu l'é - veil - le, Et la pré -  
 geh, dass erst aus dei - nem Mun - de sie hör' die

*cresc.*

*mf cresc.*

A.

- pare --- à la mer - veil - le De re - voir Ar - mor!  
 nun - der ba - re Kun - de; Es er - schien Ar - mor!

*f* *rit.* **a Tempo**

*f* *rit.* *espress.*

Sert Elda, qui disparaît dans la grotte.  
*Elda verschwindet in der Grotte.*

**SCÈNE III**

**Agitato**

**ARMOR. p molto rit. Lento**

Je vais la re - voir, en ce monde encor...  
 So soll ich hie - nie - den sie wie - der - sehn!

**Lento**

A.

Que le  
Dei - ne

*p*

A.

souf - fle de l'E - ter - nel Pas - se sur elle et sur  
Gna - de, o Herr der Welt, giess ü - ber sie, ü - ber

*p marc.*

A.

moi !  
mich!

Mon cœur pal -  
Es bebt in

*p*

A.

- pi - - te d'un é - moi, Mais non  
Schn - - sucht mir dall Herz; doch nicht

*p*

A.

plus cet é - moi char - nel Qui ja -  
 l'ân - ger ist's je - ner Drang, der in

A.

- dis in - ves - tit mon  
 lo dern - der Gluth die

A.

à - me tout en - tiè - re... Non, l'a -  
 Sin - ne mir ver - zehr - te... Nein, die

*p poco a poco cresc.*

A.

- mour qui dans la Ma - tiè - re Em - pri -  
 Lie - be, die nur be - gehr - te und die

*p poco a poco cresc.*

A.

-son - ne l'Es - prit de - ment Et pour l'i -  
 gä - be da - hin in Tausch, für ei - ner

A.

-vres - - se d'un mo - ment Re -  
 Stun - - de flüchtigen Rausch, der

*molto cresc.*

A.

- nonce à Fé - ter - nelle i - vres - - se,  
 See - le ew' - ge Him - mels - won - - nen,

*molto cresc.*

ri - te

A.

*f* **Molto lento**  
 Cet a - mour s'est fon - du Au  
 die - se Lie - be ent - schwand, hält

*f* **Molto lento**  
 - nu - to

*poco rall.*

A

vent de l'Ab-so - lu...  
nicht mehr mich ge - bannt!

*poco rall.* **ff**

**Animato**

**ff**

3

**ARMOR.**

Mais s'il al - lait re - naître en mon cœur mal gué -  
Doch wenn sie wie - der - kehr - tel... Kaum ge - hoilt ist mein

**p**



*poco a poco cresc.*

A

-ri!... Si la beau-té de Ked, ses lar-mes, si le  
 Herz. Der Kön'gin Schön-heit, ih-re Thrä-nen könn-ten

A

cri De son à-me bles-sé-e...  
 wie-der er-vecken mein Sch-nen...

*ff*

*fff*

*rit.*

*p* *espress.*

ARMOR.

*p* **Piu lento**

A pré-sent je de-  
 Wie ein Schlei-er so

**Piu lento**

*a Tempo*

*rit.*

*p*

A. *vi - ne la vo - lon - té di - vi - ne: L'a - mour hu -*  
*fällt es von meinem geist' - gen Au - ge: Ich soll den*

**Poco piu mosso**

A. *- main à vaincre une der - niè - re fois... Ai - mer Dieu seul, o - bé - ir à sa*  
*Sieg er - rin - gen in dem schweren Streit, kund thun, dass Gott die - ses Herz nur ge -*

**Poco piu mosso**

*p espress.*

A. *voix, Pourquoi tra - vers les dé - li - ces char - nel - les De l'é - phé -*  
*- weht, dass ich nicht län - ger bin ir - disch ge - son - nen, des Wei - bes*

*p*

A. *- mè - re vo - lup - té, Mon â - me ten - de vers les splendeurs é - ter -*  
*Reiz nicht mehr mich be - thört, dass mei - ne See - le trachtet nach e - wi - gen*

*espress.*

A. *dim.*

- nel - les Du Dieu face à face af - fron - té...  
 Won - nen, und ein - zig dem Him - mel ge - hört.

A. *pp*

Pen - ser en Lui... Loin de mon ê - tre Re - je -  
 Das eit - le Wäh - nen die - ser Er - de werf ich

A. *poco cresc.*

- ter tou - te va - ni - té, Pour mé - ri - ter de Le con -  
 fort und den Glanz der Welt, auf dass des Herrn ich wür - dig

A.

- naî - tre, De - ve - nir un ray - on de sa clar - té, Ma - bi -  
 wer - de, dass ein Strahl sei - ner Gra - de auf mich fällt. Er al -

*poco a poco cresc.*

A. *poco a poco cresc.*

- mer de - vant sa puis - san - ce, D'une ex - ta - tique — as - somp - ti -  
 - lein er - fül - le mein Den - ken, ich will in ihm, der mein Trost, mein

A. *f ri - te*

- on Me fondre en son Es - sen - ce... Ce se -  
 Heil, voll In - brunst mich ver - sen - ken: dass Er -

A. *p nu - to* **a Tempo, tranquillo**

- ra ma rédempti - on!  
 - lö - sung mir werd zu theil!

**a Tempo, tranquillo**

*p nu - to* *sempre molto dolce*

A. *p*

Mais ce Dieu de man su - é -  
 Doch der Herr, der in sei - ner

A. *- tu - de, Ce Dieu si juste et si clé - ment Ne m'a*  
*Gü - te mir gönn - te Zeit zu Buss' und Reu', schirmte*

A. *poco cresc.*  
*pas sau - vé seu - le - ment Pour n'as - su - rer que ma bé - a - ti -*  
*des - halb er mich ge - treu, dass mich al - lein in Gna - den er be -*

*poco cresc.* *dim.*

A. *- tu - de!*  
*- hü - te?*

*p dim.* *pp* *pp*

**Moderato** *p* **Tempo 1<sup>o</sup>**

A. *Non! Il veut qu'a mon tour Je -*  
*Nein! Er - leuch - ten noch ei - ne -*

**Moderato** *p* **Tempo 1<sup>o</sup>** *p espress.*

A. *cresc.*

do - re des ray - ons de l'im - mor - telle au - ro - re  
 See - le soll durch mich der ew' - gen Gna - de Schim - mer;

A. *molto espress.* *molto cresc.*

Cel - le qu'un jour j'ai - mai, cel - le que j'aime en -  
 Je - ne, die ich ge - liebt, lie - be noch jetzt und

A. *p poco a poco cresc.*

- co - re, Mais d'un pur et su - blime a -  
 im - mer! doch in rei - ner, er - hab' - ner

A.

- mour, Où l'Es - prit, d'un es - sor mys -  
 Lie - be, die zu se - lig ver - klär - ten Ge -

A.

- ti - que, Vole à  
- bil - den strebt hi

A.

*cresc.*

Pé - blou - is - sant por -  
- nan zu den Licht - ge -

*cresc.*

A.

- ti - que Du pa -  
- fil - den, wo den

A.

*sempre cresc.*

- lais ra - di -  
wal - ten - den,

*sempre cresc.*

A.

- eux qu'é - lu - rent les Es -  
güt' - gen Geist die sel - ge

A.

- prits Au seuil du cé -  
Schar in nei - hen - den

*f rit.*

*frit.*

A.

- les - te pour - pris!  
Lie - dern lob - preist!

*molto rall.* *allarg.*

*molto rall.* *f allarg.*

Armor s'absorbe dans une profonde méditation.  
Armor erfüllt in tiefes Nachdenken.

*cresc.* *ff M.D.* *M.G. M.D.*



Entrent Honild et les Korriganes, portant chacune, avec sa lance, une épave d'embarcation, rame, etc. Sans voir Armor,  
*Er bemerkt nicht den Eintritt Honild's mit der Korriganen; jede derselben trägt eine Lanze und ein Überbleibsel eines*

**Poco agitato**

Piano accompaniment for the first system, marked *pp*. The music is in 3/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#).

dissimulé à leurs yeux derrière un rocher à gauche, elles jettent leurs épaves,  
*zerschollten Schiffes; Ruder etc. Auch sie sehen Armor nicht, den ein Felsen links ihren Blicken entzieht. Sie werfen*

Piano accompaniment for the second system, continuing the musical texture.

*ihre Last zu Boden.*

Piano accompaniment for the third system, marked *molto cresc.* and *M.D.*. It features triplet patterns in both hands.

**LES KORRIGANES.  
DIE KORRIGANEN.**

1<sup>re</sup> Sop. *f*  
 Ho\_hé! hé-holho\_hé! La  
 Ho\_ho! he-ho!ho\_he! Die

2<sup>de</sup> Sop. *f*  
 Hé\_ho! hé-ho! ho\_hé! La  
 He\_ho! he-ho! ho\_he! Die

1<sup>er</sup> Cont. *f*  
 Hé\_ho! ho\_hé!  
 He\_ho! ho\_he!

2<sup>de</sup> Cont. *f*  
 Hé\_ho! ho\_hé!  
 He\_ho! ho\_he!

Piano accompaniment for the vocal system, marked *f*. It includes triplet patterns in the bass line.

S. mer re - bel - le Contre un ré - cif Bri - sa l'esquif!  
 Wo - gen war - fen schäu - mend das Schiff ge - gen das Riff!

C. La mer re - bel - le Bri - sa l'esquif!  
 Die Wo - gen war - fen das Schiff auf das Riff!

*ff* *3*

*marc.* *3*

S. Oh! puis - se - t'el - le A -  
 O hätt' verschlun - gen auch

C. Oh!  
 O

*ff* *3*

## HONILD.

S. Un é - tran - ger!...  
 Ein Frem - dling, seht!

- voir aussi Bri - sé ce - lui Qui vint i - ci!  
 ihn die Fluth, der meerwärts kam in ke - ckem Muth!

C. puis - se - t'el - le Bri - ser ce - lui Qui vint i - ci!  
 hätt' verschlungen den Ke - cken auch die wil - de Fluth!

*M.G.*

*3* *6* *6* *6*

H. *La mer qui prit l'es - quif eut*  
*Das Schiff zer - schellt im Meer... ge*

*dim.*

*Elle s'approche et reconnaît Armor.*  
*Sie nähert sich und erkennt Armor.*

H. *peur du pas - sa - ger!*  
*- ret - tet doch ward er!*

*ff*

H. *Lui!* *c'est lui que je vois!...*  
*Er!* *wie kenn ich ihn wohl!*

*fz*

H. *Mau -*  
*Ver -*

*ff*

II. *meno, f*

- di - te soit la mer traî - tres - se Qui lais -  
 - wünscht sei die - ses Meer, das fal - sche, das ihn

II. *meno, f*

- sa dé - bar - quer deux fois L'hom -  
 zwei - mal hier lan - den liess, den

II. *meno, f*

- me par qui no - tre maî - tres - se Souf - frit et souf - fre mil - le  
 Hel - den, dem der Kö - ni - gin Herz an - ge - hört, un den vor Gram sie

II. *meno, f*

morts!  
 stirbt!

di - mi - nu - en - do Hé - He -

II. *mf*

- ho! que n'avons nous a - lors Dé - chi - ré de nos mains son  
 - ho! Hätt' gefällt un - s're Hand ihn doch einst, — als er kam zum

H. *f*

corps! El - le se - rait en - cor la rei - ne fiè - re,  
 Strand, die stol - ze Her - rin wä - re sie noch heu - te,

II. *poco a poco dim.*

Et ne gé - mi - rait pas, le front dans la pous -  
 knie - te nicht in dem Staub, des wil - - den Jammers

Elle s'avance vers Armor: les Korriganes la suivent, la lance en arrêt.  
 Sie geht auf Armor zu: die Korriganen folgen ihr mit gezückten Speeren.

H. *f* *sfz*

- siè - re! Qu'il meu - re!  
 Beau - tel! Er ster - be!

Armor semble alors seulement s'apercevoir de leur présence; s'arrachant à sa rêverie, il se tourne vers les Korriganes, se redresse.  
 Erst jetzt scheint Armor sie zu bemerken. Er entreisst sich seiner Betrachtung und richtet sich auf. Mit majestätischer Gebärde:

*p cresc. ed accel.*

ARMOR.  
 Molto moderato

Ar - riè - re!  
 Von hin - nen!

*Molto moderato*

*ff* *mf*

A. *mf* *cresc.*

Ce qui s'est fait, Dieu l'a vou - lu! Vous ne vain -  
 Was hier ge - schahn, Gott hat's ge - wollt, und sei - nem

*cresc.*

A. *f*

- crez point son E - lu: Ar - riè - - re!  
 Strei - ter - ist er hold! Von hin - - nen!

*f dim.*

Les KORRIGANES. (hésitantes)  
Die KORRIGANEN. (zäuernd)

1<sup>re</sup> Sop.

*p*  
Par quel mys - tère Re - tombent, engour-  
Durch wel - chen Zau - ber er - lah - met uns' rer

2<sup>de</sup> Sop.

*p*  
Par quel mys - tère Re - tombent, engour-  
Durch wel - chen Zau - ber er - lah - met uns' rer

Contr.

*p*  
Par quel mys - tère Re - tombent, engour-  
Durch wel - chen Zau - ber er - lah - met uns' rer

*p*

HONILD.

**Animato***f*

Le mien ne trem-ble point!  
Der mei - ne zit - tert nicht!

1<sup>re</sup> S.  
- dis, nos bras?  
Ar - me Kraft?

2<sup>de</sup> S.  
- dis, nos bras?  
Ar - me Kraft?

C.  
- dis, nos bras?  
Ar - me Kraft?

**Animato**

*f*

(à Armor, en le menaçant de sa lance)  
(Armor mit ihrem Speere bedrohend)

H. *cresc. ed accel.*

Et tu l'éprouve - ras, Ce que peut mon bras de guer - riè - re Pour venger  
Füh - len sollst du es jetzt, was ein einz - ger Arm kann er - zwin - gen, zu rächen

*p* *cresc. ed accel.*

Elle lève déjà sa lance pour frapper. Entre en courant, sortant de la grotte, Ked.  
Sie erhebt schon den Speer zum Stoss, da stürzt Ked aus der Grotte.

H. *ff*

Ked et nous ven - ger! Meurs fu - -  
Ked und uns zu - gleich! Stirb, un - -

*molto cresc.*

Elle arrache la lance des mains d'Honild et la jette au loin.  
Sie entreisst den Speer Honild's Händen und schleudert ihn

H.

- neste é - tran - ger!  
- se - li - - ger Mann!

*a Tempo*

*ff* *marcato.*

Elle fait, de la main, un geste impérieux aux Korriganes, qui se retirent, puis s'élançe vers Armor.  
weit hinweg. Mit gebieterischer Geberde weist sie die Korriganen fort und wirft sich in Armor's Arme.



# SCÈNE V

KED. *ff* *poco rit. e dim.*

Toi... Dul... Toi... Dul... Tes yeux, ton front, ta  
Dein Au - - - ge seh' ich

K. *a Tempo* *p cresc.*

fa - cel Oh! tous les maux, cet ins - tant les ef - fa - cel Oh!  
strah - len! Nun sind ge - tilgt al - le Lei - den und Qua - len! Komm,

*a Tempo* *p cresc.*

K. *molto dolce*

nous ai - mer tou - jours, toujours! Comme au temps,  
dass du treu dich mir ver - einst, o fort - an

K. *poco*

mieux qu'au temps de ja - dis... Sans  
inn' - ger noch, als wie einst... In

*poco a poco cresc.*

*a poco cresc.* *molto cresc.*

K. nul-le trêve à nos amours, Dans nos bras en - la -  
 dei-nem Kuss lass mich vergehn, und so lass Arm in

*f cresc.*

K. -cés trou - vant le  
 Arm der Sel' - gen

*poco rit.*

K. pa - ra - dis! Reich - uns sehn!

**ARMOR.** (grave) (ernst) **Piu moderato**

Ked! les temps sont chan -  
 Ked! die Zeit ist vor

**Piu moderato**

**Piu lento.**

A. *rit.*

- gés! Par Dieu même ef - fa - cé, Il est  
- bei! Es war Got - - tes Ge - bot: je - ne

KED. **Animato** (vivement) (lebhaft)

Mort? le pas -  
Wie? sie ist

A. *rit.*

mort, le pas - sé!  
Lie - be ist tod!

**Animato**

K. - sé?  
tod?

*ff* *dim.* *p dim. e rall.*

KED. (avec douleur) (schmerzlich) **Assai moderato.**

Tu les as ou - bli - és, Les bai -  
O vergasst du der Stun - - den, die

**Assai moderato.**

*p* *espress.*

K. *- sers qui nous ont li - és, L'ex - ta - se qui nous confon -*  
*in - - nig uns einst ver - bun - - den? Klingt hold dir je - ne Zeit nicht*

K. *- dit? N'est-ce pas ta voix qui m'a*  
*nach? War's nicht deine Stim - - me, die*

*molto dolce.*

*molto dolce.* *dim.*

K. *dit: "Viens! nous - nous ai - me -*  
*sprach: "End - - los - sei un - ser*

*rall.* *pp* **Piu lento**

*rall.* *pp sempre **Piu lento***

K. *- rons sans trè - - ve, Ta grâce a vain - cu mon or -*  
*Lie - bes - rausch, - - mich be - zwang die süs - se - ste*

K. *-guail... Macht!* *Viens! Komm!* *ce se-ra comme wie einTraum sei*

K. *un beau rê - ve Que ne fi - ni - ra nul ré -*  
*un - ser Le - ben! Se - lig wer da nim - mer er -*

*p dim.*

K. *- veil?») - wacht?») ARMOR.* **Tempo 1<sup>o</sup>**

*Les deux a - mants sont Die Lie - ben - den sind*

**Tempo 1<sup>o</sup>**

*pp* *p*

A. *morts; la fou - dre meurtri - è - re Les frap - pa jus - te -*  
*tott; es schleu - der - te der Him - mel sei - nen Blitz - strahl auf*

*cresc.* *f*

*cresc.* *f*

*p poco a poco piu animato*

A. *ment. sie.* Il res - te deux pé -  
Zwei Sün - der blie - ben

A. *cresc.* - cheurs Qui doi - vent par la pri - è - re Rache - ter leurs er -  
*cresc.* nur; in Reu - e sol - len sie büs - sen ih - ren sün - di - gen

**KED. Animato**

(impétueusement)  
(mit Heftigkeit)

Que par - les - tu D'er -  
Was sprichst du stets auf's

A. - reurs!  
Wahn!  
**Animato**

K. - reurs, de re - pen - tir et de ver - tu?...  
neu von Schuld und Sün - de und von Reu'? *molto cresc.*

**Molto allarg.**

K. *ff*

L'a - mour! L'a -  
O Lie - bes -

*ff* **Molto allarg.**

K. - mour!  
- macht!

**Moderato**

*ff*

*accel.*

K. *f* **Assai animato**

Mais tout dans la na - tu - re Cède à son  
Was ath - met rings auf' Er - den, weicht ih - rer

K. *p*

charme in - vain - eu! Dans le cœur de la cré - a -  
Zau - ber - ge - walt! Liess nicht Gott sie so mächtig

*p*

K. *cresc.*

- tu - re Dieu n'a-t'il fait ger - mer Le dé -  
 wer - den? War es nicht er, des\_sen Ruf je - ne

K. *p*

- sir de s'ai - mer, D'u -  
 Re - gung uns schuf? Schmelzt

K.

- nir les â - mes et les lè - vres En  
 er die Her - zen nicht zu - sam - men? Ent -

*pp espress.*

K.

d'in - ef - fa - bles fiè - vres,  
 - facht er nicht die Flam - men?

*cresc.*



K. *cresc.*

Que pour lui faire un jour Un  
Und was er selbst uns hiess, Ver -

K. *f*

cri - me de Pa - mour?  
- bre - chen wä - re diess?

K.

Non! ce se - rait un Dieu bar -  
Nein! nim - mer gilt ihm Lieb' als

K.

- ba - re... Ce Dieu - là, je le mau - di - rais! Et, s'il est  
Sün - de, der so gna - den - reich dir er - schien! Doch wär'so

K. *tel, devant Lui je dé - cla - re:*  
*hart er wohl an denn, ich kün - de:*

*cresc.*

*ff rall.* **a Tempo, energico**

K. *Que je le hais!*  
*Dann hass' ich ihn!*

**a Tempo, energico**

*ff rall.* *ff*

*f*

**KED. Poco piu mod<sup>to</sup>** *(avec douleur)*  
*(schmerzlich)*

*p* *Mais pour quoi ces pa - ro - les vai - nes? Tes men -*  
*Doch was brauchtes der lee - ren Wor - te? Ach, dein*

**Poco piu mod<sup>to</sup>**

*p dolce*

K. *son - ges sont su - per - flus: Sois franc! ton sang s'est gla - cé dans tes  
Inn' - res hab' ich er - kannt! Weh mir! Be - ken - ne nur frei und ge -*

*pp espress.*

K. *dim. e rall. Molto lento Elle prend Sie birgt*  
*vei - nes... Ar - mor, tu ne m'ai - mes plus!  
- ste - he: Ar - mor, dei - ne Lie - be schwand!*

*Molto lento*  
*pp*  
*p molto espress.*

*sa tête dans ses mains et pleure.  
ihr Haupt in den Händen und weint.*

*dim.*

**ARMOR** (*avec désespoir*)  
(*mit Verzweiflung*)

**Poco a poco meno lento**

*Sei - gneur! el - le ne peut men - ten - dre! Don - ne -  
O Herr, sie will mich nicht be - grei - fen! Gib, o*

**Poco a poco meno lento**

*rit. sp*

A.

-lui de voir clair en moi! Tu sais de quel a-mour plus  
 Va - ter, Er - kennt - nis ihr! Du weisst, dass noch in rein' - rer

A.

ten - dre Je l'aime en - co - re, mais en Toi!  
 Lie - be ich sie nun lie - be, doch in Dir!

**Poco animato**

**Poco animato**

*p* *espress.*

A.

(à Ked, doucement)  
 (zu Ked, sanft) *p*

Mets ta main sur mon  
 Leg' dir Hand mir auf's

*molto dolce*

A.

cœur... Vois, sous ta main il bat plus vi - te! C'est d'a -  
 Herz... und sieh, es pocht in ra - schern Schlä - gen! Fühl' für

*cresc.* *pp*

A. *cresc.* *pp*

-mour en - cor qu'il pal - pi - te, D'amour pour toi, ma pau - vre  
 dich es lie - bend sich re - gen, um dich, o Schwe - ster, bebt's in

*rit.* **a Tempo** *poco a poco cresc. e*

A. *rit.* **a Tempo** *poco a poco cresc. e*

sœur! Mais cet a - mour, un feu di - vin l'a -  
 Schmerz! Doch die - se Lie - be kennt nicht ird'sche

**a Tempo**

*rit.* *pp* *poco a poco cresc. e*

*più animato*

A. *più animato*

- ni - me; Pur, il fleu - rit au sein de l'E - ter - nel. Ai - me -  
 Trie - be, bli - het in Rei - ne e - wigdort im Licht. Lieb' auch

*cresc.* *cresc.*

A. *cresc.* *cresc.*

- moi de cet a - mour su - bli - me, Songe — à ton sa -  
 du mich mit solch'heh - rer Lie - be, den - ke an dein

KED.

(avec exaltation)  
(in grosser Erregung)

Je ne crains  
Wohl an, so

*f rit.* **a Tempo**

-lut, ne ten-te pas le ciel!  
Heil, und trotz' dem Him-mel nicht!

*f rit.* **a Tempo**

pas la cé-les-te jus-ti-ce, Et n'attends pas mon sa-lut de ton  
mag mich der Him-mel ver-dam-men! Nicht ist dein Gott, der Er-ret-tung mir

*dim.* *f* *dim.*

Dieu. Que l'En-fer plutôt s'ouvre et m'englou-tis-se Et me con-  
bring! Ich will lie-ben, ob auch mit wil-den Flam-men der Schlund der

*cresc.* *p cresc.* *ff*

-sume a-vec son feu!  
Höl-le mich ver-schlingt!

*f* *f* *p*

## ARMOR.

Quel or - gueil t'a - veugle et t'é -  
 Welch' un - sel' - ger Wahn dich ver -

*p*

A. -ga - re? Tu m'ai - mes, ô Ked, et tu  
 - blen - det! Du liebst mich und gibst mich doch

*p dolce*

A. veux Que l'É - ter - ni - té nous sé - pa - re? Cet En -  
 frei, wenn dies kur - ze Le - ben be - en - det? Die

A. -fer qu'ap - pel - lent tes vœux, Où dé - ja ton cri - me l'em -  
 Hil - le schnst du her - bei? Doch nicht folg' ich dir zu dem

*mf*

A. *por - te, Ce gouffre où pleu - rent les Re - grets, S'il re - fer -*  
*Or - te, den frev - ler Wunsch für dich er - kor! Du bist, so -*

A. *- mait sur toi sa por - te, Plus ja - mais tu ne me ver -*  
*- bald sich schloss die Pfor - te, ge - trennt auf e - wig von Ar -*

KED. (comme ébranlée) (erschüttert) *p*  
*Ne plus te voir! — ô*  
*Getrennt auf e - wig!... Dich*

A. *- rais!*  
*- mor!*

K. *lar - mes, ô sup - pli - ce!*  
*nim - mer wie - der - se - hen!...*

A. *Cour - be ton front, et le bon - heur sans*  
*Beug' dei - ne Stir - ne in den Staub, o*

*Moderato*



A. *fin*  
*Ked!*

Nous sou - ri - ra, joints dans l'a - mour di -  
Es - har - ret un - ser himm - li - sche

A. - vin...  
*Lust...*

Pour ja -  
*In dem*

*p cresc.*

Ped. ☆

A. - mais u - nis,  
*Herrn ver - eint,*

ô dé -  
o Ent -

Ped. ☆

A. - li - ce!  
*zü - cken!*

KED. **Molto agitato**(redevenant farouche)  
(wieder leidenschaftlich)**f**

Non!... mon cœur fré-mis -  
Nein!... mein sie - den - des

**Molto agitato**

K. - sant  
Blut

Hait cet a-mour di - vin,  
kennt die-se Lie - be nicht,

K. froide u-ni-on des â - mes! C'est ma chair, c'est mon  
will sie auch im - mer ken - nen! Mei-ne Sin - ne ver-

**p cresc.**

K. sang  
- lan -

Qui brû - lent de s'u -  
gen Dich, nur Dich al -

**cresc.**

K. *cresc.*

- nir, fût-ce au mi - lieu des  
- lein. sei's in der Höl - le

K. *ff*

flam - mes, A ta chair, à ton sang!  
Glu - then! Arm in Arm, Herz an Herz!

ARMOR. *(s'agenouillant)*  
*(auf die Kniee sinkend)*

Sei - Ver -

**Moderato**

A. **Moderato**

- gneur, que ta grâ - ce di - vi - ne Tom - be sur elle - et l'il - lu -  
leih' ihr, o Herr, dei - ne Gna - de! Len - ke sie hin zum rech - ten

A. *- mi - ne!*  
*Pfa - del!*

A. *Pè - re mi - sé - ri - cor - di -*  
*Gieß' in 'ihr Herz des Glau - bens*

A. *- eux, Sau - ve - la d'el - le -*  
*Schein, ret - te sie vor sich*

*poco rit.*

A. *- même et des - sil - le ses yeux!*  
*selbst und vor e - wi - ger Pein!*

*poco rit.* **f**

# SCÈNE VI

Entrent vivement Elda, Honild et les Korriganes.

ELDA. *Elda, Honild und die Korriganen eilen herbei.*

**Molto animato**

*pp*

Des ca - va -  
Wer kommt ge -

E. -liers au loin des mers! Ar - thur a - vec ses douze  
- rit - ten ü - ber's Meer? Zieht Ar - tus nicht auf's neudä -

E. pairs!  
- her?

1<sup>o</sup> Sop. Ar - thur! les pairs!  
Für - wahr. er naht!

2<sup>o</sup> Sop. Ar - thur! les pairs!  
Für - wahr. er naht!

Contr. Ar - thur! les pairs!  
Für - wahr. er naht!

*cresc.*

LES KORRIGANES  
DIE KORRIGANEN

HONILD.

*f*

Dieu les sus - ci - te, Rei - ne,  
Ist er aus Gra - bes Ban - den

II.

pour quelque œu - vre mau - di - te!  
neu zum Leid uns er - stan - den?

(dans un désespoir exalté, se jetant sur Armor)  
KED. (in höchster Verzweiflung, umschlingt Armor) *poco a poco cresc.*

*f*

Eux!... Ils vien - tent en - cor — t'ar - ra -  
Weh! Er na - het schon wie - der, den Ge -

*p poco a poco cresc.*

K.

- cher de mes bras!... Je ne veux  
- lieb - ten zu rau - ben!... Ich lass dich

K.

*ff*

pas! Je ne veux pas!  
nicht! Dich halt ich fest!

(suppliant)  
ARMOR (*flehend*)

*Poco piu lento*

*fp*

O Ked, ma sœur mal-heu-reu-se, A-vant-que le gouf-re se  
Die un-glücksel-ge Be-thör-te! O dass-sie mein Fle-hen er-

*rit.* **Moderato**

A. creu-se, Ou-vre tes yeux, Pleu-re sur ta fo-  
-hör-te! Öff-ne dein Aug', er-ken-ne dei-nen

*rit.* **Moderato**

*p*

A.

-li-el De-  
Irr- und  
-wahn

A.

- vant le seul Maître hu - mi -  
 beug' dei nen Stolz vor dem

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G major and contains the lyrics: "- vant le seul Maître hu - mi - beug' dei nen Stolz vor dem". The piano accompaniment features a continuous eighth-note arpeggiated pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand.

A.

- li - e - Ton  
 Höch - sten! Re -

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics: "- li - e - Ton Höch - sten! Re -". The piano accompaniment maintains the same arpeggiated pattern.

A.

cœur  
 - ren.

The third system of music shows the vocal line with the lyrics: "cœur - ren.". The piano accompaniment continues with the arpeggiated pattern.

A.

or - gueil -  
 ach, he -

The fourth system of music concludes the vocal line with the lyrics: "or - gueil - ach, he -". The piano accompaniment continues with the arpeggiated pattern.



A. *p*

leuxl  
- reul

Dieu  
Die

A.

parle: il at - tend ta ré -  
schwer wi - der Gott du ge -

*p*

A.

- pon - - - se, Pros - ter - ne -  
- sin - - - digt. noch ist es

A. *cresc.*

toi de - - - vant ce Dieu élé -  
Zeit, o blick' em por zum

*cresc.*

A.

- ment  
Licht, A  
be

A.

*sempre cresc.*

vant que Sa voix ne pro  
- vor sei - ne Stim - me dir

*sempre cresc.*

A.

- non ce L'ir re mis  
kün - digt: E - nig harrt

A.

*cresc. e poco rit.*

- si - ble ju - ge  
dein das Straf - ge

*cresc. e poco rit.*

HONILD.

(à Ked)  
(zu Ked)

Molto animato

Flé - chir, toi souve - rai - ne, De -  
Sei stark, beu - gedich nim - mer, dem

A. ment!  
richt!

Molto animato

*f* allargando *mf*

avant ce dur vain - queur Qui se rit de ta  
Sie - ger wei - che nicht, der das Herz dir zer -

peine Et dé - chi - re ton cœur! Qu'nees -  
ris - sen, mit Hohn zu dir spricht! Dei ne

- cla - ve se traî - ne, Pleu - rante, aux pieds du  
Skla - vin wirft fle - hend zu Füs - sen dir sich

*p*

G. *f*

Roi: Dans ta fierté de rei - ne,  
 hin: Furchtlos und stolz be - währ' dich, er -

H. Rei - ne, re - dres - se - toi!  
 ha - be - ne Kö - ni - gin!

H. *ff*

1<sup>o</sup> Sop. Dans ta fierté de rei - ne, Rei - ne, re - dres - se - toi!  
 Furchtlos und stolz be - währ' dich, er - ha - be - ne Kö - ni - gin!

2<sup>o</sup> Sop. Dans ta fierté de rei - ne, Rei - ne, re - dres - se - toi!  
 Furchtlos und stolz be - währ' dich, er - ha - be - ne Kö - ni - gin!

Contr. Dans ta fierté de rei - ne, Rei - ne, re - dres - se - toi!  
 Furchtlos und stolz be - währ' dich, er - ha - be - ne Kö - ni - gin!

*ff*

H. *p*

Dieu qui t'ac - ca - ble, Op - pose, ô cœur al -  
 Gott, der dich mar - tert, o Her - rin, bie - te

H.

- tier, Ton or - gueil im - pla - ca - ble, Ain -  
 Trutz! Und dein Stolz, der dich wapp - net, er

H.

- si qu'un bou - eli - er! S'il te frap - pe, se -  
 sei dein Schild und Schutz! Un - ter - liegst du, so

H. *f*

- rei - ne, Meurs sans t'humili - er, De -  
 ge - he voll hohen Muth's da - hin... und

H. *ff*  
 - bout, comme u - ne rei - ne Que rien - ne  
 zeig' dich noch im Ster - ben er - ha - ben als

H. fait pli - er!  
 Kö - ni - gin! *ff*

1<sup>er</sup> Sop. *ff* Ja, De - - bout, comme u - ne rei - ne Que  
 zeig' dich noch im Ster - ben er -

2<sup>d</sup> Sop. *ff* Ja, De - - bout, comme u - ne rei - ne Que  
 zeig' dich noch im Ster - ben er -

Cont. *ff* Ja, De - - bout, comme u - ne rei - ne Que  
 zeig' dich noch im Ster - ben er -

LES KORRICANES  
 DIE KORRICANEN

1<sup>re</sup> S. rien - ne fait pli - er!  
 - ha - ben als Kö - ni - gin!

2<sup>de</sup> S. rien - ne fait pli - er!  
 - ha - ben als Kö - ni - gin!

C. rien - ne fait pli - er!  
 - ha - ben als Kö - ni - gin!

ELDA.

*f* Rei - ne, l'heure est su - prê -  
Freun - din, denk' an das En -

*ff*

E. - me! Il vient, l'en voy - é du Sei - gneur...  
- de! Der Bo - te des Hôch - sten steht hier...

*p*

E. Ay - ez pi - tié de vous -  
Gib dich in Got - tes treu - e

E. - mè - me : Ren - dez - vous au de - voir, au bon -  
Hän - de, weis' das e - wi - ge Heil nicht von

*cresc. e poco rall.*

*cresc. e poco rall.*

**a Tempo**

E

-heur!  
dir!

HONILD - 1<sup>o</sup> Sop. *f*

Ton bon - heur,  
Nein! sei frei,

2<sup>o</sup> Sop. *f*

Ton bon - heur,  
Nein! sei frei,

Cont. *f*

Ton bon - heur,  
Nein! sei frei,

**a Tempo**

1<sup>o</sup> S.

libre oi - seau sau - va - ge, Ar -  
wie der wil - de, stol - ze Aar! Ar -

2<sup>o</sup> S.

libre oi - seau sau - va - libre - ge, Ar -  
wie der wil - de, stol - ze Aar! Ar -

C.

libre oi - seau sau - va - libre - ge, Ar -  
wie der wil - de, stol - ze Aar! Ar -



1<sup>re</sup> S. *- mor l'a tu - é dans ie nid!*  
*- mor hat zer - trüüm - mert dein Nest!*

2<sup>e</sup> S. *- mor l'a tu - é dans le nid!*  
*- mor hat zer - trüüm - mert dein Nest!*

C. *- mor l'a tu - é dans le nid!*  
*- mor hat zer - trüüm - mert dein Nest!*

*cresc.*  
*f molto cresc.*

1<sup>re</sup> S. *Com - me les rocs — de*  
*Sei wie die Klip - pen auf*

2<sup>e</sup> S. *Com - me les rocs — de*  
*Sei wie die Klip - pen auf*

C. *Com - me les rocs — de*  
*Sei wie die Klip - pen auf*

*ff*

1<sup>re</sup> S. *ce ri - va - ge, Ton de - voir, c'est*  
*un - serm Stran - de: Ob dich Stürme un -*

2<sup>e</sup> S. *ce ri - va - ge, Ton de - voir, c'est*  
*un - serm Stran - de: Ob dich Stürme un -*

C. *ce ri - va - ge, Ton de - voir, c'est*  
*un - serm Stran - de: Ob dich Stür - me un -*

ARMOR. (désespéré)  
(verzweifelt)

*dim.*

Hé-las! hé-las!  
Zu spät! zu spät!

d'être en gra-nit!  
-brau - sen, sei fel - sen-fest!

d'être en gra-nit!  
-brau - sen, sei fel - sen-fest!

d'être en gra-nit!  
-brau - sen, sei fel - sen-fest!

*dim.*

*p*

close est sa bou-che, Et son re -  
Trotz nur und Schwei-gen! Nicht will sie

*p*

*cresc.*

-gard res-te fa-rou-che! Nous l'au-rons sup-pli-ée en  
de-muts-voll sich nei-gen! Un-ser Fle-hen hat nichts ge-

*cresc.*

A. *cresc.*

vain... — Il vient, — le mes - sa - ger di -  
 frommt... — Er na - het, der Ra - che - bo - te

**Istesso tempo** On aperçoit au fond, chevauchant sur la mer, Arthur et ses pairs.  
 Im Hintergrunde sieht man Artus mit seinen Paladinen über's Meer herreiten.

A. - vin!  
 kommt!

**Istesso tempo** (♩ = ♩)

*ff*

Ils disparaissent à gauche.  
 Sie verschwinden links.

*p poco a poco cresc.*

*f cresc.*

## SCÈNE VII

Entrent, par la gauche, Arthur et ses pairs.  
 Von links kommt Artus mit seinen Rittern.

ARTHUR.  
 ARTUS.

Ar - mor!...  
 Ar - mor!

**Maestoso**

*ff* *fp*

Art. Tu re - çus d'Arthur La symbo - lique et ré - el - le cou -  
 Als ich setzt' die Kro - ne auf dein Haupt, hast den Eid du ge -

Art. - ron - ne Qu'une au - ré - ole en - vi -  
 - schwo - ren, Gott nur dein Le - ben zu

Art. - ron - ne, Et tu ju - ras de vi - vre chaste et  
 wei - hen, und rein und keusch zu blei - ben bis zum

*cresc.* *cresc.*

**Poco a poco piu**

Art. *pur.*  
*Tod.*

Un é - ga - re -  
In un - sel - ger

**Poco a poco piu**

**animato** *cresc.*

Art. - ment fu - nes - te T'a fait vi - o - ler ce  
Lie - be Ban - den ver - ga - ssest du je - nen

**animato**

*p cresc.*

*ff* **Animato**

Art. vou; Et tu fus foudroyé par Dieu!  
Schwur, bis der Blitz auf dich nie - der - fuhr!

**Animato**

*ff* *ff*

*ff* *ff* *mf* *p*

**Poco meno mosso**

(désignant Elda)  
(auf Elda deutend)

*p*

Art. *p*

Mais la voix de la pure El.  
Doch zum Him - meldrang ihr Ge.

**Poco meno mosso**  
*p espress.*  
*pp*

*poco cresc.*

*p*

Art. *p*

- da Pour ton crime in - ter - cé - da: Et la pi -  
- bet, die so heiss für dich ge - fleht; es hör - te

Art.

- tié cé - les - te sus - pen - dit sur ta  
Gott ihr Wei - nen, gab Ge - wäh - rung der

*poco cresc.*

*cresc.*

Art. *p*

tê - te La Main prête à pu - nir Et fit re - cu -  
Rei - nen. Die Stra - fe er - liesser dir und gönn - te dir

*poco cresc.* *cresc.*

*f*

Art. *f*

-ler la tem - pé - tel  
Zeit, zu be - reu - en!

*p poco rit.*

Art. *p* *poco rit.*

Pré-ser-vé de la mort, les  
Und der Herr sah in Hülfe die

*p* *espress. poco rit.*

**a Tempo** *poco cresc.*

Art. *a Tempo* *poco cresc.*

pleurs — du re-pen-tir T'ont pu-ri-fi-é l'à - me, Sau -  
Thrä - nen bitt'rer Reu; sie läu-ter-ten dein Herz, und er ver-

**a Tempo** *poco cresc.*

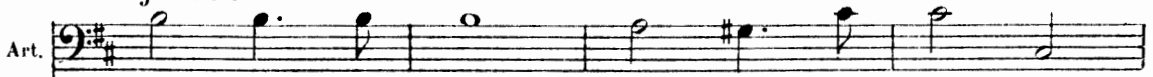
*poco rit.*

Art. *poco rit.*

-vé de la dam - na - ti - on,  
-gass dei - ne Sün - de und Schuld.

*poco rit.*

**Piu lento**  
*grandioso*



Dieu te par - donne et te pro - cla - me  
Was du ge - fehlt, sei dir ver - zie - hen

**Piu lento**

*poco rit.*

**Tempo 1<sup>o</sup>**



L'Élu de sa di - lec - ti - on!  
und Gna - de auf's neu - dir ver - tie - hen!

**Tempo 1<sup>o</sup>**

**ARTHUR** (se tournant vers Ked)  
**ARTUS** (sich zu Ked wendend)



Toi, Ked, c'est par le malé.  
Du, Ked, du a\_ber hast in



Art. *f*

- fi - ce De ta dia - bo - li - que beau - té Que  
 Sün - de die Macht dei - ner Schön - heit mis - braucht; durch

Art. *cresc. ed accel.*

l'oint de Dieu, ten - té, A vi - o -  
 dich fühl er in - Schuld, der bis da -

**a Tempo**

Art. *f*

- lé son vœu de pu - re - té...  
 - hin in Reinheit stets ge - lebt...

**a Tempo**

Art. *p*

Mais a - vant que s'ac - com -  
 Dein Ver - bre - chen hei - schet

Art. *Art.*

-plis-se Ton chà-ti - ment jus-te-ment mé-ri - té, Dans sa clé -  
*Strä-fe;* doch eh' die Ra - che des Herrn dich er - eilt, gibt er dir

Art. *Art.*

- men - ce ma - gna - ni - me Dieu te per-met en -  
 Zeit, in sei - ner Mil - de, Bus - se zu thun in

*cresc.* *f* *p*

Art. *Art.*

- cor de re - gret - ter ton cri -  
 De - mut, was du fehl - test, zu süh -

*cresc.* *poco rit.*

Art. *Art.*

- me... Te repens-tu?  
 - nen... Wirstdu be-reu'n?

*rall.* *f poco rall.*

**Agitato**

*ff*

**KED.** (farouche) (düster) *p*

Si je par - lais de re - pen - tir,  
Lü - ge nur wär's, ja Lugund Trug,

**K.**

Je menti - rais... Je ne sais pas mentir!  
spräch'ich von Reu! Doch fremd ist Lü - ge mir!

*p* *cresc.*

*ff*

**ARTHUR.** *Istesso tempo* (♩ = ♩)

**ARTUS.** *f* *f*

Ked, Ked! ne vois - tu pas sur ton front de dam -  
Ked, Ked! Auf dei - ner Stir - ne schon seh' ich gr -  
*Istesso tempo* (♩ = ♩)

*p*

Art.

*cresc.*

- né - e L'ombre de la Droite di - vi - ne?  
 - schrie - ben ew' - gen Tod und ew' - ge Ver - damm - nis!

KED.

*ff*

Qu'el le me frap pe, si  
 Sie mög' mich tref - fen,

*ff*

K.

telle est ma des - ti - né - e! Mais  
 wenn es mir so be - stimmt es! Doch

*ff* *p*

K.

*cresc.* *f* **Allargando**

rien ne m'ô - te - ra de la poi - tri - ne Cet a - mour dont je  
 nichts reisst aus dem Her - zen mir die Lie - be, die mein Le - ben er..

*cresc.* *f* **Allargando** *f* **passionato**

*p rit.* **Animato**

K. *vis - füllt,* *et dont je veux mou - rir!*  
*an der ich ster - - - ben will!*

*p dolce* *ri - te - nu - - to* **Animato** *ff*

ARMOR.

*Pour la der-niè-re*  
*Hör' uns zum letz - ten*

*molto dim.* *p*

ELDA.

*Pour la der-niè-re fois, lais-se-toi flé-chir!*  
*Zum letz-ten Ma-le Ked, o lass dich er-fle-hen!*

A. *fois, Ked, lais - se - toi flé - chir!*  
*Mal, Ked! Las - - se dich er - flehn!*

*cresc.*

Ked ne répond pas et, les yeux sur Arthur, semble le défier.  
*Ked antwortet nicht; die Augen auf Artus gerichtet, scheint sie ihm zu trotzen.*

*ff*

ARTHUR.  
ARTUS.  
Istesso tempo (♩=♩)

A - me jusqu'au bout cri - mi - nel - -  
Las - set denn das Ur - - theil voll - stre - -

Istesso tempo (♩=♩)

Ar. *poco cresc.*

-le, Au nom du Jus-ti-ci-er,  
-cken! Es tref- - fe dich das Ge-richt!

*poco cresc.*

ELDA. a Tempo

Pi - tié pourel - le!  
O Gna-de! Gna - de!

ARMOR.

Pi - tié pourel - le!  
O Gna-de! Gna - de!

*poco rit.*

Au moment, où il lève la main pour maudire, Armor et Elda se précipitent à ses genoux.  
Er erhebt den Arm wie zur Verwünschung; Armor und Elda werfen sich ihm zu Füssen.

Art.

Je te...  
So sei...

*poco rit.* *p a Tempo*

KED. (dédaigneuse)  
(verächtlich)

Istesso tempo

Ce qu'il ap - pel - le La Jus -  
 Mag es mich tref - fen! Was als

Istesso tempo

K. - ti - ce de Dieu, lais - sez -  
 Stra - fe ihm gilt, mich er -

*cresc.*

*p cresc.*

K. la s'ac-com-plir! Sei -  
 - schre - cket es nicht! 0

ARMOR.

A. - gneur! sur elle é - pands ta clé - mence in - fi -  
 Herr, ver - zei - he ihr, ach, sie re - - det im

KED. *f*

Ce Dieu cruel, je le re -  
Zum strengen Gott will ich nicht

-ni - e!  
Wah - ne!

K. *f*

-ni - e!  
be - ten!

Qu'il me frappe et m'excom - mu -  
Mag er stra - fen mich und zer -

K.

-ni - e!  
- tre - ten!

Oui, si l'En - fer est un lieu Ou les dam -  
Nichtmacht die Höl - le mir Grau'n, ner - de ich

K. *cresc.* *ff*

- nés ne voient jamais ce Dieu, Que l'En - fer  
nimmermehr ihn dort er - schau'n! Mög' ihr Schlund

*cresc.*



K.

mou - vre son re - fu - ge!  
e - wig mich ver - schlin - gen!

ELDA.

ARMOR.

Pè - re, pi -  
Va - ter, Er -

Pè - re, pi - tié!  
Va - ter, Er - bar - men!

*rit.*

*rit.*

*f* *espress.* *rit.*

E.

- tié!  
- bar - men!

ARTHUR (inexorable)  
ARTUS (unerbittlich)

Le Pè - re cède au Ju - ge!  
Der Va - ter weicht dem Rich - ter,

*Lento*

*f*

Art.

Pas de pi - tié pour le crimi - nel en - dur - ci!  
und die Ver - stock - te fühl' sei - ne stra - fen - de Hand!

*Lento*

*f*

Le ciel s'obscurcit subitement.  
Es tritt plötzliche Finsternis ein.

**Animato**

*molto cresc. ed accel.* *ff cresc.*

Eclair, coup de  
Blitzstrahl und

**Lento**

*fff*

tonnerre. — Puis, comme à la fin du 2<sup>e</sup> Acte, une lueur apparaît au ciel sombre et une voix d'en haut se  
Donner. — Dann wird, wie am Ende des 2. Aktes, ein heller Schein am dunkeln Himmel sichtbar und ei-

fait entendre.  
— ne Stimme von oben erklingt.

*f*

*ff rit.*

Lento non troppo

*p marcato*

3

3

7/4

Detailed description: This block shows the piano introduction. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 7/4 time signature. It contains three measures of music, each starting with a whole note chord. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. It contains three measures of music, each starting with a triplet of eighth notes. The tempo marking is 'Lento non troppo' and the dynamic is 'p marcato'.

La VOIX.  
Die STIMME.

Et  
O

*p dim.*

*p ma ben*

Detailed description: This block contains the first vocal line and its piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with a key signature of one flat and a 7/4 time signature. It has two measures of rest followed by two notes: 'Et' and 'O'. The piano accompaniment is in treble clef with the same key signature and time signature. It features a melodic line with slurs and a bass line with chords. The dynamic marking is 'p dim.' and 'p ma ben'.

moi, je dis: Le  
stra - - - fe nicht! Der

*marcato il canto*

Detailed description: This block contains the second vocal line and its piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with a key signature of one flat and a 7/4 time signature. It has two measures of rest followed by the lyrics: 'moi, je dis: Le' and 'stra - - - fe nicht! Der'. The piano accompaniment is in treble clef with the same key signature and time signature. It features a melodic line with slurs and a bass line with chords. The dynamic marking is 'marcato il canto'.

Ju - - ge cède au Pè - - rel  
Rich - - ter weich' dem Va - - ter!

*p*

Detailed description: This block contains the third vocal line and its piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with a key signature of one flat and a 7/4 time signature. It has two measures of rest followed by the lyrics: 'Ju - - ge cède au Pè - - rel' and 'Rich - - ter weich' dem Va - - ter!'. The piano accompaniment is in treble clef with the same key signature and time signature. It features a melodic line with slurs and a bass line with chords. The dynamic marking is 'p'.

la V.

Si  
Denn

la V.

jus - te que soit sa co -  
mild ist der ew' - ge Be -

la V.

- lè - - - re, Un  
- ra - - - ther, und

la V.

père ap -  
Al - - - le

la  
V.

-pel - - - - - le  
ruft er

la  
V.

*dim.*

tous ses en - - - fants à mer - - -  
lieb - reich als Kin - der zu

*dim.*

la  
V.

- cil  
sich!

*pp*

*f*

La VOIX.  
Die STIMME.

(à Arthur)  
(zu Artus)

Toi,  
Den

*p dim.* *p*

la  
V. sou - viens - toi  
- ke da - ran,

la  
V. de Jé - sus - Christ Qui  
wie der Er - lö - ser

la  
V. par .. don - nait a Ma - de -  
selbst Mag - da - le - nen ver ..

la V. *lei - zie - - - - - ne, - hen!*

la V. *Et qui, vrai fils  
War es nicht er,*

*pp*

la V. *de mon Es - prit, Al -  
der lie - be - roll das*

la V. *- lait par tout di -  
Wort einst sprach, das*

la  
V.

- sant, sur le mont, dans la  
Wort, das die Mensch heit er

la  
V.

plai - - - - - ne:  
- lö - - - - - set:

*dim.*

La VOIX.  
Die STIMME.

Par - don - nez à  
"Se - lig - ner dem



la V.  
vos en ne mis!»,  
Fein de ver - - gibt!»,

The first system of music consists of a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff (treble and bass clefs). The key signature has two sharps (F# and C#). The vocal line has lyrics: "vos en ne mis!», Fein de ver - - gibt!»,". The piano accompaniment features a complex, rhythmic pattern in the right hand and a simpler bass line in the left hand.

This block shows the piano accompaniment for the first system, continuing from the grand staff above. It features a dense, rhythmic texture in the right hand and a more melodic line in the left hand.

La VOIX.  
Die STIMME.

"Bien des pé chés  
Und: "Es wird viel

The second system of music features a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff. The key signature remains two sharps. The vocal line has lyrics: "'Bien des pé chés Und: 'Es wird viel". The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic pattern.

la V.  
se - ront re - mis A  
de - nen ver - ge - - - ben

The third system of music features a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff. The key signature remains two sharps. The vocal line has lyrics: "se - ront re - mis A de - nen ver - ge - - - ben". The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic pattern.

la V. *f.*

ceux qui sur la  
die in ih - rem

la V.

ter - re  
Le - ben

la V. *molto dim.*

Au - ront beau - coup ai -  
viel ge - lit - ten, ge

*molto dim.*

la V.

- mé)»  
liebt)»

*pp*

*mf* *f*

*ff*

La VOIX.  
Die STIMME.

(à Ked)  
(zu Ked)

Toi,  
Doch

la V.  
Ked, Du, pauvre à me ré - frac -  
ver ir - te, ar - me

*p*

la V.  
- tai - re, Fai - ble  
See - le, schwa - ches

la V.  
 cœur par l'a - mour con - su -  
 Herz, von der Lie - be ver -

*molto dolce*

la V.  
 - mé, U - - ne  
 - zehrt, dir sei

*molto dolce*

la V.  
 lar - me qui tombe  
 Süh - ne ge - währt,

*pp*

la V.  
 ef - fa - ce - rait ta  
 weinst du der Reu - - e

*pp*

la V.

pei - - - ne...  
 Thrä - - - ne!

*p*

la V.

Sou - viens -  
 Denk, o

la V.

-toi de Ma - de -  
 denk an Mag - da -

*p*

*espress.*

la V.

- lei - - - ne Qui pleu -  
 - le - - - ne, die durch

*espress.*

la V.

- ra sur sa faite et qui  
 Bus se Ver ge bung er

la V.

fut par don né e,  
 lang te und Heil...

la V.

Com me  
 So werd'

la V.

je te par don  
 dir auch, du Ar

la V.

ne, <sup>À</sup> ò  
me, Ver

*poco rit.*

la V.

fil - le in for - tu  
- ge - bung nun zu

*poco rit.*

*f*

la V.

- né - e!  
theil!

KED

*pp*

joint lentement les mains, lève les yeux vers le ciel et tombe à genoux.  
*faltet langsam die Hände, blickt zum Himmel empor und fällt auf die Knie.*

Pè - re,  
Va - ter,

*pp*

K.

je suis vain  
sieh hier mich

K.

- cu - e!  
knie - en!

ELDA. *p*

Sei  
Hab'

E.

- gneur,  
Dank,

ARMOR. *p*

Sei - gneur,  
Hab' Dank,



E. *grâ - ce te soît ren -  
der Du ihr mild ver*

A. *grâ - ce te soît ren -  
der Du ihr mild ver*

E. *- du - - - - el!  
- zie - - - - hen!*

A. *- du - - - - el!  
- zie - - - - hen!*

*pp cresc.* *f*

*ff* *f*

ARTHUR.  
ARTUS.

(à Kéd et à Armor)  
(zu Kéd und Armor) **P**

Vous que  
Die euch

**Poco piu mosso**

Art. 

Dieu con - fon - dit dans la mè - me clé - men - ce, Vous que  
 Bei - den der Herr sei - ne Gna - de er - wie - sen, seid ver -

**Poco piu mosso**

Art. 

rien dé - sor - mais ne peut plus dé - su - nir, Votre ex -  
 - eint nun in ihm, eu - er Schüt - zer ist Er; und so

*poco a poco cresc.*

Art. 

- ta - se com - men -  
 währt eu - er Glück,

*poco a poco cresc.*

Art. 

- ce Pour ne ja - mais fi -  
 en det nun und nim - mer -

Art.

*sf*

- nir.  
- mehr.

Art.

*p*

Car vous  
Denn die

Art.

vous ai - me - rez en Dieu, d'u - ne ten -  
Lie - be in Gott wird eu - re Lie - be

*p*

Art.

- dres - se Que ne souil - le - ra plus au - cun dé -  
litt - tern, dass kein ir - dish Ver - lan - gen euch das

Art. *cresc.*

- sir char - nel: Vous gou - te -  
Herz ver - zehrt; Won - ne sollt

Art.

- rez l'i - vres - se D'a - do -  
ihr ge - nies - sen, die in

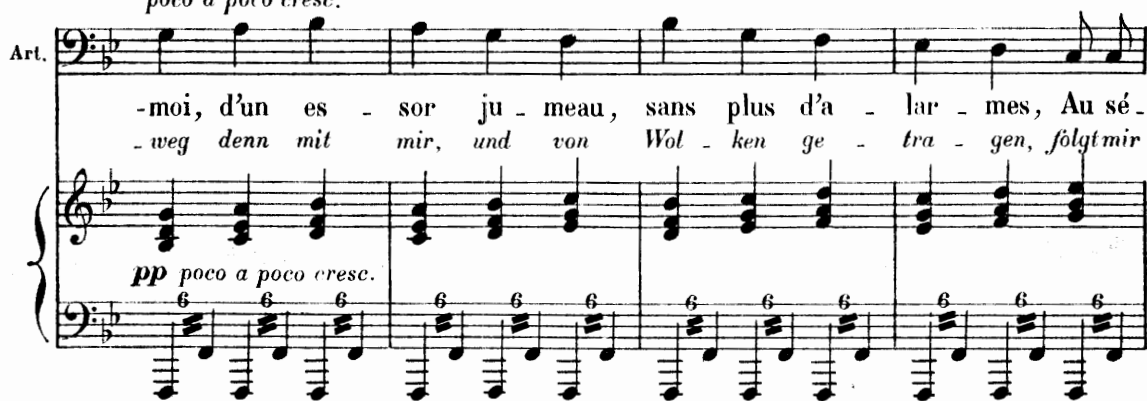
Art. *f cresc.*

- rer l'E - ter - nell!  
E wig - keit währ!

Art. *p*

Sui - vez -  
Zieht hin -

*poco a poco cresc.*

Art. 

- moi, d'un es - sor ju - meau, sans plus d'a - lar - mes, Au sé -  
 - weg denn mit mir, und von Wol - ken ge - tra - gen, folgt mir

*pp poco a poco cresc.*

Art. 

- jour des E - lus, dans la blan - che ci - té, — Où  
 Bei - de hi - nan zu dem himm - li - schen Saal, wo ver -

Art. 

*f allarg.*

l'on ne con - naît plus les pei - nes et les  
 - stum - men die Lei - den und Kla - gen, wo auf

*f M.G.*

Art. 

*molto rall.*

lar - mes Qui dé - so - lent l'hu - ma - ni -  
 e - wig ihr ent - rückt der ir - di - schen

*molto rall. e dim.*

*f marc.*

**Lento**

Art.

*-té!  
Qual!*

**Lento**

Un nuage descend sur la scène et recouvre Arthur avec  
Eine Wolke schwebt auf die Bühne herab und entzieht

ses pairs et Elda. Seuls, Ked et Armor demeurent encore visibles; ils s'élèvent lentement sur une nuée vers le ciel.  
Artus mit seinen Paladinen und Elda den Blicken. Nur Ked und Armor bleiben sichtbar; sie schweben langsam auf einer

Wolke zum Himmel empor.

*f cresc.*

*cresc.*

**ff**

## SCÈNE IX

Moderato

*f*

*espress.*  
*p*  
*p* *molto cresc.*  
3

KED. *p*  
O mon bien ai - mé  
O Ge - lieb - ter Du,

*p* *espress.*

K.  
trois fois cher! Mes yeux sont é - blou -  
drei - fach nun mir theu - er! Es durch -



K. *cresc.*

- is par u - ne clar - té - di -  
- glüht den Bu - sen mir hei - li - ges

K. *cresc.*

- vi - ne, Un a - mour plus in -  
Feu - er, und mein Herz ist ent -

K. *cresc.*

- tense et plus pur m'il - lu - mi - ne...  
- flammt nun von rei - ne - rer Lie - be...

K. *p*

Je ne vois plus la terre et je ne  
Al - les Erd' - sche ent - weicht; wie fühl' ich

*molto cresc.*

K. *molto cresc.*

sens plus — ma chair.  
frei mich — und leicht!

*f cresc.*

ARMOR. *cresc.*

O trois fois chère bien aimée!  
Du, drei - fach lieb mir nun ge - wor - den!

*p cresc.* *molto cresc.*

*p poco a poco cresc.*

A. *p poco a poco cresc.*

Dans une as - somp - ti - on — d'ex -  
Sieh, wie wir uns er - he - ben, zu

A. *p poco a poco cresc.*

- ta - se, len - te - ment, — Nous mon -  
Him - mels - freu - den schwe - ben! Und dort

*f* *p poco a poco cresc.*

A. tons, en - la - cès, vers le bleu fir - ma - ment OÙ le  
 e - wig ver - eint der Er - ko - re - nen Schar, bringen

*ff ad lib.*

A. chœur des E - lus voit la Face in - nom - mé - e!  
 freu - di - gen Dank dem All - güt - gen wir dar!

*Lento*

*fff dim.*

- tan - do

CHŒUR D'ANGES (invisible, d'en haut)

1<sup>o</sup> Sop. Unsichtbarer ENGELCHOR von oben. *f*

2<sup>o</sup> Sop.

Cont.

Ho - san - nah! Ho -  
 Ho - san - nah! Ho -  
 Ho - san - nah! Ho -  
 Ho - san - nah! Ho -  
 Ho - san - nah! Ho -

*pp*

*cresc.*

S.  
- san - nah! Gloire au  
- san - nah! Preist den

*cresc.*

S.  
- san - nah! Gloire au  
- san - nah! Preist den

*cresc.*

C.  
- san - nah! Gloire au  
- san - nah! Preist den

S.  
Maî - tre du mon - de!  
E - wi - gen, Ei - nen!

S.  
Maî - tre du mon - de!  
E - wi - gen, Ei - nen!

C.  
Maî - tre du mon - de!  
E - wi - gen, Ei - nen!

*p*

1<sup>re</sup> S. Comme un dou - ble ray -  
Der da wan - delt in -

2<sup>e</sup> S. *p*  
Comme un  
Der da

C. *p*

*sempre p*

1<sup>re</sup> S. - on dans l'u - ni - que Splen -  
Lich te, lob - preist ihn mit

2<sup>e</sup> S. dou - ble ray - on dans l'u -  
wan - delt in - Lich te, lob -

C. *p*  
Comme un dou - ble ray -  
Der da wan - delt in -

1<sup>re</sup> S. - deur,  
Schall!

2<sup>e</sup> S. - ni - que Splen - deur, Que  
- preist - ihn mit Schall! Und

C. - on dans l'u -  
Lich te, o lob -

1<sup>re</sup> S. Que vo - tre double a -  
Eu e - re Lie be

2<sup>e</sup> S. vo - tre double a -  
eu e - re Lie be

C. - ni que Splen - deur, Que vo - tre  
- preist que ihm mit Schall! Eu e - re

1<sup>re</sup> S. - mour s'ex - alte  
mög' der cresc. gött

2<sup>e</sup> S. - mour s'ex - alte  
mög' der cresc. gött

C. double a mour s'ex  
Lie be mög' der

1<sup>re</sup> S. et se con fon -  
li - chen sich ei -

2<sup>e</sup> S. et se con fon -  
li - chen sich ei -

C. - alte et se con fon  
gött - li - chen sich ei -

1<sup>re</sup> S. *- de Dans l'a - mour*  
*- nen, die er - löst*

2<sup>e</sup> S. *- de Dans l'a - mour*  
*- nen, die er - löst*

C. *- de Dans l'a - mour*  
*- nen, die er - löst*

1<sup>re</sup> S. *du Cré - a - teur!*  
*gnä - dig das All!*

2<sup>e</sup> S. *du Cré - a - teur!*  
*gnä - dig das All!*

C. *du Cré - a - teur!*  
*gnä - dig das All!*

Le nuage enveloppe le couple. Le Rideau tombe très lentement.  
*Die Wolke hüllt das Paar ein. Der Vorhang fällt sehr langsam.*

*p sempre dim.*

First system of musical notation. The right hand (treble clef) plays a continuous eighth-note scale with a slur over the first six notes. The left hand (bass clef) plays a single note, G2, with a long sustain line.

Second system of musical notation. The right hand continues the eighth-note scale. The left hand continues to play the single note G2 with a long sustain line.

Third system of musical notation. The right hand continues the eighth-note scale. The left hand continues to play the single note G2 with a long sustain line.

Fourth system of musical notation. The right hand continues the eighth-note scale. The left hand continues to play the single note G2 with a long sustain line. A dynamic marking *p* is present in the right hand.

Fifth system of musical notation. The right hand continues the eighth-note scale. The left hand continues to play the single note G2 with a long sustain line.

Sixth system of musical notation. The right hand continues the eighth-note scale. The left hand continues to play the single note G2 with a long sustain line. A dynamic marking *p sempre dim.* is present in the right hand.



The musical score consists of six systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The first five systems feature a continuous sixteenth-note melody in the right hand and a steady accompaniment in the left hand. The sixth system concludes with a *ppp* dynamic marking and a *poco* hairpin. The score ends with the word "FIN." and a final chord.